

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Zeitschrift:</b> | Romanica Raetica  |
| <b>Herausgeber:</b> | Societad Retorumantscha   |
| <b>Band:</b>        | 25 (2023)   |
| <b>Artikel:</b>     | Gian Travers : la histoargia da Joseph. L'emprim gieu rumantsch, preschentà il 1534       |
| <b>Autor:</b>       | Darms, Georges  |
| <b>Kapitel:</b>     | Ediziun   |
| <b>DOI:</b>         | <a href="https://doi.org/10.5169/seals-1050149">https://doi.org/10.5169/seals-1050149</a> |

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

*II. Ediziun*

---

## 1. Register da las scursanidas e dals segns

### Manuscrits

|      |   |
|------|---|
| Co   | Conradin Planta, 1567, ChP Ab 47, cf. 2.1.                    |
| Ge   | Jachiam Ger, 1593, M 138, cf. 2.2.                            |
| P    | J. Batista R. Planta, 1678, AstGr A 702, cf. 2.7.             |
| Pi   | Barbla Piran, 1661, M 110, cf. 2.5.                           |
| PiC1 | Giachem Janatz, 1746, AstGr A/N 422, cf. 2.8.                 |
| PiC2 | Alfons Flugi d'Aspermont, 19avel tsch., AstGr A 520, cf. 2.9. |
| Ro   | Anthöni Joan Rumedi, 1676, M 63, cf. 2.6.                     |
| Süt  | Jan Süt, 1618, ChP Ad 139, cf. 2.4.                           |
| Tr   | Peder Traviers, 1618, M 156, cf. 2.3.                         |

### Text da l'ediziun (paginas spèras)

|       |   |
|-------|---|
| <xxx> | schliaziun d'ina scursanida en il text.                           |
| {xxx} | (en scrittura italica) text cumplementar dal ms. Ge.              |
| {xxx} | text cumplementar dad auters mss., cun indicaziun da la funtauna. |
| [xxx] | text cumplementar da l'editur.                                    |
| (xxx) | eliminaziun da text tras l'editur.                                |
| x     | grafems betg legibels cun segirtad.                               |
| -     | separaziun da pleds scrirts enslemen en il ms. cità en il text.   |
| —     | pled scrifts dapart en il ms. cità en il text.                    |
| /     | midada la lingia.   |
|       | ur dal fegl.  |
|       | fin da la pagina.   |

### Supplementarmain tar las variantas (paginas pèras)

|        |  |
|--------|--|
| xxx]   | inditgescha il text dal ms. Co en l'ediziun ch'ha variantas.                         |
| xxx]   | (en scrittura italica) inditgescha il text dal ms. Ge en l'ediziun che ha variantas. |
| {...}] | remplazza text supplementar da l'ediziun, sche quel è pli lung.                      |
| Ø      | manca en il ms. inditgà.   |
| °      | repetiziun da pleds identics en auters mss.  |

## Abreviaziuns

- a<sub>000</sub> indicaziun da l'actur che preceda il vers inditgà.  
**C** renviescha al Commentari, p. 145–208.  
 cet. ceteri: “ils auters” mss. che quels ch’èn inditgads.  
 f. Ø<sup>r</sup> fegl Ø, pagina recto (davant).  
 f. Ø<sup>v</sup> fegl Ø, pagina verso (davos).  
 i<sub>000</sub> indicaziun da reschia che suonda il vers inditgà.

## Successiun dals mss.

1. Furmas tenor sumeglientscha cun la furma dal text.
2. Successiun dal ms. pli vegl al pli giuven; Süt e P in suenter l'auter<sup>92</sup>.

Text da l’ediziuon che vegn cità en las variantas stat en la furma da l’ediziuon. Furmas che pon valair sco variantas vegnan separadas cun commas, furmas che sa distinguan linguisticamain cun semicolon <;>. Differenzzas ortograficas dal gener tractà en l’Introducziun 6.2 na vegnan betg resguardadas sco atgnas variantas, mabain subsummadas sut la varianta inditgada.

---

<sup>92</sup> P vegn damai avant Pi e Ro, ch’èn in pau pli vegls. Sche la furma dal ms. P è ortograficamain pli correcta che quella da Süt, vegn quella citada empè da la furma da Süt.

- Titel** manca Co, Tr; *La histoargia da Joseph siand che sies frars / ilg haun agieu vandieu. In Egipten a\_kho el./ais sto in\_grandt gro et hunur* Ge. Ils titels rumantschs dals auters mss. cf. C.
- a1 L'indicaziun da l'emprim pledader manca Co, Ge, Tr; *Jacob ilg Bab comaintza* Süt, P, Pi.
- 1 *peder* Co, P, *pedar* Ge, Süt, Pi; *peidar* Tr, Ro. – *Celestiæl* Co, Ge, Tr, Pi; *celeistiel* Süt, P, Ro. – *omnipotaint* Co, Pi, Ro, P; *omniputaint* Ge, Tr, Süt.
  - 2 *esch] hest* Ge, Tr, Pi, *est* Süt, P. – *vschi kun\_talaint]* *huschy cun grandt talaint* Tr; *cun grand talaint* Ge; *vscheia tieu talaint* Süt, P. C
  - 3 *Aquel* Co, Ge; *Alg quel* Tr; *aque* P, Pi, *a que* Süt, Ro. – *hawaywest* Co, Süt, P, Pi; *hauest* Ge; *heist* Ro; *hiest* Tr.
  - 4 *Abraham* Co, Süt, Pi, A *Braham* P; *Habraham* Ge, *Abraam* Tr, *Abrahiam* Ro. – *Jsaac*] *Jsach* Tr, Pi; *isachk* Ge, *Jsachk* P; *Jsaick* Süt, *Jsaich* Ro. – *benedictiun* Co, Ge, Pi; *benedischiu* Tr, Süt, P. – *esch tü]* *hest tü* Tr, *est tü* Süt, P; *hest* Ge, Ro.
  - 5 *Aquast]* *Aquaist* Süt, Pi, Ro; *Aquaïs* Tr, *Aquaists* Ge, P. – *m\_hæsch*] *m hest* Pi, *mest* Tr, *m est* P, *me est* Süt; *meist* Ge, Ro. – *imprastq]* *imprasto* Ge, cet.
  - 6 *qtz* Co, Ge; *huotz* Tr, Süt; *hoatz* P, Pi, Ro. – *luda]* *saia Dieu ludo* Pi; *ingratzcho* Ge, Tr, Süt, P.
  - 7 *chier* Co, Süt; *chiers* Ge, cet. C – *s'fadsche]* *sfadsche* Tr; *sdaias* Ge, | *Sdaias* Süt, *fs daias* P.
  - 8 *nu]* *a nun* Ge, Tr, Süt, *et nun* P.
  - 9 *ngiwus]* *ngis* Ge, cet. – *awair vintura]* *hauair uintura* Ge, ° *wintüra* Tr, ° *uintüra* Süt, P.
  - 10 *Ad\_a vassas]* *Et a uoassas* Ge, Tr, Pi, Ro; *et uosas* Sü, P. – *norsas* Ge, Süt, P; *nuorschas* Tr. – *paschiugra]* *paschüra* Ge, cet. C
- a11 *Ruben* Co, Ro, *Ruben 1* Tr; *Ruben 1* *disch* Ge; *Ruben disch* Süt, P, Pi. C
- 11 *bap* Co, Pi; *bab* Tr, Süt, P, Ro; *Israel Bab* Ge.
- 12 *m(h)æ]* *mæ* Tr, Pi, *me* Ge, cet. – *Dieu nun ulains mæ* Co, Tr, Süt, P, Pi; ° *me nun wulains* Ge, Ro.
- 13 *bricha surudir]* *brichia sur dir* Tr, *brichia surdir* Ge, cet.
- 14 *ubedyntza]* *ubedienzia* P, *ubedienchia* Süt; *obedientzchia* Ge, *hobidiynzchia* Tr.
- a15 *Joseff prüm* Tr; *Joseph 2* *disch* Ge; *Josef disch* Süt, *Joseph disch* P, Pi. C
- 16 *vschi belg]* *uschea belg* Pi; *uscheia beilg* Süt; *uschia bilg* Ge, Pi, *huschy bylg* Tr, *uschy bylg* P. C
- 17 *Aq<sup>a</sup>ista]* *in aquista* Tr, A *quaista* Süt, *Aquaistta* P; *Quaista* Ge.
- 18 *Cha* Co, Ro; *Zieva chia* Ge, Tr, Süt, P, Pi. – *araspa]* *araspo* Ge, cet.; *arasto* P; Ø Süt.
- 19 *impeis sü drett* Co, Tr, P; *sü impress* Ge; *sün peis* Pi. – *adriz{ed}a]* *adritzeda* Ge, *adriceda* P, *adricheda* Tr; *adriza* Co. – **Ils vers 19–36 mancan Süt. C**
- 20 *dals mauns* Co, Ge, Tr; *da las manas* P, Pi; *da las mainass* Ro.
- 21 *solgen]* *søelan* Tr; *süglan* Ge, *süglian* P. Ils vers 21/22 mancan Pi.
- 22 *khura* Co, Ro; *Cura chia* Ge, *Curra cha* P. – *algi]* *Alg* P; *ilg* Ge; vers nunlegibel en Tr.
- a23 *Simeon prüm* Tr; *Simeon. 1. disch* Ge; *Simeon disch* P, Pi. – Il text 23/24/a25 manca Ge. C
- a25 *Josef 2* Tr; *Joseph disch* P, Pi.
- 25 *Vna plu granda visiun* Co, cet.; *Vnna visiun plü granda* Ge.
- 26 *æs\_tu]* *hes tü* P, *hest tü* Tr; *est* Ge. – *aunch]* *aunchia* Ge, cet.
- 28 *Paraiwen]* *paraiuen chia* Ge, cet. – *cr{u}dessen]* Ge, cet.; *cradessen* Co. – *Paraiwen (chia)* *cradessen da tschil* Co, cet.; *Da tschil paraiuen chia crudessan* Ge.
- 30 *dy* Co, Pi, *di* Tr, Ro; *dick* Ge, *dich* P. – *che woul aque* Co, P; *che aque wol* Ge, cet.

## 2. {La histoargia da Joseph}

{Jacob ilg Bab comaintza}

[f. 9r] O peder Celestiæl Dieu omnipotaint  
 Tu esch in me kumplieu vschi kun\_talaint.  
 Aquel chia a meis babuns hawaywest imp<ro>mis  
 Abraham et Jsaac khun tya benedictiun esch tü tramis  
 5 Aquast dudesch filgs m\_hæscht imprastä.  
 Cha ątz a saimp<er> sayes\_tü ludä  
 A wus chier filgs s' fadsche algurdær  
 Jncunter Dieu nu surpassær.  
 Schi ngiwus ad awair vintura  
 10 Ad\_a vässas norsas saimp<er> buna paschiugra.

Ruben. {1}

O Jsræl Jsræl bap noss chier  
 Dieu nu wulains m(h)æ dschmanc'hær.  
 A (bricha) teis kumanda{ma}ints bricha surudir  
 Jn tya vbedyntza wulains murir.

IOSEPH. {1}

15 O Bap a wus frars meis  
 Eau m\_hę sumgią vschi belg singer Deis  
 Aq'ista nätt passeda m\_hæ eau sumgią  
 Cha eau awaiwa mannas d·furmaint araspa  
 A\_d\_una impeis su drett adriz{ed}a.  
 20 Ngiwa dals mauns da meis frars adoreda.  
 [f. 9v] Suainter chi solgen fær ls famalgs dun singur.  
 khura algi singar wulgan schpårdschar hunur.

Simeon. {1}

Joseph alg tieu sunmi ais murawlgus  
 wains\_tu fartza a singurær nus.

Joseph. {2}

25 Vna plu granda visiun m\_aiss aparida.  
 La quela nun æs\_tü auch udida.  
 Vndasch schtailas khun l\_sulalg e\_la lgunna.  
 Paraiwen cr{u}dessen da tschil adunna.  
 Ad incuntar me ngiwan par m adurær.  
 30 Dy a\_mi bap che woul aque managær.

- a31 *Iachob* 2 Tr; *Jacob.* 2. *disch* Ge, *Jacob disch* Pi; *Jachb disch* P, cf. C a41.  
 31 *summis]* *sümmis* Ge; *sæmmis* Tr. C – (mürawlgus)] *surpiglià* da vers 23 Co; Ø cet.  
 32 *gayest]* *gai<sup>a</sup>st* Ge, *gaiast* P; *giast* Tr (per *gaiast?*). C – *agipir{i}*] *agiperi* P, Pi, *agiberi* Ge; *agipira* Co, Tr. C  
 33 *sumginscha* Co, cet.; *sabginscha* P. Vers manca Tr, amez fol. 8or.  
 34 {...}] *che eau cun tia mamma et frars* Tr, P, Pi, Ro; *Che eau cun\_tia mama tes frars* Ge. – *Hunurer<sup>ç</sup> wingen]* *hunuran wynan* Tr; *hunurand vingan* P, *hundrand vegnen* Pi; *uingna hundrand* Ge. – *im\_prudinscha]* *in prudenscha* P, Pi; *inprudinscha* Ge, Tr. C  
 a35 *roben* 2 Tr; *Ruben.* 2. *disch* Ge, *Ruben disch* P, Pi.  
 36 *Ad* Co, Pi; *alg* Ge, Tr; Ø P, Ro. – *noscha* Co, Tr; *nosch* Ge, Pi, Ro; *noschs* P. – *chiardungs]* *charduns* Tr, cet.; *carduns* Ge. C  
 37 *litzintzcha]* *lichiynchia* Tr, *licentchia* Süt, P; *diligientzchia* Ge.  
 39 v. 39 e 40 sin ina lingia Co; {...}] *nos duosfrars* Tr, P, Pi, Ro; *noss* 2 *frårs* Ge, *nos duos frers* Süt.  
 40 *tirs]* *tiers* Ge, cet. – *chiers* Ge, cet., *damai rima frars* – *chiers* en ils blers mss.  
 a41 *Jacob* 3 Tr; *Jacob.* 3. *disch* Ge, *Jacob disch* Pi; *Jachb disch* Süt, P. C  
 42 *guarda* Co, Tr, *guardia* Süt, Pi, *guardgia* P; *houra* Ge.  
 43 Ben(en)jamin] Co sulettamain en quest vers, uschiglio adina *Beniamin* (12x). – *tir]* *tiers* Ge, cet. C – *arumangair* Co, P, *arumanair* Tr, *rumagnair* Pi; *rumangier* Süt; *rumaniar* Ge; *rumagnar* Ro.  
 44 *inquel* Co, Tr, Süt, *in quel* Ge, P, Pi. – *seruez* Co, Süt, P; *saruetzan* Ge, cet. – *giud{ai}r]* *giudair* Ge, Tr, P, Pi; *giudær* Co, Süt; *güdar* Ro.  
 i44/a45 *Inste dicunt decem fratres in monte tandq<ue> inter se. Leui.* 1. *disch* Ge; *Lewi* 1 Tr; *Aquaist dian els* 10 *frars traunter per per lg munt* Süt. C  
 45 *inqual]* *ünqual* Pi, *ün qual* Süt, Ro; *in quel* Ge, *ün quel* Tr, *ün quell* P. – *tratta]* *trata* Süt, P; *tratao* Ge, *tratho* Tr; *tratlo* Pi; *trat* Ro.  
 46 {...}] *ns ho apalanto* Tr, *nsoa palantoa* Ge, *ns ho palantô* Pi, *ans haun apalanto* Ro; *ans appalainta* Co, Süt, P. C  
 47 *stvessen]* *desen* Ge, Tr, *dessan* Süt, P, Pi.  
 49 *k\_nus* Co, Tr, *ch' nus* P; *chia nus* Süt; *nus* Ge. – *spiassen* Co, Ge, *spiesen* P, Ro; *pisassan* Tr, Pi, *pisesen* Süt.  
 50 {ns}] *el ns ngis* Tr, Süt, Pi; *el ans ngis* Ge, Ro; *el ngis* Co. – *da\_lg]* *dalg* Co, cet. C  
 a51 *Juda* 1 Tr, *Juda disch* Pi; *Judas disch* Ge, Süt, P.  
 51 *ha<sup>ç</sup> fick bain piss<sup>ä</sup>]* *hoa ° pisoa* Ge, *ho ° pisso* Tr, Süt; *he ° pisso* P. C  
 52 *ha<sup>ç</sup> algurd<sup>ä</sup>]* *oa algurdoa* Ge; *ho arguardo* Süt, P; *alguorda* Tr.  
 53 *da quel* Co, Süt; *da quegli* Ge, *da quegl* P; *da que* Tr. – *kuntaint]* *cuntains* Ge, P, *cuntaints* Tr, Pi, Ro; *cuntraists* Süt.  
 a55 *Jacob* 4 Tr; *Jacob.* 4. *expandedum* Ge; *Jacob disch* Süt, Pi; *Jachb disch* P. C  
 55 *vin<sup>ä</sup>]* *wino* Ge, *wyno* Tr, *vino* P; *ueno* Süt. – al] *alg* Ge, Tr; *ilg* Süt, P.  
 57 *bgier* Co, Pi, Ro; *bgier<sup>s</sup>* Ge, *bgiers* Süt; *bgliers* P; *beier* (per *blier?*) Tr.  
 58 *Dalondrin<sup>ä</sup>]* *dalondrino* Tr, *Da londar in o* Süt, *da loander ino* P, Pi; *Dalonnder no* Ge. – *wigs]* *wiss* Ge, cet.  
 59 *ch\_inquel]* *chia ün quel* P, Pi; *chia quel* Ge; *chia qualchiosa* Tr.  
 60 *Cha da chi<sup>ä</sup>s<sup>a</sup>]* *chia da chiossa* P, Ro; *Kho da chiosa* Ge; *cha da chiesa* Süt, Pi; *pür chia qualchiosa* Tr. C – m(h)<sup>æ</sup>] *me* Süt, P, Pi; *üngün me* Ge 2.m., Tr.

## JACOB {2}

Filg Joseph teis summis sun (mürawlgus) da grand misteri  
 Eau hæ granda sprauntza tü nu gayest agipir{i}.  
 Lg teis summi paluaira hæ granda sumginscha  
 {Che eau cun tia mamma et frars} Hunureq wingen im\_prudin-  
 scha.

## Ruben. {2}

35 Bap la nassa bischa indura ils mundts  
 Ad achiattan sulamanch noscha chiardungs  
 Cun ty a litzintzcha wulains yr a mettar chura  
 Cha nãs muwel nun indüra.  
 Joseph a Beniamin {nos duos frars}  
 40 artain tirs te chi t\_sun als plu chier{s}

## Jacob {3}

[f.10r] Cun lg num da Dieu pãssas yr a turnær.  
 A kun buna guarga tutt achiattær.  
 A tu Joseph e Ben(en)iamin dayas tir me arumangair.  
 Ch\_eau inquel seruez s• pãssa giud{ai}r.

Distendunt decem fratres in montes  
 tandem int<er> se loqunt<ur>. LEVI. {1}

45 Frars nus dayen guardær a fær inqual trattä  
 Jncu<n>ter lg sumi cha nãs frær ans {ho appalanto}  
 Sch nu stvessen el ngir ad adurær  
 Siewa chia ls summis peran a managiær  
 Schi fusse milg k\_nus spiassen vna via  
 50 Sch el {ns} ngis amaun da\_lg metter via.

## Juda {1}

Nos frær Leui hæ fick bain pissä  
 Aque ch\_el vssa ns' hæ algurdä.  
 Scha wus ischas da quel kuntaint{s}  
 Schi tnge su cun me vãs dains

## Jacob. {4}

55 Joseph vinä al meis filg chiær  
 Eau nu sæ ne dy ne nott pussær.  
 Theis frars sun spartieus awaunt bgier dys.  
 Dalondrinä nu ls hæ ingiun wigs.  
 Pür ch\_inquel kuntredi nun ls hægia ischkunträ  
 60 Cha da chiäsa alchuna m(h)æ nu\_m\_anä awisä.

- 61 [...] in düss praist Ge, in dæs praist Tr, P; in te praist Süt; in tuorn praist Pi; in düs pars Co. **C**
- 62 watten] waten Ge, wattan Tr, uatan Süt, P, Ro; chamina Pi. – in sichen Co, Ge; in sien Tr; in sü Süt; in sem P; Sychem Vulgata – tir ls teis frars manca Tr.
- 63 grand pissir Co, cet.; piser grand Ge.
- 64 steten Ge, P, Pi, Ro; stesen Tr, Süt. – quel] qual Ro; ün qual Tr, üun (sic) quel Süt; qualche P; Ø Pi. Vers manca Co.
- 65 bäd] bat Süt; bot Ge, Tr, buod P.
- 66 cour Co, Tr, Ro; chio Süt, P, Pi. – meilg passa Co, Süt, P, Pi; possa mylg Tr. – rapusær Co, Süt, Pi; arapuser Tr. Vers manca Ge.
- a67 Josef 3 Tr; Joseph disch Ge.
- 67 Aque Co, P, Pi; aque chia Ge, Süt; que chia Ro; aquel tieu chumandamaint Tr. – wolg] woelg Ge, Tr, P; üæglia Süt.
- 68 A sch at<er>] scha hotar Tr; Achiater Ge, Süt, P; A nun achiatand Pi. **C** – bäd wolg türner] woelg praist turner Ge, Tr, P, Ro; praist uoglia turner Süt; cun respoasta turner Pi.
- a69 VIR BONUS] Wirbonis 1 Tr; Vir bonus disch P, Pi; Virbonis disch Ge, Verbonus disch Süt. a69–72 mancan Ro.
- 69 contredgia] streda Ge, Tr, Süt, P, Pi. **C**
- 70 Tü wést Co, Ro; Chie uest Ge, Tr; Co uost Süt; Cho vestt P, Pi. – tzainza Co, Tr, zainza P, Pi; sainza Süt; sainscha Ge.
- a71 Josef 4 Tr; Joseph. 4. disch Ge.
- 71 wing] wieng Ge, wyn Tr; veng P, Pi; uegnia Süt.
- 72 scha tü m' sawest Co, Tr; Stüme sauest Süt, Stü me m sauest P; A tü sawess me Ge.
- a73 VIR BONUS Co, Ro, Wirbonis 2 Tr; Virbonis. 2. disch Ge; Vir bonus disch Pi; hommo bun disch Süt, JLG HUM BUN DJSCH P. **C**
- 73 sun els schtä] sun els stos P, Pi; sune stoss Ge, Tr; suna els stos Süt.
- 74 Dociam] dotian Tr; docta<sup>in</sup> Ge; dot haim P, Dothan Pi, Ro; Dciham Süt. – dis(ch)ne] disne Ge, P, dis ne Süt; dischne Co; disse Pi, Ro; dissns Tr. **C**
- a75 ISAHAR] ISAcH 1 Tr; Jsacher Ro; Esacher disch Ge, Jsaschar disch Pi; Itachiar Disco Süt; Ø P. Cf. er a635.
- 75 næss sumgiedar] ilg noss sumgiedar Ge, Tr, lg ° Süt, P, Pi. – ans tschiarchiær vain Co, Ge, Pi, Ro; ans charchier ans vain Tr; vain ans achiat Süt, P.
- 76 Aque Co, cet.; Aquel Ge – ch'nus] chia nus Süt, P, Pi; c'uus Ge; Aque nus Tr. – tractä] trato Ge; atrato Tr, Süt. – adær bain Co, Ge, Tr, Pi, Ro; bain a der Süt, bain ader P.
- 77 Imp<er>schä sch\_] Impertscho scha Pi; Inparo sch Tr, Inparo schia Ro; Inpro\_scha Ge. **C** – inqualchün Co, Tr, Ro; alchün Ge, Pi. – d {opi}niung] da opiniun Ge, Ro; dupiniun Tr; d puniun Co. Ils vers 77 e 78 mancan Süt e P.
- 78 {nun}] Ge, cet. – la nossa {uniun}] noss uniun Ge, Pi, Ro; la nossa opinun Co, noassa openiun Tr. **C**
- a79 Rubem 3 Tr; Ruben .3. disch Ge.
- 79 im\_p<re>scha Co, Ge, P; in pressa Tr; ils pesa Süt; imperscha Pi.
- 80 Pissä] piso Ge, S\_piso Süt; s\_inpisse P; pisain Tr. **C** – wus] k\_uus Tr, c\_uus Ge; che vus auait P; ch'als auains Süt. – par la mur da di{eu}] Tr, Süt, P; palamurdadieu Ge.
- 81 humana] lu mauna Ge, loamauna Tr; la umauna Süt, l'humauna P, Ro.
- 82 Am\_plu Co, Ro; Aplü Ge, Aaplü Tr; Aün plü Süt, Aunchia plü Pi, P. **C**
- 83/84 murigr – sapuligr Co; murir – sapulir Ge, cet.

Partel metta la tya rassa schlapeda in {*düss praist*}  
[f. 10v] A watten in sichen tir ls teis frars a\_di\_ls aquaist  
Ch\_eau hæ agieu grand pissir dalg fatt lur.

{Dubitandt chia steten cun quel dulur.}   
Kun araspaſta dayes\_tu bæd turnær.   
Cha\_lg cour mieg passa rapusær.

Joseph. {3}

Bap aque tu\_m khumandesch wolg eau gugend fær.  
A\_sch at<er> impedimaint nu\_m ischkuntra bád wolg tûrnær

VIR BONVS. {1}

Chę tscherchias\_tu giuwen in aqaista contredgia  
Tu wést fick sul tzainza brayeda.

Ioseph. {4}

Meis frars wing eau a dscharchiær.  
Scha tü m' sawest intraguidær.

VIR BONVS. {2}

Aq<ui> sun els schtas a\_tratzs wy  
In Dociam dis(ch)ne da prender la vya.

ISAHAR. {1}

Frars næss sumgiedar ans tschiarchiær wain  
Aque ch' nus awain tracta' s'woul adær bain.  
Jmp<er>schä sch\_inqualchun d wus füs müdä d {opi}niung  
Aquel dya par {nun} guastær la nossa {uniun}.

Ruben. {3}

Frars nun ids im\_p<re>scha atadlą l\_kusalg mieu  
Pissą bain aque wus hawais amaun par la mur di{eu}  
**[f. 11<sup>r</sup>]** Vna crudela chięsa ais amatzer humana creatura  
Am\_plu crudela nąs frær chi ais da nąssa natüra.  
Scha nąs frær dess vschi da nąs mauns murigr.  
Schi fadschain pissir nąss bap eir da sapuligr.

- 85 *ngins] ngis* Ge, cet. – *a trasater]* *atrambler* Ge; *a trasambler* Tr, Pi, Ro, *atrasambler* Süt; *atramsamler* P. C
- 86 *Sch\_el seis Josef]* *Scha'l seis filg* ° P; *Scha lg teis filg* ° Süt; *Scha seis filg* ° *nun pudes\_la* Ge, Tr; *Schla seis* ° Ro; *scha ella seis filg* ° Pi. C – *imbratschær]* *abratscher* Tr, P; *bratscher* Ge; *brasch* Süt; *bütscher* Pi; *brancler* Ro.
- 88 *aspra* Co, P; *espra* Ge, Süt, Pi; *espeder* Tr; *noschia* Ro. – *pantintzcha]* *pantienzcha* Tr, *pantenenzchia* P, Pi, Ro; *panitenchia* Süt; *pantienschia* Ge.
- 89 *inquel* Co, Ge, ün *quel* Tr, Pi, Ro; ün *quall* P; *in que* Süt.
- 90 *mia* Co, cet.; *via* Ge 2.m.
- 91 *a\_s* Co, Ge, P; *ans* Tr, Süt, Pi, Ro.
- 92 *Parch'] par che* Ge, Süt, P, *perchie* Tr. – *nass cour* Co, cet.; *noass coarp* Pi – *nassas ouwras* Co, Tr, P; *noaschas ouras* Süt; *noassas huormas* Ge, Ro; *noassa oarma* Pi – nu *pudaints azupær]* *nulg pudains azuper* P, *nulg pudains atzopere* Tr; *nulg paun azuper* Ge; *nol pudes-san zuper* Ro; *nun lg pudes achiaper* Süt; *nulg po fer* Pi.
- 93 *Che chi* Co, Tr, P, Pi; *Cho chi* Ge; *Tuot que chi* Ro; *Che eau* Süt.
- 95 *hə khumandə]* a *cumando* Ge, o *cumando* Süt, P; *ho scunnando* Tr. C
- 96 *Cha* Co, cet.; *cho chia* Tr. – *surpassa]* *surpasso* Tr, Pi, Ro; *surpusso* Süt; *sin pisso* P. Vers manca Ge.
- 97 *ada nus túts]* *ad ingün d'nus* Ge, cet. – *ingurdinscha* Co, Ge, P, *imgürdinscha* Tr; *tgnin gradentschia* Ro; *algurdentscha* Süt; *dischplaschair* Pi. C
- 98 {...}] *agradinscha* Tr, Süt, P; *algurdinscha* Co; *ingurdinscha* Ge; *arcuntschentschia* Ro; *avaunt œlgs havair* Pi. C
- 99 *innocaint]* *inotzaint* Ge, *inozaint* Pi; *inuzaint* Tr, P, *inusatnt* Süt; *insench* Ro.
- 101 *laschə\_{n}s]* *laschons* Ge, Tr, P; *laschens* Pi, Ro; *laschains* Süt; *laschas* Co. – *pissær* Co, Ge; *inpiser* Tr, cet.
- 102 *A\_lg nəs saung nos mauns]* *ad noas saung noas mauns* Tr; *Alg nos saung cun nos mauns* Süt, Ro; *Ad\_alg sieu saung cun noss mauns* Ge; *Lg saung da noass frer cun noas mauns* Pi; *Algs nuos mauns* P. – *nun maculer* Co, cet.; *nun impaler* Ro.
- a103 *Zabulon 1* Tr, *Zabulon* Ro; \_p *Zabulon* Co; *Zabulon .1. disch* Ge, *Zabulon disch* Süt, P, Pi.
- 103 *cun nus inguwinka* Co, Ro, ° *ingiuuina* Tr, P, Pi; ° *ingiüna* Ge; *co nus ingiana* Süt. C
- 104 *A bastas]* *abastas* Ge, Tr, Süt, Pi, *a bastess* Ro; *abatas* P. – *ch'nus fussen]* *cnuss füssensz* Ge, *chia nus füssan* Pi; *schnus füssan* Tr, P, *schi nus füsen* Süt; *chia que füss* Ro. – {s}chko] *sco* Ge, Pi, *scho* Tr, Süt, P; *chko* Co. – *sou{r}* Dina] *sour Dina* Süt, *sour dina* P, *sordina* Tr; *soudina* Co; *surdünna* Ge, Pi, *surd üna* Ro. C
- 106 *tuts wus]* *tuotz wus* Tr, *tuot wuss* Ge; *tuots d uus* Süt, P.
- a107 *Nepptalin 1* Tr; *Naphtalin* Ro; *Neptalin* disch Ge, Süt, P, Pi.
- 107–112 Per il text cumplet da queste vers, che varieschan fitg en ils differents mss., cf. C.
- 107 *kha]* *chia* Ge, P, Pi; *che* Süt; *ko* Tr.
- 108 *Ais pur par ns* Co, P; *aispürans* Ge; *püraiss* Tr. – *schtrawayer* Co, Ge 2.m., Ro; *schuier* P; *schüser* Süt; *schivir curr. en schvier* Pi; *appraschdiwer* Tr.
- 109 {...}] *qualchiosa fer* P, ün *qualchosa fer* Ro; *fær qualchiasa* Co, Tr, Pi; *fer inqualchiosa* Ge, Süt.
- 110 *bsungai{n}s]* *bsügnains* P, *bsügnans* Pi, *bsügniain* Süt; *bsüngais* Co; Ø cet. – *intardær* Co, Ge, Tr, P; *inpiser* Ro; *surtrer* Pi; Ø Süt.
- 111 *ocasiun* Co, Süt, Ro, *akasiun* Tr, *ocosiun* P, *occasiun* Ge; *saschun* Pi.
- 112 *bastung abassa]* *Bastun Abassa* P; *bastun abasta* Süt, Pi; *bastuna passa* Ge; *bastun a basa* Ro, *bastun basa* Tr. Per la furma *bastung* cf. C v. 39.

85      La mamma sya ngins a trasatér.  
 Sch\_el seis Josef nu pudes plu imbratschær.  
 Scha wus desses taunt mēl fær zaintza reuerintzchia  
 Palwaira schi ngis a fær un\_aspra pantintzchia  
 Scha bain inquel timp passas wy  
 90     A la lunga nun amutschasses mia.  
 Da la greiwa paina chia Dieu ngis a\_s dær.  
 Parch' nãss cour a nãssas ouwras nu pudaints azupær.  
 Che chi dwainta ilg desiert u in la Citæd.  
 Way\_el partütt in vardëdt.  
 95     Nãs bap vschi stret ns hã khumandã.  
 Cha da nus inkuntar dieu nu winga surpassã  
 Josef ada nus tûts hã fat ingurdinscha.  
 Nus dessen apusaiwel da sya virtud awair {agradinscha}  
 Sch nus dessen quel innocaint saung mettar our d peys  
 100    Che fing ngis m(h)æ ad esser la nossa o singar Deis  
 Partel chêr frars laschã\_{n}s meilg pissær.  
 A\_lg nãs saung nos mauns nun maculær.

Zabulon {1}

Eau nu sãe frars che Ruben khun nus inguwinga  
 A bastas ch'nus fussen tuts {s}chko nossa sou{r}\_Dina  
 105    Sch nus nu<n> dayen vssa kumplir nos kusalg.  
 Schi nun des eau par tuts wus un alg.

[f.11v]   Neptalin. {1}

Madischi frars kha taunt pradgiær  
 Ais pur par ns schtrawayer.  
 Scha nus wulaints {qualchiåsa fær}.  
 110    Schi nun bsungai{n}s plü intardær.  
 La ocasiun ischkuntra, alhura passa.  
 Chi woul nus fadschen lg sieu bastung abassa.

- a113 *Ruben Tr C; Ruben. 4. disch Ge.*
- 113 *da\_quel] da quel Ge; da quelg P; da que Tr, Pi, Ro. – deliberas] deliberos P, Pi; liberos Tr; libros Ge. Ils vers 113/114 mancan Süt.*
- 114 *m{ain}s pchiqs] mains pchios Ge, main pchios Ro, main pchio Tr, P; meis pchiqs Co.*
- 115 *Da l] Dalg Ge, cet. – wulains nus] wulains Ge, cet.*
- 116 *lyer Co, cet.; büter Ro.*
- 117/118 *murigr – cumpligr Co; murir – cumplir Ge, cet.*
- a119 *Dan Co, Ro; Dan disch Pi; Dam 1. disch Ge; Daniel Tr; Danieil disch Süt, Dannie disch P.*
- 119 *Dschertamanch] Dschertamaing Ge, Tr, Süt; De Tschertamaing P. – h̄a pissä] ho pissö Ge, Tr, Süt; ho spio P, ho spio Ro. Vers manca Pi.*
- 120 *mo] mu P, Pi, muo Süt; Ø Ge, Tr. – artingar Co, Ge, artegniar Pi, artegner P; artgnieu Tr, Süt.*
- 121 *d̄er (curr. da fær) skundinscha Co, der scundynscha Tr, der sgundenscha Süt, der sgun-dentschia Ro; der squindinscha Ge; desch sgundeschan P; fer fantaschia Pi.*
- 122 *Kha] Chia Ge, cet. – kun sya prudinscha Co, Ge, Tr, Süt, Ro, P; cun la prophetia Pi*
- a123 *Joseph .5. disch Ge.*
- 123 *als] ls Ge, cet. – frars Co, P, Pi, Ro; frers Süt; cheirs frars Ge, chier frars Tr. – sayas Co, Tr, Süt, P; saist Ge*
- 124 *Che] Chia Ge, cet. – {et}] sandet et algretzchia Ge, Tr, P. – s\_hæ] se Ge, Tr; sche Pi; saias Süt, seiia P.*
- 126 *A m\_ä] amo Ge, Am ho Süt, P; Mo Tr. – aqui Co, Tr, Süt; qui Ge*
- 128 *äter kuf[ü]rt] ater cüfört Ge, oter cufürt P; teis cuficert Süt; qtar kufurtär Co; oter pissyr Tr, Ro; oter früt Pi; kufürtt Co v. 192. – gova] giowa Ge, cet.*
- a129 *Ruben 5 disch Ge.*
- 129 *Frær] Frer Joseph Ge, cet. – woust Co, P, wost Ge; uains Tr, vainst Pi, Ro; uest Süt.*
- 131 *Hegasch] hegias Süt, hegiast Tr, P, Pi. – alg {ar}cumanda] Ilg arcumanda Ro, et arcumanda Tr, ett att recomanda P, a Dieu racumanda Pi; alg cour cumanda Co; elg ardumnda Süt. – alg tieu spiert Co, Tr, Pi; lg spiert tieu Süt, P, Ro. Vers manca Ge. C*
- 132 *müdscher] mütscher Tr, Ro; amutscher Ge, P; ir davent Süt; fügir Pi. – aquel pürtt] aquel pücert Tr, da que püert Pi; a que partieu Ge, Süt, P, a quist partieu Ro. C*
- a133 *Joseph .6. disch Ge.*
- 133 *O weya Co, Tr, Süt, P; O ve Pi, Ro; O cura Ge. – kā] ko Tr, cet., chi Ge, ch Süt. – wangia] wangio Ge, Tr, vengio Pi, Ro; vandagio P; manglo Süt. C*
- 134 *da w̄as mauns] tres wos ° Ge, P, Ro; tiers uoas ° Tr, Süt, Pi.*
- 135 *imp<er>schä] Imperscho P; impro Ge; inparo Tr, Ro, Impero Pi; parsch Süt, cf. C v. 77. – ingiun] ingiün Ge, üngiün Tr; üngiuns Süt, üngiüns P. – dschssarwieu] mæ dschsaruieu Ge (curr. 2.m. da mel + pled nunlgibel); me tscherwieu Tr, me tscharvieu Pi, Ro; mede scharieu Süt; me d vair d scharieu P. C*
- 136 *stow] stou Süt, P; stoua Ge, Tr; sto Pi, Ro. – wolg] schi\_m wölg Ge, Tr, P, Pi; schi uælg Süt.*
- 137 *vschi wilg] wilg üschie Ge, uylg huschy Tr, uelg husche Süt, vilg vschi P. – furtunä] furtüno Tr, cet.; scufurto Süt. C*
- 138 *Pal] par lg Süt, Per lg P, Pi; Dalg Ge, Tr. – teis Joseph Co, Süt, P, Ro; teis filg Joseph Ge, tieu filg Iosefh Tr, Pi. – kufurta] cufurto Ge, cet.*
- 139 *a nu] et nun Tr, cet., nun Ge.*
- 140 *S algorda] salguorda Ge, Tr, Pi; salgurdaro P. – crescha] ilg crescha Ge, P; alg ° Tr, Pi, Ro. Vers manca Süt.*

## Ruben. {4}

Dapoya ch' wus da\_quel ischas deliberas.  
 Schi hæ eau pissä da fær aquel khun m{ain}s pchiä<sup>s</sup>  
 115 Da l saung da Joseph ns wulains nus salwær.  
 Ad el in quaista Cisterna lyer.  
 A\_luaint Joseph laschær murigr.  
 Ad uschya la næssa volonted cumpligr.

## Dan. {1}

Dschertamanch Ruben hæ pissä una buna partida  
 120 Da nu mazér Josef a maun mo artingar la frida.  
 Ad vschya wulains tuts dør skundinscha.  
 Kha Ruben cumplescha kun sya prudinscha.

## Joseph. {5}

Als meis frars da Dieu sayas saludas.  
 Che kun sandëdt {et} algretzchia s\_hæ achiattas.  
 125 Næs bap hæ agieu grand pissir d wus  
 A m\_ä fatt ngir aq<ui> zund dulurus  
 Par lg purtær da wus quael buna nouwa  
 Ch åtar kuf[ü]rt ingutta (åtar) nu gova

## [f.12r] Ruben. {5}

Frær tu woust in nos mauns esser bain wngieu  
 130 Nus d wulain in quaista Cisterna laschær murir cun Dieu  
 Hegasch pazyntzcha alg (cour) {ar}cumanda alg tieu spiert  
 Tu nu poust mudschær aquel pürtt.

## Joseph. {6}

O weya ls meis frars kæ hæ eau aque wangia  
 Da ngir da wæs mauns vschi mæl attrata.  
 135 Eau nu s\_hæ imp<er>schä ad ingiun dschssarwieu.  
 Scha uschya stow esser / wolg eau arkumandær a Dieu.  
 O powar bap vschi wilg furtunä  
 Pal\_teis Joseph wains\_tü mæl kufurtä.  
 Culpa gescha a nu schmertschescha  
 140 Alchun S algorda khura la fadya crescha.

- a141 *Joseph Ruben postquam 6 / In cisternam ligavit posuorat Ge, Josef (sic) Ruben postquam in cisterna ligatum Tr.* Las traducziuns rumantschas dals auters mss. cf. C.
- 141 Dap(e)oya] cf. *dapoya* vv.113.181.429; *dapöya* v.161 Co; *Da pœia* Ge, cet. – ais fatt] *eau he fat* Ge, *he fat* Tr; *ho fat* Süt; *hauais fatt* P, Pi. – *Aque* Co, Süt, P; *que* Ge; *aquel* Tr. – ch wus] *kus\_* Tr, *chia uus* Süt, P; *wuss* Ge. Il vers sin duas lingias Co.
- 142 a nossas närsas] *per nossas nuorsas* Ge, cet. – *mildar atid*] *milgeratitz* P, *meigliar adath* Pi; *milgdiṭa*] Ge; *mieldauadrits* Süt; Ø Tr, Ro. C. Il vers sin duas lingias Co.
- a143 *Judat post diei sune Ruben / Venienti duos mercatores* Ge; *Rubem* Tr, text rum. cf. C.
- 143 *adschä*] *atscho* Ge, cet.
- 144 *mielg*] *milg* Ge, *mylg* Tr; *meilgs* P; *beilg* Süt.
- 146 *ad\_aquels* Co, Pi; *ada quels* Ge, Tr, Süt, P.
- 147 *ais melg* Co, Pi, *ais milg* Tr, *es milg* Ge, P; *eis mel* Süt. – *cha\_1*] *chial* Süt, *chel* Ge, cet. – *dalunsch*] *daløentsch* Süt, P, *da lœintsch* Tr, Pi; *dalænz* Ge.
- 148 *Kä cha*] *Cho chia* Ge, cet. – *nu lg*] *nus ilg* Tr, P; *nus* Ge; *lg* Süt. – *vschi* Co, cet.; *uschia* Ge, *uscheia* Süt.
- 149 *pü bäd*] *plü bod* P, *plü bot* Süt, *plü buot* Tr, *blu boat* Ge. Vers manca Ro.
- 150 *vschia lg läd*] *uscheia lg lodt* Pi, *vsche ilg lod* P; *usche lg lœd* Süt; *ilg lod* Ge; *alg latt vschia* Tr. C
- a151 *Gat(i)*] *Gadd 1* Tr; *Gaad 1 disch* Ge, *Gadt disch* P, *Gaat disch* Pi; *Gader disch* Süt. C
- 151 *Ai schi* Co, Tr, *Ay schi* Süt, P; *Aschi* Ge. – *aque* Co, cet.; *aquel* Ge.
- 152 *Eau*] *Ad eau* Ge, cet.
- a153 *Merchartores 1* Tr; *ls marchiadauns* Süt; *Ils marchiadauns dian* Ge, *ls marchiadauntzs dian* P, Pi. C
- 153 *Dieu ws saludt*] *Dieu s\_salüdt* Tr, *Dieu salüd* Ge; *Dieu salüdo* Süt; *Dieu as salüda* P, Pi; *Dieu salegra* Ro.
- 154 *wus sayas* Co, cet.; *uus saias tuotz* Tr.
- a155 *Aser 1* Tr, *Asser* P; *Aser 1 disch* Ge, *Aser disch* Pi; *acter disch* Süt.
- 155 *s wolg eau* Co, Süt, P; *s vuælg* Tr; *wulains* Ge.
- 156 *ün famalg wnæl* Co, Tr, Pi; *ün famalg juuen fnell* P; *ün famagl Nuvel* Ro; *ün famailg* Ge. La 2. part dal vers è scritta sin ina nova lingia en Co. **Ils vers 156–196 mancan Süt.**
- 157 {...}] *Uschia* Ge, cet. Vers manca Co; sia plazza ha la seconda part dal vers 156.
- 158 *mne\_lg*] *mnel* Ro; *mnalq* Tr, *mnol* Ge, *mnolg* P. C – *frars* Co, Tr, P; Ø Ge, Pi, Ro. – *k\_nus*] *chia nuss* Ge; *ko nus* Tr, *cho nus* P. – *possen* Co, cet., *passan* Tr – ns] Ø cet.
- a159 *[Alter Mercatorum]] Als Mercotor 1* Tr; *Ilg otter marchiadaunt 1 disch* Ge, *Lg oter marchiadaunt disch* P, Pi. C
- 159 *tscheyra* Co, Ge 2.m., P; *schiera* Tr.
- 160 *pchä*] *pchio* Ge, cet. – *a lgied* Co, Ge, P; *alla lgied* Tr. – *fulastira* Co, Tr, P, Pi; *fulastiera* Ge, *fulasteira* Ro. C
- 161 *chia khun nus wulaitz* Co, Tr; P; *chia wuss uulaitz* Ge.
- a163 *Gadd 2* Tr, *Gadt* Ro; *Gaad 2 disch* Ge, *Gaut disch* P, *Gaat disch* Pi, cf. a151.
- 163 *{ais}*] *ais* Ge, cet. – un manca Tr.
- 164 *Jmp<er>tschä*] *Jinparo* Ge, *Jnparo* P, Ro; *Jnpero* Tr, *Impero* Pi, cf. C v.77. – *nu s\_ilg*] *nus s\_ilg* Ge, Tr, P, Pi. – *zainza rassa* Co, cet.; *uschi saintza arassa* Ge. – *nüd*] *uschi nüdt* Ge, Tr, P; *uscheia nüdt* Pi, Ro.



- 165 schbursa] *sburtzo* Ge, P; *sburche* Tr, *sburse* Pi, Ro.
- 166 Arcumanda wus say\_el] *Arcummando s\_saiel* Tr, P; *Aracumanda Jrael* Ge; *Eau silg ar-cumand a vus* Pi. – {...}] *par ilg aroffmieu* Ge 2.m., *p<er>l\_arœf mieu* Tr, *per ilg arœf mieu* P, Pi; *par la mur Dieu* Co. C
- a167 *putiferris ad Necoditoris* Tr; *Putiferss uen\_tiers ils marchiadauns* Ge; *Putifer disch als mar-chiadauns* P, Pi.
- 167 *wingas* Co, cet., *wieustss* Tr. – *schfalas*] *schfadios* Pi; *schofadios* P; *asfadios* Ro; *afadios* Tr; Ø Ge. C
- 168 *terras* Co, Tr; *uias et terras* Ge, P, Ro; *uias et eistars paiais* Pi. – *acumpagnas*] *acumpa-gnoss* Ge, Tr; *cumpagnos* P
- 169 {...}] *eau s\_artgness* Ge; *eau artgnes* P, Ro; *eau artnes* Tr; *ssarz nas* Co. C
- 170 *plasch{e}s*] *plasches* Ge, cet.; *plaschas* Co.
- a171 *Alttar negoditoris* Tr; *Legat marchiadaunt disch* Ge; *Ilg oter marchadaunt disch* P. a171–174  
mancan Pi.
- 173 *Prain\_el*] *Prenda\_gl* Ro; *Prande\_l* Ge, Tr, *Prane\_lg* P. – *intraguida* Co, Ro; *intraguido* Ge, Tr; *in tragido* P. C
- 174 *ns' ankuntantain* Co, Tr, P; *s\_cuntantoa* Ge.
- i174 *Aqui prandet putiferss. Joseph alg mno cun ell.* Ge; *Aquia prandet potiphar et ilg mnet cun el* Ro; Ø cet. C
- a175 *Ruben 8* Tr; *Ruben ven\_d\_not tier la cisterna* Ge; ° *tiers la cisterna et clamet Joseph* Ro; *Ruben turnaunt d'noat ter la cisterna disch* P, Pi. C
- 175 *Joseph Joseph* Co, Tr, P, Pi; *Joseph* Ge, Ro.
- 176 *Vittan* Co, Ge Tr, P; *Ve* Pi, Ro. – *aschfuga<n>ter*] *sfüganter* Tr, *sfugianter* Pi; *affuganter* Ge; *fügianter* P. – *mel guidä*] *mel guido* Tr, P, Pi; *mel güdoa* Ge. –
- a177 *Juda*] *Juda 3* Tr; *Judas 1 disch* Ge, *Judas disch* P.
- 177 *Frær* Co, cet.; *frars* Ge.
- 178 *hawains* Co, Pi, Ro; *hauains nus* Ge, P; *hauain nus* Tr. – *par la fe mya* Co, cet.; *palafemia* Ge.
- 179 *Nus l\_awain*] *Nuss ilg hauain* Ge, Tr, P.
- 180 *arfscieu* Co, P, Pi, *harfschieu* Tr; *afshchieuu* Ge.
- a181 *Ruben 9* Tr; *Ruben 8 disch* Ge; *Ruben disch* P, Pi.
- 181 *ch vschya*] *chia uschya* Tr, *chia uscheia* P; *chia\_uschi* Ge. – *ko* Co, Tr; *kou* Ge, *cho* P.
- 182 *bap*] *bab* Tr, P, Ro; *Bab vylg* Ge, *Bap vielg* Pi. – *inquel* Co, Ge; *in aquela* Tr; *in qual* P; *ün qualchosa* Pi. – *acradantær* Co, Ge, Tr, *chradantter* P; *cuntanter* Pi; *schnaranter* Ro.
- a183 *Simon 2* Tr; *Simeon disch* Ge, P, Pi.
- 183 *hægia pissä*] *he jo piso* Tr; *he pisso* Ge; *he mim pisso* P; *m'he\_pisso* Pi. – *khä*] *cko* Ge, *koh* Tr; *che* P, Pi. C
- 184 *sch{l}a{p}eda*] *schlapeda* Ge, P, Pi, Ro; *schapeda* Tr; *schdameda* Co. – *sch{dramer}*] *sdramer* Tr, P, Pi, Ro; *schmdmer* Ge, curr. 2.m. en *schdramer*; *schiliarper* Co. C
- 185 *aquella*] *Ad aquella* P, Pi, Tr; *Da quel* Ge – *saunch*] *saung* Ge, cet.
- 186 *ns iffaindscher*] *ans infainzar* Tr; *a\_crider ans ifantscher* Ge, *a crider ans infaindscher* P, Pi, Ro. C
- 187 *ngand per la via* Co, Tr, Pi; *per la via gnand* P; *gian sul\_uiedi* Ge. C – *quaist* Co, Pi; *aquaist* Ge, Tr, P.
- 188 *Åtar*] *oter* Ge, cet. – *schtizä*] *stizo* Ge, P, Pi; *stichio* Tr.

165 Partel schbursä als danërs ed itz khun dieu  
Arcumandä wus say\_el par {ilg aroffmieu}.

Putifares [1] ad Negociatores.

Bain wingas wus marchiadauns schfaläṣ.

Da lungas terras vschi acumpangäṣ

Aquel iuuен payand gugent {eau s\_artgness}.

170 Sch\_al füs wnäl ad\_a\_wus plasch{e}s.

Alter negociator<um>

Nus hawain aquaist juuen in Sichen cumprä

A par tya amur nu wulaintz laschær iffichä

Prain\_el a\_lg intraguida bain

Da pretsch da te nus bain ns' akuntantain.

Ruben [7] rediens nocte at cisternam

175 Joseph Joseph araspunda frær furtünä.

Vittan oura ch' eau t wolg aschfuga<n>ter tu mel guidä.

Juda {3}

Frær Ruben sayest sainza fantaschya

Joseph hawains salwä par la fe mya

Nus l\_awain a dûs marchiadauns vandieu

180 A tre<n>ta danærs par el arfschieu

Ruben {8}

Dapoya ch vschya ais schi ko dayns fær.

Näṣ pouwer bap inquel guisa l acradantær

[f.13v] Simeon. {2}

Eau hæ gia pissä khä nus wulaints fær

La rassa sch{l}a{p}eda wulaints sch{dramer}.

185 Aquella in aquaist saunch tainschar.

Ad\_awaunt näṣ bap ns iffaindschar.

A\_dyr ngand p<er> la vya hawains quaist achiatta.

Åtar nun hawains ingutta schtiza.

- 189 *A\_partel* Co, P; *Parthel* Ge, *partel* Tr, Pi. – [...] *nun stain plü\_aqui* Ge; *nun stain plü dich aquí* Tr; *nu plü aq<ui>* schtain Co.
- 190 *ariwains* Co, P, Pi; *ariuains nuss* Ge, Tr. – *tir]* *tiers* Ge, P, *tar* P; *a\_dir a* Tr. – *da dy]* *d'dy* Tr, P, Pi; *t'di* Ge.
- a191 *Iachob 5* Tr; *Jacob 5 disch* Ge, *Jacob disch* P, Pi.
- 191 *winga{s}] wingass* Ge, P, Ro; *wingan* Co; *vegnia* Pi; *wieuns* Tr. Cf. v. 167. – *türtt]* *türt* Ge; *tær|* Tr, *tært* P; *tüert* Pi, Ro. C
- 192 *kufürtt]* *kufært* Tr, *cupoert* Ge; *cuffüert* P, *cufüert* Pi, Ro; cf. v. 128.
- 194 *suspirand alg meis grandt* P.
- a195 *Zebulon 2] Zebulon* Ro; *Zabulon 2 Tr; Zabulon .2. disch* Ge, *Zabulon disch* P, Pi. C
- 195 *hawaunts]* *sauains brichia* Tr, P, Pi; *sauaintz dirichia* Ge.
- 196 *Aquel]* *Que* Pi; *Da quel* Ge, Tr; *da quelg* P; *Da que* Ro.
- 197 *Kha tir]* *Chia tiers* Ge, Ro; *aquo tiers* Tr, *Cho tiers* P; *Chel tiers* Pi. C – *ais* Co, Tr, Süt; *aisel* Ge.
- 198 *awain]* *hauains* Ge, Tr, P; *hauais* Süt
- 199 *A ngand]* *Ngniandt* Ge, cet. – *wains]* *hauains* Tr, P; *hauains nus* Ge. – *q<sup>a</sup>sta rassa]* *aquai-sta arassa* Tr, Süt; *aquaist* Ge. – *achiato]* *achiato* Süt, P, Pi; *chiato* Ge, Tr. Il ms. Co ha ils vers 198 e 199 sin ina lingia, uschia ch'el na betg gi plazza per la fin.
- 200 *A\_d\_inquel {chosa} contredi]* *Ad inqua[l]chosa °* Ge; *et daquelchiosa d°*. Tr; *Et a quel chiosa d °* Süt; *Ada qualchosa all °* P; *Et qual chiosa °* Pi. – {dubi}tt<sup>q</sup>] *dubito* Ge, cet.; *butta* Co.
- 201 *alchur* Co, Tr; *un qualchur* Ge, *ün quel chür* Süt, *in ünqualchiür* P – *sulg chiamin* Co, P, Pi, *silg chiamin* Ge; *filgs ilg chiamin* Süt; Ø Tr. – *imbattie{u}]* *inbattieu* Ge, cet. C
- 202 *bisch* Co, Tr, P; *biesch* Ge, *biesck* Süt – *ilg* Ge, Tr, P; *lg* Süt. – *dschessar\_wieu]* *dscharieu* P; *scharueiu* (sic) Ge; *scharnieu* Süt; *sur ieu* Tr; *sdratscho* Pi, Ro. C
- a203 *Iachob 6 Tr; Jacob 6 disch* Ge, *Jacob disch* P; *Iachb disch* Süt.
- 204 *Aquaist]* *Aquel* Ge; *aque* Tr, Süt, P. – *la sya rassa* Co, Süt, P; *la rassa* Ge, *la arassa* Tr. – *ka]* *ko* Tr, *co* Pi, Ro, *cho* P; *che* Ge, Süt. – *dess* Co, Pi, *dessa* Tr; *daia* Ge, Ro; *dey* P; *dian* Süt. – *eau manca* Ge.
- 205 *bisch* Co, P, *bysck* Tr; *biesch* Ge, *beisch* Süt. – *stow\_el]* *stowall* Ge, *stouel* Tr, *stou ell* P; *sto el* Süt, *stol* Pi, Ro. – *malga]* *maglio* Ge, Süt, P; *malo* Tr.
- 206 **Ils vers 206–252 mancan Co.** Els vegnan remplazzads qua cun ils vers da Ge en scrittira cursiva. C  
*cha oater* Ge, Tr, Pi, Ro; *chatter* P, *chiato* Süt C. – *hauai(n)tz]* *hauais* Süt, P, Pi, Ro; *haiuh* Tr – *ac[hi]ato]* *achiato* Tr, cet.; *acato* Ge. C
- a207 *robenn 9* Tr.
- 207 *dsch(ech)kfurto]* s *schufurto* Tr, *scufurto* Ro; *dest scufuter* Süt; *te schufurter* P, *t'schufurter* Pi. C
- 208 *wilger]* *invigler* Ro, *invilir* Tr; *iuglier* Süt, P. – *uschia* Ge, Süt, Ro; *huschy* Tr, P.
- 209 *impsüra]* *imbsüra* Ro; *imsüra* P, Pi; *inzüra* Tr, *insüra* Süt.
- 211 *amaunn]* *il maun* Tr, *lg maun* Süt; *maun* P, Pi, Ro. C
- 212 *A par quel]* *A per quelg* P; *Et quel* Süt; *par aque* Tr, Ro.
- a213 *Jachob 7 Tr; Iachob disch* Süt, *Jachb disch* P, cf. C a41.
- 214 *Ad\_awair pardieu* Ge, Pi; *hadt hair pardieu* Tr; *Ad hauair partieu* P; *Et hauais partieu* Süt; *Adt havair pertz* Ro. C
- 215 *aramporngna]* *aramporna* Tr; *ramporgia* P, Ro; *rampoargia* Pi. C – *uschia chanu(a)d]* *uschi chianüdt* P, Pi, Ro; *uscheia chammüud* Süt; *uschy nüdtt* Tr.
- 216 *m'agüd]* *m'agüdan* Ge, *magüdt* P, Pi; *magüda* Tr, Süt; *magüdan* Ro.

190 A\_partel frars chiaminain a [nu schtain plü aq<ui>]  
Schi ariwains aunchia tir nás bap da dy.

Jacob. {5}

Bain winga{s} wus filgs wus hawais grand türtt  
A laschēr Joseph dawous lg mieu kufürtt.  
Chura wain el a chięsa ngand.  
Eau l\_aspett vsche suschpirand.

Zebulon 2

195 Bap da Joseph nun hawaints tscherta nowa.  
Aquel t pudains fær buna prowa.  
Kha tir nus ngieu nun ais.  
Ne\_1\_awain ingur wais.  
A ngand a\_chiesa wains q<sup>a</sup>sta rassa a|{ch}ia|[t<sup>q</sup>]  
200 A\_d\_in quel {chosa} contredi {dubi}tt<sup>q</sup>.  
Scha Joseph alchur fus sulg chiamin mæl imbattie|{u}  
Cha dal mel bisch l fus färza dschssar\_wieu.

Jacob. {6}

205 O fortuna granda dal meis Joseph chiær.  
Aquaist ais la sya rassa k<sup>a</sup> dess eau mæ fær.  
Dal mæl bisch stow\_el esser malg<sup>q</sup>. ||  
*{Da pœia cha oater nun hauai(n)tz ac[hi]ato}*

Ruben 9 disch

210 *Alg meis chier bab nun dsch(ech)kfurto taunt*  
*Tü d\_wost zuondt wilger cun uschia grand plaunt.*  
*Jn noassa tribulaciun daiast tu hauair dichia impsüra.*  
*Scha tu nun woust chia saia tia sapultüra.*  
*Joseph noss frer po aunchia essar awaunt amaunn.*  
*A\_par quel cun tieu plaunschar fo plu plaunn*

Jacob .7. disch

215 *Als meis filgs co uulaits chia eau saia zainza tristeza.*  
*Ad\_awair pardieu ilg meis Joseph taunta algretzchia.*  
*Aquella aramporngna wol me uschia chanu(a)d*  
*Jn finna ala foasa acumpangnier chia Dieu m' agüd*

- a217 *da Putifer* Süt, P; *da putifar* Pi, *da potyfar* Ro; *heixponi potifar*s 1 Tr. C
- 217 *Joseph* Ge, Süt, Ro; *Josef Josef* Tr, P, Pi. – *belletza* Ge, P; *beltze* Tr, *balteza* Süt, Pi, Ro. – *nalg mieu cour*] *il\_mieu cour* Tr, *ilg mieu cour* P, Ro; *mieu cour* Pi, *mieu chur* Süt.
- 218 *hes\_tu* Ge, P; *hest tü* Tr, Pi; *hest* Süt, Ro,
- 219 *ais tieu* Ge, Ro; *ais in tieu* Tr, Süt, P, Pi.
- 220 *wost* Ge, Süt; *am uost* Tr, *tüm voust* P, Pi, Ro.
- a221 *Josef seguondo* 1 Tr; *Iosef disch* Süt, P, Pi. C
- 222 *wuss* Ge, Pi; *cha vus* P, Ro; *akho uus* Tr; *chia* Süt.
- 223 Vers manca Ge, Ro; *surpiglià* da Tr. – et da {wus}] et da *uus* Süt; et *vus* Pi, a *vus* P; et da Tr. – *adu[tz]o* aduzo Süt, *adutzo* P, Pi; *aducho* Tr. C
- 224 {...}] ad in Tr, cet.; *Din* Ge. – *hunu(nu)ro*] *hunuro* Tr, cet.
- 225 {...}] *pochia* Tr, cet.; *pchio* Ge. – *archunschinscha* Ge, Tr, Pi, Ro; *aruntschentscha* P; *aruuaanz* Süt.
- a227 *La muglier da putifer disch* Süt; ° *disch darchio* P, Pi; *Vxpor putiforis* 2 Tr., cf. C a217.
- 227 *O Joseph* Ge, cet.; *O Josef o Josef* Tr. – *t(ie)u*] *tü* Tr, cet.
- 228 *uschia* Ge, Süt, P, Ro; *uschy* Tr, Pi. – *fideil* Ge, Süt, P, Pi; *krudeil* curregi en *fide[il]* Tr; *crudeil* Ro. C
- 230 *dunn\_**otra*] *dün otra* Ro; *duna hotra* Tr, d *ünna otra* P; *d'ün oter* Pi; *otra* Süt.
- 231 *achiuser*] Ge 2.m., *achüser* Süt, P; *accuserr* Ge 1.m., *acuser* Ro; *eau chiüser* Tr, Pi.
- 232 {*chia*} *chia* Süt, P, Pi, Ro; *kho* Tr, *Co* Ge. C – *egias* Ge, P; *egiast* Tr, Süt, Pi, Ro. – *wulida curr.* da *wulieu* Ge, *wulida* Tr, Süt, Ro; *vulieu* P, Pi – *sch(u)furtzer*] *sfurcer* Süt, *sfurtzer* P, *sfurzer* Pi, Ro; *sfurcher* Tr.
- 233 *a\_d\_metter*] ad metar Tr, cet.
- 234 {...}] A *stouast* Tr, *stouast* Süt, a *stouas* P; *stoust* Pi, E *stoust* Ro; *Aste wains ad* Ge. C – *draschiun* Ge 2.m., cet.; *aradschun* Ge 1.m.
- 235/236 Per las bleras variantas dals auters mss. cf. C.
- 237 Vers manca Ge, Ro; cità tenor Tr. C – *par{s}una*] *parsuna* Süt cet.; *parchuna* Tr.
- 238 {...}] *ada ti et ami am der* Tr; *Adate ami der* P; *Sda te amider* Süt; *Et der* Ro; A te metter Ge. Vers manca Pi. C
- 239 *chi{e}sa*] *chiesa* Tr, cet.; *chisa* Ge. – {...}] a que mil *kraich* Tr; *milg craia* Süt, *mil craia* Pi; manca Ge; 239/40 *aque ais melg chia tü vegniast huossa con me chiün giün nuns vaia* P.
- 240 *Viten* Ge, Tr; *Uettan* Pi, Ro. – *ingiun* Ge, Tr, Süt, Ro; *chiün giün* P, Pi. – *nu\_n{s}*] *nuns* Süt, cet; *nun* Ge, Pi. – *waia* Ge, Süt, Pi; *wai* Tr; *vetza* P, *vain* Ro.
- i240 *pilg[a]\_la rassa*] *piglia la rassa* Ro, *pilgla rassa* Ge; *ilg mantel* P, *lg mante* Pi, per *ilg maun teilg* Süt. Per ils detagls da las indicaziuns da reschia rumantschas cf. C.
- a241 *Josef* 2 Tr; *Joseph* 8 *disch* Ge, cf. C a221.
- 242 *A\_nun*] *an nun* Tr, E *nun* Süt; A *num* P, Pi.
- 243 *Au(a)ntz*] *auns* Tr, P, Pi; *auus* Süt. – *woegla* Ge, Tr, Ro; *vølg* Süt, P.
- i244 *wero ad matitu*] a la fin da v. 244 Tr. Las indicaziuns dals auters mss. cf. C.
- 245 {*i}n} *in grand priuel* Tr, cet.; *ün grandt priwal* Ge.*
- 246 *prender*] stritgà e curr. en *pearder* da 2.m. Ge, *perdar* Süt, cet.; *prender* Tr; – *a{g}üdeda*] *pudair ngir achüdeda* Ge; *gnir agüdeda* Ro; *pudair esser agüdeda* Tr, *eser agüdeda* Süt, P; *esser guideda* Pi.

*La mulgier da putifers 1 disch.*

*Joseph la tia belletza ho nalg mieu cour trapasoa.*

*Da mia parsuna hes\_tu granda foartzta achiattoa.*

*La mia woelgia ais tieu plaschair*

220 *Scha tu wost bain schi woelg eau sawair.*

*Joseph ilg secündt disch. {1}*

*Dünna walarusa chierra patrunna mia*

*Eau arou wuss abandunass aquella wia.*

{Eau sun da mieu patrun et da {wus} adu{tz}o}

{ad in} woassa chiesa figc hun(un)uro

225 [24<sup>v</sup>] *Hauair nun woelg eau me uschia {pochia} archunschinscha.*

*Cun mia parsuna da prendar voassa prudinscha.*

*La mulgier de\_putifer .2. disch.*

*O Joseph t(ie)u cour crudeil.*

*Cho poust tu incunter me esser uschia fideil.*

*Scha mia amur da te dess esser sbüteda*

230 *Schi sun eau dunn\_ otra piseda*

*Via meis marid t woelg achiuser.*

{Chia} tu m\_egias wulida sch(u)furtzer.

*Schi uain el a\_d\_metter in praschun*

{A stouast} indurer tuorp et draschiun

235 *Partel Joseph meis bel pruwo.*

*Nun\_ster uschia grim induro.*

{Da nun wulair mia par{s}una giudair}

{Ad\_a ti et a\_mi (am) der} ün quel plaschair.

*Jngiun nun ais p<er> chi{e}sa {a\_que m\_il krai{a}}*

240 *Viten huossa ingiun nu\_n{s} waia.*

*La duonna d\_putifers pilg[a]\_la rassa*

*Da Joseph in maun.*

*Joseph {2} disch*

*Duonna lascha tia fantaschia par terra*

*A\_nun fer incunter aradschun hauair guerra*

*Au(a)ntz chia eau woegla cun te durmir*

*Voelg eau our da te fugir*

*Aqui ar{t}gnet la duonna la rassa da Joseph*

*Et la purto tiers seis marid e dis. [3]*

245 *La mia braieda o {i}n grandt priwal sun eau steda*

*Da prender pearder mia hunur zainza pudair ngir a{g}üdeda.*

- 247 *factur* Ge, Ro; *fattur* Tr, P, *fatur* Süt, Pi. – *ans hest* Ge, P; *mest* Süt, Pi; *hest* Tr, *eist* Ro.
- 248 *spridschoj* *spritscho* P; *sprischa* Tr, *sprisco* Süt; *smanchio* Pi, Ro.
- 249 *Da el] da del* Tr, P, *da d'el* Pi, *dad el* Ro; *da te* Süt. – *mia persuna* Ge, Tr, Pi; *la mia persuna* Süt, P, Ro.
- 250 *dadoat* Ge, Süt; *da dott* P, Ro, *da d'oht* Pi; *dadet* Tr.
- 252 *alchün* Ge, Ro; *chalchiün* P, *chia alchüna* Süt; *chia qualchün* Tr; *ch'üngün nun* Pi.
- 253 *chiappa* Co, Tr, Süt, P, Pi; *arassa* Ge, Ro. – 1] *ilg* Ge, Süt, P, Ro, *lg* Tr.
- 254 *p<ro>] par* Ge, P, Pi; *per* Tr, Süt, *p<er>* Ro. C – *saya uschya] uschia saia* Ge, cet. – {ieu}] *ieu* Süt, cet., *ieuw* Tr, *jeiu* Ge; Ø Co; v. 253 e 254 sin ina lingia Co.
- 255 *lg meis] lg mieu* Tr; *meis* Ge, Süt, P. – *nu wost* Co, Tr; *nulg vost* Ge, P; *nun voust ilg* Süt
- 256 *maindunur* Co, Tr, Ro; *main dunur* Ge, *main d unur* Pi; *dulur* Süt.
- 257 *astemmes* Co, Ge; *stemas* Tr; *astainas* P; *stest* Süt. – *päick] pock* Tr, *poig* Süt, *poich* P; *boug* Ge.
- 258 *auncha {main}] aunchia main* Tr, Süt, P; *Aunchia maiss* Ge; *auncha* Co.
- a259 *putifores contra Josef* Tr; *Putifer incunter Joseph* disch Ge, *Putifer disch incunter Josef* Süt, P, Pi.
- 260 *is\_tü* Co, P; *est tü* Süt; *ist* Ge, Tr. – *mēl* Co, cet.; *uschia mel* Ge.
- 261 *uit(ta h)uparær] uituperer* Ge, P; *vituprer* Tr, Süt.
- 262 *mil daiwest mæ* Co, P, Pi; *milg daiast me* Ge, *milg daiast* Süt; *nun daiast mo* Tr.
- 263 *da tngin şart] da tal ouffra* P; *da\_tel* Süt, *da el* Tr; *par tel* Pi; *sche eau nun fall* Ge, *zainza fal* Ro.
- 264 {...}] *plü ingianer* P, Ro; *plü ingiantier* Süt; *tü inganer* Ge, *inganer* Tr; *plü manger* Co.
- 265 *Parne\_lg] Pranelg* Ge; *Prandelg* Pi, *prandel* Ro; *prane* P; *Perme* Süt. – *mne\_1* Co, Tr, *mne* Ro; *alg mno* Ge, P; *mno* Süt. – *aquel* Co, Tr; *quel* Pi, Ro; *aq<ue>* Ge, *aque* Süt, P. – *pultrung] pultrun* Ge, cet. cf. C v. 36.
- 266 *lasche\_1* Co, Tr, Ro; *Alg lascho* Pi; *la solg* Ge; *laschl* Süt, *laschl* P.
- a267 3 *Josef chaptus p<ro> tribu militum* Tr; *Joseph disch cun ilg mastrel dals su dos* Ge, Ro; *Josef vain mno inla praschun* Süt, ° *in praschun adisch* P; *mo et disch* Pi (a la fin da v. 266). C
- 268 *Jnnocaintamanch] Inozaitamaing* (sic) Ge, *innochaintamaing* Tr; *Nutzaintamainch* Süt, P. – *mna]* *mno* Ge, cet.
- a269 *Faron ad principem militis* Tr; *Pharo al parzura dals sudos disch* Ge, Ro; *Faron cumanda a sieu cunschler* Süt, ° *a sieu oficiel* P, *Pharo lg Araig* ° *a sieu oficiel* Pi. C
- 270 *Aquels* Co, cet.; *quels* Tr. – *prains* Co, P, Pi, Ro; *praiss* Ge, Tr, Süt.
- 271 *Ad\_in* Co, Ro; *ad aint in* Tr, Süt, P, Pi; *Aint in* Ge. – *sarəs] saross* Ge, cet.; *lios* Tr.
- 272 *dalg ving e paun] dalg win e dalg paun* Tr; *dalg paun et dalg winn* Ge, P; *Lg parchürader dalg uin et ilg pastriner dalg paun* Süt. Vers manca Pi.
- a273 1 *pemcenerna somun expomit / Josef* Tr; *Joseph matet oura ilg summi* Ge, cf. C.
- 273 *vid* Co, P; *wigna* Tr; *visiun* Süt, Ro, *spia* Ge 2.m., er Pi en v. 274. – *wigs] wiss* Ge, cet.
- 274 *gartzols] garzøls* Tr, *giartzøls* Ge; *gratzonls* (sic) Süt, *gratzøls* P. – *temporiw(ü)s] tam-puriffs* Tr, *tempuriffs* P; *temperiffs* Ge, Pi; *tempurd[t]* Süt.
- 275 *garzul] giarzol* Ge, *garzøl* Tr; *gratzøll* P; *chiartoeil* Süt. – *via* Co, P, *wia* Ge; *hüia* Tr, *üia* Pi; *wüia* Ro; *uita* Süt. C
- 276 *m\_ar{düia}] mardüia* P, *mardüjen* Ro, *mardüiai* Süt; *mardaiwa* Ge, Tr; *maritta* Co; *nudria* Pi. C

- [25<sup>r</sup>] *Jlg factur chia tu marid in chiessa ans hest cumpro.  
ho la tia buntedt zuondt spridscho.  
Da el mia parsuna he eau stuiue dafendar.*
- 250    *Cun bragir dadoat nun sauiand che partieu prender.  
Al\_ais our d'chiesa fugieu curandt.  
Cun temma alchün ilg ngis achiatandt.}*
- [f.14<sup>r</sup>] *La sya chiappa l\_hæ eau artgnieu  
p<ro> isaina cha saya uschya| {ieu}*
- 255    *Vssa lg meis massær scha tu nu wost chiastyer.  
Par la maindunur ch\_el m\_hä wulieu dær.  
Schi astemmes\_tü päick l\_hunur tya.  
Ad aucha {main} la vergunga mya.*
- Putifares [2] contra Joseph.
- 260    *O tü mæl fidel seruaint  
Kho is\_tü stä mæl arckunschaint  
A\_wulair l\_unur mya uit(ta h)uparær.  
Tü nu m\_il daiwest mæ fær.  
Eau d' wolg da tngin sart bain payer.  
Dad\_üssa in wia nu dayast plü {ingianer}.  
265    Parne\_lg a mne\_l dawend aquel pultrung  
A lasche\_l schmartschir in la praschung*
- Joseph {3} militib<us>.  
{Eau m\_alegr} a\_nun hawair chasung  
Jnnocaintamanch wing eau mnä in praschung.
- PHARO. [1]
- 270    *Eau hæ dûs chiatiws seruains  
Aquels Cumand\_eu cha wingan prains.  
Ad\_in\_la praschung saräç  
Alg p<er>sura dalg ving e paun sung anumnäç.*
- Pincerna {1} somnium exponit Joseph.
- 275    *Eau m\_hæ sumgiä una vid hawair wigs  
La quela hawayua buttä traïs gartzols temporiw(ü)s  
Ad imuncha gartzul la sya via  
[f.14<sup>v</sup>] Al bacher dal araig in maun m\_ar{düia}*

- 277 *Jn\_quel* Co, Pi, *in quel* Ge, cet. – *vyas*] *uiass* Ge, *hüias* Tr, Süt, P. – *schq<ui>dschaiwa* Co, Ro, *stquitschaiva* P, Pi; *schquitscher* Süt; *tschasewann* Ge; *schichaiua* Tr. Anc sin questa lingia *aquel summi* Co.
- 279 *summi* Co, cet.; *søen* Tr. – *M\_h{o}*] *mo* Ge, Tr, Süt; *Mhæ* Co, *m he* P.
- 280 Ei *sch\_tu*] *Ay sttü* P; *aich scha tü* Tr; *Et scha tü* Süt; *astü* Ge. – *ma{lanconia}*] *malanconia* Ge, *mell in conia* P; *fantaschia* Tr, Ro; *malatia* Pi; *damaun* Süt.
- a281 *Iosef* 4 Tr; *Joseph* 4 *disch.* Ge. C
- 281 *lg summi tieu* Co, Ge, Süt, P; *ilg tieu sœmme* Tr, Pi.
- 282 *wainstu* Co, Ge, Süt, Pi; *wainst* Tr, Pi.
- 283 Aq<ui> a] *Aquia* Ge; *da qui a* Tr, Süt, P, *da quia a* Pi, Ro.
- 284 A *wainst*] *vainst* Pi, Ro; *Vainst tü* Ge, Süt, P; *wains* Tr. – *darchiq*] *darchio* Ge, cet.
- 285 *p<er>tschet* Co, Süt, Ro; *parschert* Ge, P, Pi; *parschut* Tr. – *da\_que* Co, Pi; *aq<ue>* Ge, cet. C
- 286 *t' algorda* Co, cet.; *talguolda* Tr. – *giudēr* Co, P; *agüder* Ge, Tr, Süt; *aguider* Pi, *guider* Ro.
- 287 t *pous\_tu*] *adt poust tu* Ro; *dt poust* Tr, *t poust* P; *et poust* Süt, Pi; *postu* Ge. – *inclr* Co, cet.; *indür* Süt.
- 288 *quaista* Co, Süt, Pi, Ro; *aquaista* Ge, Tr, Pi.
- 289 *inchaschunq*] *impraschuno* Ge, cet. Vers manca Pi. C
- 290 *Jmprä*] *Im pru* Ge; *Inparo* Tr, Ro, *im pero* P, Pi; Ø Süt.
- a291 *1 il pistur somniun suint ad me exponit / Iosef* Tr; *Ilg pistur wen tiers Joseph et Joseph* *ilg mattet our alg summi* Ge. C
- 291 *da grand naturel* Co, cet.; *dalg grandt naturell* Ge.
- 292 *eir* Co, cet.; Ø Ge, Pi.
- 293 *chianestars* Co, cet.; *chianaisters* Süt. – *tuts*] Ø cet. – (tuks)] Ø cet. C
- 294 {...}] *Ailg ters* Ge, cet. – *spisa* Co, Tr, Pi, Ro; *spaisa* Ge, Süt, P.
- 295 *tütt* Co a la fin dal vers precedent. *tütt* / *Sur mieu chiq paraiuan esser* Co, *tuot sün mieu chio paraiua ad essar* Tr; *Et tuots sur mieu chio paraiua* Süt; *Ad esser tuot sur mieu chio paraiuen* (da 2.m. per *purtewa<n>n*) Ge, P, ° *paraiua* Ro. Vers manca Pi. C
- 296 *sadulaiwa*] *schuüder vulaiva* Süt, Pi, Ro; *schuider wulaiwan* Ge, Tr, P. C
- 297 *m\_ha dą*] *mo do* Ge, cet. – *granda* Co, cet.; *du grandt* Ge. – *stumgięda* Co, Ge, Tr, P; *sumgieda* Süt. C
- 298 *cureda* Co, Ge, Tr, Süt, *chureda* Ro; *creeda* P; *coroda* Pi. C
- a299 *Josef* 5 Tr; *Joseph mattet oura alg sumni alg pastur* (*Pastrinær* 2.m.) Ge, ° *meta oura alg sömi alg pastriner* Ro; ° *metta oura lg sömmi et disch* Pi; *Josef Discho* Süt; ° *disch / Metta oura lg sömmi chiell paissa* P.
- 299 *par te* Co, cet.; *partel* Süt.
- 300 *sun me* Co, Süt, P, Pi, Ro; *sumee* Ge; *sune* Tr.
- 301 da q<ui>ndiwy>] *da quindar in uia* Süt, Ro; *da qui in wia* Tr, P; aq<ui> *in wia* Ge.
- 302 *p{<er>}der*] *p<er>dar* Ge, cet.; *p<re>nder* Co.
- 303 *t wain fatschand* Co, Ge, Süt, P; *t vain fand* Pi; *tvain prendand* Ro; *wain ad fer* Tr. – *teysta* Co, P, Ro; *testa* Ge, Tr, Süt, Pi.
- 304 *churp* Co, Ro, *cürp* Ge, *chiürp* P; *chiørp* Tr, Süt; *coarp* Pi. – *in chrusch mattand* Co, Ge, Pi, Ro; *d'matandt in chrusch* Tr, P; *metar in la crusch* Süt. – *feista* Co, cet.; *festa* Tr; *fesa* Süt.
- 305 *la\_ti charn*] *la tia chiarn* Tr, *tia chiarn* Süt; *la chiarn tia* P, Ro; *la chiarn* Tr, Pi,
- 306 Da que *sapchiast*] *Et aque sapchiast* Ro; *Da que sapchiast tscheart* Pi; *Da que saiast tschert* Ge, Tr; *da quel ais tschert* P, *Da que hest tschert* Süt. – *d wing* Co, cet.; *wing* Ge.

280 Jn\_quel ch\_eau las vyas schq<ui>dschaywa  
 Ad al\_arraig da baiwer daiwa  
 aquel summi / M\_h{o} mis in granda fantaschya  
 Ei sch\_tu sæsch che\_l managia schi m prain our d\_ma|*{lanconia}*

Joseph. {4}

Amich lg summi tieu woul dir aquaist  
 Our da la praschun wains\_tu delibera{ praist.  
 Aq<ui> a traïs dys zainza dmura.  
 A wainst darchi{ a sarwir al araig in bun hura  
 285 A cura tu wainst p<er>tschet da\_que.  
 Schi t' algorda da giud{r eir me.  
 Awaunt l\_arraig t pou{\_tu bain lascher inclir  
 Jn quaista terra sun eau vandieu sch\_un power fulastir  
 A zainza culpa alchiuna inchaschun{.  
 290 Jmpr{ da pacyntzcha saimper kufurt{.

Pistoris {1} Somnium exponit Joseph.

Joseph mayster da grand natur{.l.  
 Eau m\_{eir sumgi{ in furma t{el  
 Dus chianestars tut{ plains d paun (tuks)  
 {A\_ilg ters} Dimuncha guisa spisa saun.  
 295 t{utt / Sur mieu chi{ [esser paraiua]  
 A\_l\_utschlina t{utt als chianestars sadulaiwa  
 Aque m\_h{ d{ granda stumgi{da  
 Cher Joseph che wain da quella cureda

JOSEPH. {5}

[f.1r] Lg teis summi ais cuntredi par te  
 300 Eau t\_ilg wolg dir nun hawair par m{el sun me  
 A nu passa traïs dys da q<ui>ndiwya  
 Cha tu wainst a p{<er>}der la uitta tya.  
 L\_arraig t wain fatschand p<re>nder la teysta  
 A\_lg churp in chrusch mattand khun feista.  
 305 Ls vtschels wingen la\_ti chiarn mangand  
 Da que sapchiast eau nu d wing falland.

- a307 *faro rex* 2 Tr; *Pharo disch* Ge, *Faron disch* Süt; *Pharon lg Araig disch* P, Pi.
- 307 *timp] tympt* Pi, *tiemp* Ge, *tüymp* Tr; *temp* Süt, P, Ro. – *hæ Co*, Pi; *he eau* Ge, P; *heia* Tr. – *in\_praschun[ə]] impraschuno* Süt, P, Pi, *inpraschun<sup>o</sup>* Ge, *inprasuno* Tr; *in praschung* Co. C
- 308 *A sulg ün* Co, P, *Asülün* Tr; *Ailg ün* Ge, Süt.
- 309 {et}] Ge, cet. – *meis* Co, P, Ge, Süt; *mieu* Tr, Ro. – *credenzer* Co, P, Pi; *credentziern* Ge, *chredenchyr* Tr; *cradeder* Süt.
- 311 *pastrinæl]* *pastriner* Ge, cet. – *santintzcha* Co, Tr; *santenzchia* P, *santenchia* Süt; *saintza* (*santinzchia* 2.m.) Ge.
- 312 *Cha\_l moura* Co, Tr, Süt, P; *Chilg maine* Ge; *Chel gaia* Ro; *Ch'ell ho marito* Pi. – *par im-prudinscha]* *par mia prudinscha* Ge, cet. C
- 313 *quel]* *aquel* Ge, P; *aque* Tr, Pi, Ro; *partel* Süt. – *mastræl]* *tü mastrel* Tr, cet.; *tü maister* Ge.
- 314 *Chal kusalg]* *Chalg mieu cusailg* Ge, cet.
- a315 *Principe malici* Tr; *ilg mastrel disch* Süt; *Lg mastrel usaia ufiziel disch* P, *Lg mastrel et offiziel* Pi; *Ilg maister disch* Ge.
- 316 *che cha* Co, Ge; *cho che* Süt, P; *que* Tr, Pi; *che* Ro. – *m· hæsch]* *mest* Tr; *hest* Ge, Süt, P.
- a317 *faron ad sapientes Egipti* Tr; *Pharon disch als sabis da Egipta* P; ° *dagipto* Süt; cet. cf. C.
- 317 *O wus* Co, cet., O Ge. – *araginiq]* *aragino* P, *argino* Süt; *aragina<m>* Ge; *arginam* Tr; *raginam* Pi, Ro. C
- 318 *s\_hæ eau clamq]* *sche (s hæ eau 2.m.) clamo* Ge, *se eau clamo* P; *se eau damo* Süt; *s' he eau fatt clamer* Pi; *cheau as clam* Tr, Ro. C
- 319 *Kha] chia* Ge, cet.; *kho* Tr. – *dûs* Co, Ge, Tr, Süt; *meis duos* P, Ro. – *mi fatschas]* *am fatschas* Ge, P; *am fazais* Tr; *infatscha* Süt.
- 320 *Chi* Co, Tr, Ro; *Chia* Ge, Süt, Pi; *che* P. – *grand pissir* Co, Tr; *bgier pissir* Ge, cet.
- 321 *par]* *p<er> che* Ge, cet. – *wus pàssas e sapchas]* *wus sappchias* Tr, *wus elg sapgias* Ge, P; Süt; *ls sapchias* Ro; *ls poassas* Pi. – *interp<re>ter* Co, Ge, P; *intrapettrer* Tr; *intraguider* Süt.
- 322 *s\_ilg* Co, Ge, Süt; *sils* Tr, Pi, Ro; *silgs* P. – *appalanter* Co, Süt, P, Pi, Ro; *palanter* Ge, Tr.
- 323 *m\_hæ sumgia]* *mæ sumgo* Tr, Süt, Ro; *am sumgiawa* Ge, *am sumgiaiuia* P, Pi. – *l\_awa]* *siewa lowa* Ge, cet. – *da passær* Co, P; *da plazagier* Ge; *da spasager* Tr, *a spasager* Süt, Pi, Ro.
- 324 *grassas]* Ø Tr, Ro.
- 325 *pæsch* Co, Tr, *peschk* Ge, *peschg* Ro; *paschg* P; *bœisg* Süt. – *palugds]* *palüds* Tr, P, Pi, Ro; *palütz* Ge, *palützs* Süt. – *yr] er ir* P, *eir am* Süt; Ø Ge, Tr, Pi, Ro – *paraiwene]* *paraiune* Tr; *paraiwan* Ge, cet.
- 326 *e tridas]* Ø Tr. – *ischkuntraiwene* Co, Tr; *ischuntrawan* Ge, *in schkuntraiuen* P, Pi, Ro; Ø Süt.
- 327 *malgaiwen* Co, cet., *malgliawan* Ge.
- 328 *d'main]* *tamain* Ge; *tauntmain* Tr, *taunt main* Süt, cet. – *rastaiwne]* *arastaiune* Tr; *arastaiwan* Ge, P; *arastaiua* Süt; *restaiuan* Pi, Ro. – *passas* Co, cet.; *grasas* Süt.
- 329 *Ad\_in\_quel]* *Adin aquel* Ge; *in aque* Tr, Et *in aque* Süt, Pi; *Ad in que* P. – *aschdaschdə]* *asdasdoa* Ge, *asdasdo* Tr, cet.
- 330 *sün* Co, cet., *sum* Ge. Vers manca Ro.
- 331 *sun ətra]* *siewa oatra* Ge, Pi, Ro; *tzieuua üna hotra* Tr, *sieua lotra* Süt, *zieua otras* P. – *adrumanṭə]* *adrumanto* Ge, P, Pi; *drumanzo* Ro, *durmanto* Süt; *admumanto* (sic) Tr.
- 332 *milgs* Co, Ge; *meilgs* P, Pi; *niyels* Tr; Ø Süt.
- 333 *dun sem* Co, Tr, Süt, P; *d'ün graun* Pi, Ro; *d'una* Ge.
- 334 *krotschas* Co, Tr; *et chroates* Ro; *chiatsedas* Ge; *craschidas* Süt; *groas scha s* P; Ø Pi. C

## PHARAO·REX. {2}

Awaunt temp hæ dûs famalgs in\_praschun[ä]  
 A sulg ün pacha culpa achiattä.  
 Aquel ch\_erra maister dalg ving {et} meis credenzer.  
 310 Aquel wolg eau chi m· serwa zainza pissir  
 Dal pastrinæl hæ eau fatt santintzcha  
 Cha\_l moura ala crusch par imprudinscha  
 A\_par\_quel guarda mastræl mieu  
 Cha\_l kusalg winga cumplieu.

## Principes Militiæ. [1]

315 La tya wolga araig incorunä  
 He eau cumplieu che cha tü m· hæsch cumandä.

Farao [3] ad sapie<n>tes Ægypti  
 O wus sabbis da quaist araginä  
 Tres granda mürawalga s\_hæ eau clammä  
 Kha wus dûs summis mi fatschas inclir

320 [f.1v] Chi m\_aun mis bain grand pissir  
 A par wus pâssas a sapchas interp<re>ter.

Schi s\_ilg wolg eau appalantär.

Eau m\_hæ sumgiä l\_awa da passær.

A sett bellas uachias grassas achiattær.

325 Dalg pæsch in las palugds yr paraiwene

Ad åttras sett megras e tridas ischkuntraiwene

Las megras malgaiwen las grassas

Ad\_ingütta d'main rastaiwne passas.

Ad\_in\_quel sun eau aschdaschdä

330 A sün aquel summi pisso.

A praist sun åtra vouta adrumantä

A milgs inawaunt sumgiä

Chia sett spyas our dun sem ngissen

A plainas d' graun krotschas fussen.

- 335 *va{u}nas*] *vaunas* Ge, cet., *vanas* Co; *wapas* Süt.
- 336 *kusumer* Co, cet.; *skusümer* Ge. – {...}] *saunas* Ge, cet.; *amplas* Co. C
- 337 *quel*] *qu<ue>ls* Ge, cet. C
- 338 *da wus gugend* Co, Ge, Ro; *gugiend da vus* P, *gugiend da nus* Süt; *gugegendt* Tr; *da vus* Pi.
- a339 *prümus* Tr; *lg prün sabi disch* Süt, *Lg prüm sabi disch* Ro; *Lg prüm dals sabis disch* P, Pi; *Dumanda alg prum sabbi disch.* Ge. C
- 339 *Aquel* Co, Tr; *aquels* Ge, cet. – *araig* Co, Tr; *ho araig* Ge, o *araig* Süt, cet. P cf. C.
- 340 *nun hæ auch'*] *nun heia hauncha* Tr; *nun he eau me* Ge, Pi; *nun he* Süt.
- a341 *segondos* Tr; *Ilg secuond 2* Ge; *ilg sanguond sabi disch* Süt, P, Pi, *Ilg 2 sabi disch* Ro.
- 343 *aquel* Co; *aquels* Ge, cet. – *exponigr*] *exponnir* P, Pi, Ro; *esponir* Ge, Tr; *dischponir* Süt.
- 344 *meis* Co, cet.; *els* Ge. – *cudasch* Co, Ge, Süt; *cudas Tr*; *cudaschs* P, Pi, Ro. – *digr*] *dir* cet.
- a345 *tertius* Tr; *Dumanda alg 3 sabbi* Ge; *Lg ters sabi disch* Süt, P, Pi, *Ilg 3 sabi disch* Ro. C
- 345 *Ægypten*] *Egypten* Pi; *agipten* Ge, *agiptan* Tr; *egipto* Süt. Ils vers 345–348 mancan Ro.
- 346 {...} {...}] *A chiesa mia els mess ngiten* Ge; ° *ils teis mes gnitan* Tr; ° *ls teis mess gnitenn* Süt. Co cf. C.
- 347 *cuntenteza* Co, cet.; *cuntantech* Tr.
- a349 *quartus* Tr; *Dumanda alg 4 sabbi* Ge; *lg quart sabi disch* Süt; *Lg 4 magis disch* Ro, cf. C a345.
- 349 *Da\_curuna* Co, cet.; *Da curuno* Ge. – *wangə*] *wangoa* Ge, *wangio* Tr, cet.
- 350 *otars* Co, Tr; *otar* Ge, Süt. – *eau* Co, Süt; *eau bain* Ge; *eau eir* Tr, *eir eau* Pi, Ro.
- 351 *exponir* Co, cet.; *dischponir* Süt. – *sufficiaint* Co, Süt, *suffitzchiaint* Pi, Ro; *suuicchaint* Tr. C
- 352 *doctar* Co, Ge (v. 356); *dottar* Tr, *dotar* Süt. – *m\_acradaint* Co, Tr, Pi, Ro; *mo hora etaindt* Ge; *in cuntar* Süt.
- a353 *quintus* Tr; *Dumanda alg 5 sabbi* Ge; *Ilg tschinchieual sabi disch* Süt, *Lg quint sabbi disch* Pi.
- 353–360 Per la successiuns dals vers cf. C.
- 353 *farao*] *pharon* Ge, Süt, Ro, *faronn* Tr, *Pharun* Pi. C
- 354 *Doctor*] *Doctar* Ge, *Dotar* Tr; *Pür* Süt.
- 355 *Ls teis summis* Co, cet.; *Par exponir sumis* Ge, cf. C v. 351.
- 356 *s(h)æ*] *she* Ge (v. 352); *se* Tr, Pi, Ro; *gio se* Süt. – *che managa*] *che managia* Pi; *che managian* Ge, Ro, *che amanagan* Tr; *che chi uoul manager* Süt. – *nu\_m winga crett*] *num vegna chret* Ro; *num vaine cret* Pi; *nun vigna crett* Ge; *nun eau crett* Tr; *nun ilg craich* Süt.
- a357 6 Tr; *Dumanda alg 6 sabbi* Ge; *lg seteual* (sic) *disch* Süt; *il siueuel* (sic) *sabbi disch* Pi; *Lg 6 magis* (sic) Ro.
- 358 *lg teis Summis sun* Co, Pi; *Ilg tieu sumi ais* Ge, Tr, Süt, Ro.
- 359 {...}] Tr, ° *üngün d'nus fantaschia* Pi, Ro; ° *üngiün de nus sustaunza u fantaschia* Süt; ° *ingünas fantaschias* Ge. Vers manca Co.
- 360 *chi\_1 dya*] *chi tilg dia* Ge, Tr, Pi, Ro; *chi dia* Süt.
- a361 *faron 4* Tr; *Pharo ilg 4 disch* Ge, *PFaron disch* Süt, *Pharo disch* Ro; *Ilg araig Pharon disch* P, *Pharo lg Araig disch* Pi.
- 361 *nu*] *nun* Ge, cet. – *exponigr*] *exponir* Ge, cet.; *disch punir* Süt.
- 362 *pəs*] *poss* Ge, *pos* Tr, *pous* Süt, *poass* Pi, Ro; *pouos* P. – *durmir* Co, cet., *drumir* Tr.
- a363 *Pincerno 2* Tr; *Prm cernum ilg canawer disch* Ge; *Lg parchüradur dalg uin disch* Süt; *Lg credenzer parzura dalg vin disch* P, Pi; *Picernus lg sieu famailg* Ro. C
- 363 *araigk* Co, Tr, P, Pi; *Raig* Ge, Süt, Ro. – *la mi*] *la mia* Pi, Ro; *ala mia* Ge, Tr, Süt, P.
- 364 *schkulpa*] *schiüsa* Tr, Süt, P; *chiusa* Ge.

335 Ad eir sett åtras spyas va{u}nas  
 Chi wulaiwen kussumer las {saunas}  
 Aque cha quel dûs summis wolgen dyr.  
 Wolg eau da wus gugend udir.

Primus Sapientum

Aquel summis araig hunurå  
 Da mettar oura nun hæ aunch' studgiå

Secundus

Par tya ubedynzcha singar mieu  
 Sun eau ala curt ngieu  
 Ma aquel summis da exponigr.  
 Nu saun meis cudasch bricha digr.

[f.5<sup>r</sup>] Tercius.

345 Da granda pusauntza o araig in Ægypten  
 {A\_chiesa mia} Alg teis mes {ngiten}  
 p<er> cuntenteza / Tya sun eau ngieu  
 Par mettar oura summis nun ais lg pudair mieu

Quartus

350 Da\_curuna singar bain wangå  
 Traunter otars sun eau clamå.  
 Par exponir summis nu sun eau suffiaint.  
 Scha bain doctar dad\_esser m\_acradaint.

Quint<us>.

355 Par tya amur grand araig farao  
 Doctor dalg tieu kusalg eir eau sun  
 Ls teis summis surpassen mieu intalet  
 Sch' eau s(h)æ che managa schi nu\_m winga crett

Sextus

O araig da granda numnauntza  
 lg teis / Summis sun da grand sustauntza  
 {Nun metar sün ingün d'nus fantasia}  
 360 Tschercha qualchun åter chi\_l dya.

Farao {4}

Scha wus nu sawais meis summis exponigr  
 Schi nun pås eau par fantaschya durmir.

Pincerna. {2}

O araigk parduna la mi granda cülda.  
 La mya schmanchaunza ingutta nu schkulpa

- 365 *da wair* Co, Süt; *ad hawair* Ge, P; *da hair* Tr. – *spyȝ]* *spia* Ge; *p<er> spia* Pi; *spio* Süt, P; *ispio* Tr, *inspio* Ro. C
- 367 *Putifares*] *Putifar* Ge, *potifares* Tr; *Putifer* Süt, Pi; *puctifères* P.
- 368 *dus*] ȝ Ge, Süt; *duos* Tr, cet.
- 369 *eir\_el* Co, Süt, *eir ell* P; *eira el* Tr, Pi; *cirel* Ge.
- 370 *Juda*] *da Juda* Ge, Tr, Pi; *da Judea* P; *da Josef* Süt. – *ngitt\_el* Co, Tr, P; *nüt ell* Süt; *ngiwall* Ge; *vain el* Ro; *inguell* Pi.
- 371 Quest vers è centrà en Ge e Pi e tractà sco ils vers ch'inditgeschan l'actur.
- 372 {P}lain] *Plain* Ge cet.; *Blain* Co; vv. 154,293.334 *plain* Co.
- 373 *impraschunȝ*] *inpraschuno* P, Pi, Ro, *inprasuno* Tr; *in praschun* Ge; *in po suno* Süt.
- 374 *diss\_el* Co, Süt, *dissal* Ge, Tr; *dschetel* P.
- 375 *ariwȝ*] *ariuo* Süt; *alüo* P; *iscuntrō* Ro; *mais ieu in wardedtt auia* Tr; *in c•rudet m ais gratagio* Pi. Vers manca Ge.
- 376 Quest vers manca en ils mss. Co, Ge, Tr, Pi. *Aque chia el disch alo* Süt, *aq<ue> chell m deschett allo* P; *Suainter que ch'el mo prophetizo* Ro. C
- 377 *Trametta* Co, cet.; *tramto* Süt. – *laschær* Co, Tr, P; *lascher passer* Süt; *lascha* Ge.
- 378 *Scha* Co, cet.; *Schi* Ge. – *wost da teis sümmis varded* Co, cet.; *wost wardet dals teis summis* Ge.
- a379 *faron* 5 Tr; *Pharo disch alg principi dals sudos* Ge, ° *alg principel dals sudos* Ro; *Faron disch al mastrel* Süt, *Lg araig Pharon disch alg masterel* P, *Paro lg Araig disch alg Mastrel* Pi.
- 379 *mastrȝl*] Ø Ge, Ro. – *cun tya* Co, cet.; *cun quella* Ge.
- 380 *praschinscha* Co, cet.; *prasun* Tr.
- a381 *principes milicie* 2 Tr C; *Ilg principi dals sudos disch* Ge; *Lg principel disch* Ro; *Lg mastrel disch* Süt, P, Pi.
- 381 *Singer* Co, Ge, Tr; *Signur* P; *Saing* Süt.
- 382 *ais* Co, cet.; *hauais* Tr.
- a383 *faron ad Josef* 6 Tr; *Pharo disch a Joseph / 1593* Ge, *Faron lg Araig (Ilg araig Pharon P) disch in cunter Josef* Süt, P, Pi; *pharo a Joseph* Ro.
- 383 *juuen*] Ø Tr, Ro.
- 384 *grand*] *granda* Ge, cet. – *prudinscha* Co cet.; *pussauntza* Süt. – *m\_(h)is\_tu*] *ist tü* Tr; *meist* Ge, *meis tü* P; *tü* Süt; *vainst tü* Pi, Ro.
- 385 *adeistramanch*] *adestramaing* Ge, cet. – *exponir* Co, cet.; *dexponir* Tr; *despunir* Süt.
- 386 *Ad\_aque* Co, P, *et aque* Tr, Pi; *A Da que* Süt; *Aquels* Ge.
- 387 *pousch*] *pous* P; *poust* Tr, Süt, Pi; *am sest* Ge; *seist* Ro.
- 388 *our da la praschun* Co, Ro; *hour d°* Tr, P, Pi, *our °* Ge. – *alargiær* Co, Tr; *largier* Ge, Pi, Ro; *allagrer* P; *da la praschun de liberer* Süt.
- 389 *Our da te*] *Et our da te* Tr, Süt, Pi; *Ad our d'te* Ge, P, Ro.
- 390 *D\_schpȝrscha*] *tsporscha* P, *t spoartscha* Pi; *ad sporza* Tr; *et sporschan* Süt; *dpaorscha* Ge.
- 391 *possast* Co, Tr, Süt; *puossas* P; *poassa* Ge. – *qualchiosa* Co, Süt, P, Ro, *qual chiosa* Tr; *inqualchiosa* Ge, ün *qualchiosa* Pi.
- 392 {...}] *meis sumis* Ge, cet. – *lascher vdyr* Co, cet.; *huossa dir* Süt. C
- a393 *Josef* 4 Tr C; *Pharon repetescha ils summis a Joseph / Joseph declæra alg araig il summis chi peian* Ge; *Josef declera ilg sœmi alg araig che el peia* Süt, ° *alg araig lg sœmi chel peia* P; *Joseph declera alg Araig ls sœmmis* Pi; *pharo quinta sü sieu sömi et / Joseph disch* Ro.
- 393 *faro arag mieu* Co, cet.; *Pharo Araig chier mieu* Pi, *pharaon araig che mieu* P; *araig pharao t'mieu* Ge; v. 393 e 394 sin ina lingia Co.

- 365      Eau hæ spraunza una p<er>suna da wair spyä  
 Dieu hæ wulieu ch\_eau m\_hega algurdä.  
 [f.5v] Putifares lg hæ mis in sya praschung.  
 Awaunt dus ans zaintza chiaschung.  
 Vn bell juuen cun granda gratzchia eir\_el.  
 370      Dala\_schlatta Juda vandieu ngitt\_el.  
 Joseph ais el anumnä.  
 {P}lain d sabginscha l\_hæ eau achiattä.  
 Syand tres teis cumandamaints impraschunä.  
 Schi\_m diss\_el aque ch' eau m' awaywa sumgiä.  
 375      A tütt in vardæd mais ariwä.  
 {Aque chia el [m] dis(ch) alo}  
 Trametta par el e nu laschær.  
 Scha tü woust dals teis sümmis uarded achiattær.  
 Faro {5} ad principe<m> militiæ.  
 Watten bäd mastrel cun tya cumpangya.  
 380      A maina Josef a la praschinscha mya  
 Principes militiæ {2}.  
 Singer arag a\_patrun mieu.  
 Joseph ais aq<ui> culg num da Dieu.  
 Farao {6} ad Joseph.  
 Tuocha\_m maun Joseph juuen tribulä.  
 Da grand virtüd a\_prudinscha m\_(h)is\_tu ludä.  
 385      Da sawair summis adeistramanch exponir.  
 Ad\_aque chia managien sawair dyr.  
 Sch\_tü pousch meis summis declarær.  
 Schi d' wolg eau our da la praschun alargiær.  
 Our da te fær un grand singur  
 390      Chia tütt\_el payais D\_schpärscha hunur.  
 A par\_che tü possast qualchiosa dir  
 Schi\_d wolg eau {meis sumis} lascher vdyr.  
 [f.3r] Joseph [1] regi exponit somnum.  
 O faro Arag mieu.  
 Tü poust essar lg salud mieu

- 395 *bun awigs*] *bun avys* Pi, Ro; *buna uuis* Süt; *bain awiss* Ge; *grand auyss* Tr; *bun ans* P.
- 396 *aque* Co, cet.; *Aquel* Tr, *Aquelg* P. – *partschet* Co, Pi, *parschet* Ge; *pertschert* P, Ro; *perdcchett* Tr; *per che* Süt. – *aquels* Co, Tr, Süt, Ro; *aq<ue>l* Ge; *aquist* Pi; *ateiels* P.
- 397 *Las sett* Co, cet.; *A\_set* Ge. – *granudas* Co, Tr, P, Ro; *ingraüdas* Süt; *grandass* Ge; Ø Pi. – *managen*] Ø Ge.
- 398 *bundaunza* Co, Tr, Ro; *bundauntzchia* P; *bundaunchia* Süt; *bundaunscha* Ge. Ils vers 398/399 manca Pi.
- 399 *spyas vanas* Co, Süt, *spias vaunas* Ro; *uanas spias* Tr, *la vauna spia* P; *uapass spiass* Ge. C
- 400 *Danottan*] *duainta* Tr, Süt, d *vainten* P; *chia vegrnan* Pi; *Da* Ge. – *chialastrya* Co, Tr, P, Pi; *chilastria* Ge; *grandas chialastrias* Süt, *chialastrias grandas* Ro. C
- 401 *taunt ad*] Ø Tr. – *la\_bundauntza*] *la bundaunza* Tr, *lapundauntza* Ge; *la bundauntzchia* P, *la bundauntchia* Süt. Il vers 401 manca Pi. C
- 402 *prouisiun*] *prouischiuun* Süt, P; *la paruisun* Ge. – *mettasch*] *metast* Süt, *metas* Ge, P, Ro. – *ch'*] *che* Süt, *chia* Ro; *sch* Ge, *schi* Pi; Ø P. – *nu<n>* *awaunza* C, Pi; *nun vauntza* Süt, *nun hawaintza* Ge; *avauntza* P, *vaunza* Ro. C
- 403 *aragina*] *arigino* Süt, P; *aragina<m>* Ge; *ariginam* Tr; *raginam* Pi, Ro. C
- 404 *cusalw*] *cusaluo* Ge, *cussaluo* Tr, cet.
- 405 *pousch\_tu*] *poustü* Tr, *poustitü* P, *poust tu* Ge, Pi; *poust* Süt, Ro. – *tieu pöwel* Co, Tr, P; *tieu poual* Süt; *die pülel* Ge
- 406 *atar payais*] *oter paais* Süt, *otter paais* P, Pi; *oatars paiass* Ge, *hoters paia* Tr, Ro. – *qualchosa vender* Co, cet.; *uender qualchiosa* Tr.
- a407 *faron* 7 Tr; *Pharon* *disch* Ge, Ro; *Faron* *ilg araig* *disch* Süt, P, Pi.
- 408 *Ad\_ais*] *Ad eis* Süt, P; *ais* Tr; *A praschaiuel ais* Ge. – *praschaiwel* Co, Ge, Pi, Ro, *praschauel* Tr; *partschaiuell* P; *apusaivel* Süt. – {...}] *aque chie* tü *disch che* *duainta* Ge; *chia que* tü *disch chia* *duaita* (sic) Tr; *aque* tü *disch che* *duainta* Süt, *che* tü *disch che* *yaintta* P; *chia que chia* tü *disch dvainta* Ro; *cha que* *dvainta* Pi; *cha que* tü *disch vschya* *saya* Co. C
- 409 *aragina*] *aragina<m>* Ge, *ariginam* Tr, Süt, P. – *fattur* Co, Süt, P; *factur* Ge, Ro; *fastur* Tr.
- 410 *A\_cumand* Co, cet.; *arcumand* Pi. – *hægasch*] *hegias* Ge; *hegiast* Tr, Süt, Pi, Ro.
- 411 *Hægiasch*] *Hegias* Ge; *hegiast* Tr, Pi, *Egiast* Süt. – d *gædt*] *dgodt* Pi, *dquot* Tr; *gio* Süt, *d'gio* P; *gratzchia* Ge. C.
- 412 *\_1 graun*] *alg graun* Tr, *ilg graun* Süt; *graun* Ge. – *sula* Co, Ge, *süla* Tr, P; *sun la* Süt.
- 413 *da\_me\_n\_inoura*] *da me in hora* Tr, cet.; *da me otar* Ge. – *ingiung*] *ingün* Tr; *üngiün* Ge, cet.
- 414 *a sawair* Co, cet.; *sauair* Ge. – *ad\_imunchung*] *ad inmünchiün* Tr, Süt; *imunchiün* Ge, P.
- 415 *p<ro>*] *par* Ge, cet. – *isaina* Co, Ge, P; *in saina* Tr, Süt; *signel* Pi. – *mieu* Co, cet.; *meis* Ge.
- 416 *annè* Co, Süt; *anilg* Ge, Tr, P; *anelg* Pi; *agne* Ro.
- 417 *chadaina* Co, Tr, Pi, Ro; *chadaina in or* Ge; *culauna* Süt. – {tieu}] *tieu* Ge, cet. – *culotz*] *culutz* Ge; *culætz* Tr, cet. – *day yr*] *daia ir* Tr, Süt, P, Pi, Ro; *dess yr* Ge 2.m.
- 418 *q<sup>a</sup>ista*] *quaista* P; *aquaista* Tr, Süt; *aquaist* Ge. – *wstigr*] *fstir* Tr; *uastir* Ge, Ro; *uistir* Süt. Vers manca Pi.
- 419 *in túttä*] *in tuot* Ge, Tr, Pi, Ro; *in tud* Süt. – *des ngir ubedieu* Co, P, Ro; *de esser* ° Süt; *da ngir* ° Ge; *d'des ubadir* Tr; *daia udir* Pi.
- 420 *A\_quel*] *Aquel* Ge; *aque* Tr, Süt, P. – d *wolg cumandær*] *d'uoelg eau* ° Ge, *uölg eau* ° Süt, Pi; *cumandt eau* Tr. – tr{umba}ter] *trumbater* Ro, *trunbater* Süt, *trumbatyr* Tr, *]bater* P; *trumater* Pi; *traba<n>ter* Co; *cumandameint* Ge. C

- 395 Teis summis sun da bun awigs  
 Aque wainst partschet in aquels dys.  
 Las sett vachas grassas cun las spyas granudas managen  
 Chia sett ans da granda bundaunza gratagian.  
 A sett vachas mægras khun las sett spyas vanas.
- 400 Danottan set ans da granda chialastrya.  
 Aquella wain taunt ad\_awanzer la\_bundauntza.  
 Scha prouisiun nu mettasch ch' ingutta nu<n> awaunza  
 Partæl metta uorden in tieu araginä  
 Cha\_l graun da la\_bundaunza winga cusalwä.  
 Schi pousch\_tu tieu pöwel da la chalastrya defendar.  
 Ad\_eir in åtar payais qualchosa vender.

Pharao. {7}

- Joseph da te granda virtüd s' apalainta  
 Ad\_ais praschaiwel cha que tü disch {che duainta}  
 Partel d wolg eau in tütt l\_araginä mettar un fattur  
 A\_cumand cha tü hægasch aquella hunur.  
 Hægiasch d\_gädt in tütt Ägypten da cumandær.  
 Par\_cha\_l graun sula chialastrya s·påssa salwær.  
 Sur te da\_me\_n\_inoura nun saya ingiung.  
 Aquel wolg eau fær a sawair ad\_imunchung.
- 415 A p<ro> isaina chia quel saya mieu talaint  
 Schi pain mieu annè in tieu daint.  
 A\_d\_aquaista chiadaina in {tieu} culotz day yr.  
 Cun q<sup>a</sup>ista mya rassa t· wolg eau wstigr  
 A\_ti in tütt l\_araginä des ngir ubedieu  
 420 A\_quel d wolg cumandær træs lg tr{umba}ter mieu

- a421 *preco* 1 Tr; *Crumbatir ün mess disch* Ge; *Lg trumater fo lg mess e disch* Pi, *]saia mess disch* P; *lg trunbater disch* Süt, Ro.
- 421 *Atadla]* *Atadlo* Tr, cet.; *Ataidlo* Ge. – *tuts wus* Co, Ge; *wus tuots* Ro; *wus* Tr, Süt. – *subiets]* *subgiets* Pi, Ro; *sobietz* Ge; *subbgeiets* Tr; *sabis* Süt.
- 422 *wilgs* Co, Tr; *velgs* Süt, cet.; *wiels* Ge. – *a laig]* *alaig* Tr, Ro, *adalaig* Ge; *largs* Süt.
- 423 *hunurær* Co, Tr, Pi; *undrer* Ro; *undrer audurer* Süt; *humir* Ge. – [algi]] *agli ubedir* P, Ro; *ali hubedir* Tr; *alg ubedir* Süt, *alg obedir* Ge; *ubedir* Co, Pi.
- 424 *agli* Co, Pi, Ro; *ali* Tr, Süt; *alg* Ge, P.
- 425 *alchun* Co, Ge, Ro; *scho dün* Tr; *qualchün* Pi; *ün* Süt. – {ngis}] *ngis* Ge, cet. – *otramanch]* *hotar gnin* Tr, Ro, *]r ngin* P, *otergning* Pi; *oter ingiün* Ge; *da oter maun* Süt. C
- 426 *l\_arraig* Co, cet.; *el* Süt, Ro.
- a427 *Josef* 2 Tr; *Joseph* disch Ge, cet.
- 427 *imprais(m)a]* *impraissa* Süt, P, Pi; *in praisa* Tr, Ro; *pusauntza* Ge. C
- 428 *brich'] me* Ge, cet. – *kufdugs]* *cufduss* Ge, Tr, Pi; *cuudos* Süt, P.
- 429 *Pur* Co, Ge, *Pür* Tr, cet. – *dapöya* Co, cet.; *siant* Ge 2.m. – *a tya* Co, P, Pi; *tya* Ge, Tr, Süt, Ro. – *ha]* *ho* Tr, cet.; *he* Ge. – *plashieu* Co, cet.; *aplasair* Tr.
- 430 *bön* Co, cet.; *bun* Ge, Ro. – *seruezzi* Co, P; *saruezan* Tr, Pi Ro, *seruetzam* Ge; *seruir* Süt.
- 431 *Schi* Co, cet.; *Schim* Ge, Tr. – *ufficci* Co, cet.; *servecy* Süt, P. – m\_adricær] *madüser* Tr; *madurer* Süt; *madufrer* P, *m aduvrer* Pi, *maduferer* Ge; v. 431 avant v. 430 Ge.
- 433 *teis -ts* Co, cet.; *mieu -t* Ge. – *els]* *ölgs* Ge, cet.; *uölg* Süt. Ils vers 433/434 mancan Tr.
- 434 *dayas\_tu]* *daiast* Ge, cet.; *dest* Pi.
- a435 *faro* 8 Tr; *Pharon alg arraig disch* Ge, Süt, P, Pi; *Pharo disch* Ro.
- 435 *seruiaind]* *saruaint* Tr, Süt, P, Pi; *serviant* Ge, Ro. – *vndrä]* *hundroa* Ge, *hundro* Tr, Ro; *hunuro* Pi; *chier undro* Süt, P.
- 436 *sun te intraguidä]* *sün te intraguido* Tr, cet.; *tiers te agiüdo* Ge.
- 437 *saya* Co, cet.; *saiast* Ge. – *payais* Co, cet.; *paaïs* Tr.
- 438 *fä schkä]* *fo scko* Ge, Tr, P, Pi; *fo da co chia* Süt, *fo da co* Ro. – *dayast* Co, Ge, Süt; *daias* P; *daiasts* Tr. C
- i438 Per las indicaziuns da reschia rumantschas en ils mss. Ge, Süt, P, Pi cf. C.
- a439 *Iachob* 8 Tr; *Jacob alg bab disch a seis filgs* Ge, Pi; *Jachbilg bab disch a seis filgs* P, *Iachbilg bab disch* Süt; *Jacob disch* Ro.
- 439 *uwzais]* *vsais* Pi, *wsaitz* Tr, *usaitz* Ge; *savais* P; *nus sauain* Süt. – {par}] Ge, cet.
- 440 *Stow]* *stoua* Tr, cet.; *Astoua* Ge. – *murir al pöwal* Co, cet.; *ilg pœuel murir* Tr; *eau murir* Pi.
- 441 *Can{a}nea]* *kan<n>aneia* Tr, Ro, *chananeia* Süt, P; *da Canaan* Pi; *cümunna* Ge. C – nu ns] *nun s* Tr, Ro; *nuns* Pi; *nuss* Ge, *nus* Süt, P. – *giudær* Co; *agiüder* Ge, cet.
- 442 *Vtru* Co, Tr, Pi; *vtro* Süt, P, Ro; *otra* Ge. – s bsonga (wus)] *bsügnais* P, Ro; *bsüngiains* Ge, *bsünains* Tr; *bsügnians* Pi; Ø Süt. C
- 443 *chargiä]* *chargios* Tr, cet.; *schargioss* Ge, Ø Süt. – *granda* Co, cet., Ø Ge.
- 444 *singur* Co, P, *sinur* Tr; *singer* Ge, *segner* Pi; *hom* Ro; *sgür* Süt; – *la vya]* Ø Süt.
- 445 *esans* Co, Tr, Ro; *esnetz* Ge, *asnetzs* P; *esnels* Pi, *asnels* Süt. – *pardarsche* Co, cet.; *parduar-schient* Süt.
- 446 *lasch'] laschao* Ge; *lascho* Süt, cet.; *lasche* Tr. – *nu\_m* Co, Ge, Pi, Ro; *nun m\_* Tr, Süt, P. – *inkresche]* *increscha* Ge, cet. C
- 447 *Ids]* *Idz* Ge, *Itz* Tr, Süt, Ro, *Itzs* P; *Itzen* Pi. – *turnä]* *turno* Ge, Süt, P; *turne* Tr, Pi, Ro. – *pu]* *plu* Ge, *plü* Tr, cet. – *pudaitz* Co, Ge; *pudais* Tr, cet.
- 448 *kä]* *co* Ge, cet.; *che* P. – *craya{i}tz]* *craigitz* P; *craigais* Tr, Süt; *crayatz* Co, Ge; *craigais* Ro; *quittais* Pi. C

[f. 3<sup>v</sup>] Præco. {1}

Atadlā tuts wus subiets dal grand araig.  
 Juuens wilgs libers et a laig.  
 Joseph des schkodun hunurær ad [algi] ubedir.  
 Chi woul algi pusaunt arag serwir.  
 A sch\_alchun {ngis} otramanch a fær.  
 Aquel wain l Araig su la uitte a\_chiastyer.

## Josef. {2}

Da taunta imprais(m)a o raig valarus  
 Nu sun eau brich' schtā kufdugs  
 Pur dapöya cha a tya curunga hā plashieu.  
 Da prendar p<er> böñ lg seruezi mieu.  
 Schi wolg eau in aquel ufficci m\_adricær.  
 A\_la graneza sü la chialastrya saluer.  
 Als teis cumandamaints awaunt els awair  
 Åtar nu dayas\_tu ad ingun crair

## Farao {8}

Joseph seruiaind mieu vndrā  
 Dieu m· hā sun te intraguidā.  
 Jn tya fartza saya lg mieu payais  
 Watten a fā schkā tü dayast.

## Jacob. {8}

Filgs wus uwzais {par} la granda chalastrya  
 Stow murir al pöwal par la fe mya  
 La terra Can{a}nea nu ns pā giudær.  
 Vtru graneza s bsonga (wus) yr a cumprēr.  
 Nus ischan chiargās cun granda massarya.  
 Jn Ægypte<n> da quel singur prande la vya  
 [f. 4<sup>r</sup>] Daners saks khun wās ęsans pardarsche.  
 Beniamin lasch' aq<ui> schi nu\_m inkresche.  
 Ids a turnā pu bād wus pudaitz  
 La fam ais pu granda kā wus nu craya{i}tz

425

430

435

440

445

- a449 *10 robem* Tr; *Ruben disch* Ge, P, Pi. Il text a449–452 manca Süt.
- 450 *wilgs]* *wielgs* Ge, Tr; *velgs* P, Ro. – *esch* Co, *heisch* Ro; *hest* Tr, Pi; *hestu* Ge, *hesttü* P.
- 451 *wulain nus* Co, Tr; *vulains* Pi; *uulains praist* Ge, Ro; *vulains nus praistt* P.
- 452 *nu]* *nun* Ge, cet. – *brayeda* Co, P, Pi, Ro, *praieda* Ge; *braida* Tr
- a453 *profeti in agiptum Robem 11 ad Iosef* Tr; *Siand ariwos in Egipten disch Ruben / Ruben disch a Joseph* Ge; cet. C
- 453 *sayas\_tü]* *saiast* tü Tr; *saiast* Ge, cet. – *singar* Co, Ge; *senger* P, Pi, Ro; *signiur* Tr, Süt. – *hunerą]* *hunuroa* Ge, Tr, Süt, P; *undro* Pi, Ro.
- 454 *wains\_tü* Co, Tr; *uainst tü* Ge, cet. – (sa)ludą] *ludoa* Ge, cet.
- 455 *nging]* *ngin* Ge, cet.
- 456 *Schfursas]* *schfurzos* Pi, Ro; *schurfzos* P; *Schüfsas* Ge; *Scho ffursos* Süt; *spür sest* Tr. C
- 457 *lubinscha* Co, Ge; *alubientzchia* Tr, *allubentscha* Pi. Vers manca Süt, P, Ro.
- 458 *can{an}eam]* *Cananeum* Ge, *cannanea* Tr, *cananeia* P, *chiananea* Süt; *Cana* Pi, Ro. – *granda fam* Co, cet.; *fam* Ge; Ø Tr. – *par la prudinscha* Co, Ge, Tr; *par la prudentscha* Süt, P; *in prudentscha* Pi; Ø Ro. – (mya)] Ø cet.
- 458a *Aque pertains auaunt tia sabgientscha* Süt, P. C
- 459 *aruaintz]* *aruains* Süt, Ro; *aruuains nus* P, Pi; *aruain* Ge, *aruain nus* Tr.
- 460 *wolg]* *uoelgias* Ge, P; *wuəlgiaſt* Tr, Süt, Pi, Ro.
- a461 *Iosef per interpertrer (sic) 3* Tr; *Vuossa hariuandt als frars aduran Joseph nun ilg / cunschant mu Joseph cunschauia.* Ge. C
- 461 *Ew]* *Eau* Ge, cet. – *nu sæ] nun se* Ge, Tr, P; *nun se brichia* Süt, P. – *ids]* *itzs* Süt; *ias* Tr; *gaiss* Ge, P, Ro; *gnis* Pi. – *tschiarkant* Co, cet.; *dschant* Süt; *fadschand* Ro.
- 462 *quaist* Co, cet.; *aquaist* Ge, Pi. – *paiais* Co, Süt, P; *paias* Ge, Tr, Pi, Ro. – *mieu* Co, Ge, Tr; Ø cet.
- 463 *pudais* Co, cet.; *pudaitz* Ge, *pudait* P. – *särtt]* *soart* Ge, cet.
- 464 {ts} *chev{r}a] tscheirra* P, Pi, Ro, *dscheira* Ge; *dschera* Tr, *tschera* Süt; *cheya* Co. – *ais* Co, Pi; *is eir* Süt; *he* Ge, Tr, P. – {f}ärtt] *foart* Pi; *fortza* Süt; *fert* Ge; *särtt* Co, *soart* Tr; *suot* P. C
- 465 *trüp* Co, Ge, Tr; *tröp* Süt, cet.
- 466 *kray]* *craich* Ge, cet.
- a467 *Iuda 4* Tr; *Juda disch* Pi; *Judas disch* Ge, Süt, Ro; *Judas* P. C
- 467 *arag]* *singar* Ge, Tr, Ro, Pi; *signur* Süt, P.
- 468 *dayas\_tu]* *daias* tü Tr; *daiast* Ge, Pi, Ro; *dest* tü Süt, *des* tü P. – *wuresch]* *uresch* Süt; *uerichs* Tr; *arest* P; *jüst* Ge; *vair* Pi, Ro. C
- 469 *fü me* Co, Ge; *füt me* Pi; *fü* Tr; *fest me* Süt; *he me* Pi. – *spiunær* Co, P, Pi; *spünier* Ge; *spier* Tr; *dispunir* Süt.
- 470 *Ni\_auncha]* *niaunchia* Ge, cet.
- 471 *crair* Co, cet., *craich* Tr; *craig* Süt. – *cha nu sayn]* *chia nus saian* Tr, Pi, Ro; *cha nus ischan* P; *che nun saians* Süt; *nun saian* Ge. C
- 472 *da dun* Co, Süt; *da ün* Ge; *dün* Tr, P, Ro. – *saunch]* *saung* Ge, cet. – *nadifs* Co, cet.; *natifs* P, Ro.
- a473 *Josep 4* Co, *Iosef 4* Tr; *Joseph 4 disch* Ge; *Iosef disch* Süt, Pi, Ro; *Joseph* P. C
- 473 *pilgais]* *pranaits* Ge, Süt, P; *prandais* Tr, Pi. – *gio* Co, Süt; *giuo* Ge; *giu* Tr, P.
- 474 *Ka cha]* *Ko* Ge, *scho* Tr; *chia* Süt, P, Pi. – *saya* Co, Pi, Ro; *nun saya* Ge, Tr, Süt, P.
- 475 *Lg pas]* *alg pas* Tr; *Ils pas* Süt, P, Pi, Ro; *Ls poss* Ge. – *aq<sup>a</sup>st]* *quaist* Ge, cet. – *payais* Co, cet.; *paias* Ge, *paaſ* Tr. – *ngis]* *ngieus* Ge, Tr, P, Pi; *gnieu* Süt. – *asuier]* *aguarderr* Ge, Tr, P; *a guarder* Süt, Pi, Ro. C.
- 476 *surtrær* Co, Tr, Süt, P; *surtier* Ge; *surmner* Ro; *adaner* Pi. C

## Ruben. {10}

450 Bap tü hæst pissä un bun cusalg.  
 Traunter åtar wilgs nun esch paralg.  
 Jn Ægypten wulain nus chiaminær.  
 Par nu laschær nässa brayeda indurær.

p<ro>fectu<m> in Ægypten.

Ruben {11} ad Joseph.

455 Saludä sayas\_tü singar hunerä  
 Da tütt al powal wains\_tü (sa)ludä.  
 Nus nging awaunt tya singurya  
 Schfursäls da la granda chialastrya  
 Par cumprær graneza cun tya lubinscha  
 Nus hawain in can{an}eam granda fam par la prudinscha (maya)  
 Partel aruaintz la grazcha tya  
 460 Vna buletta wolg dær a nossa cumpangya.

Joseph {3} p<er> interpreten

Ew nu sæ brayeda che wus ids tschiarkant  
 Jn quaist paiais dalg mieu arag grand.  
 Wus pudais essar da buna şartt.  
 Mo la wässa {ts}chey{r}a ais contrædgia {f}ärtt.  
 465 Wus ischas ün trüp d bel cumpanguns  
 Eau kray wus sayes tuts spyuns.

## Juda. {4}

Nus nun ischan da quella şart arag mieu  
 Aque ans dayas\_tü crair par lg wuresch dieu.  
 [f.4v] Nässa natura nu fü me da spiunær.  
 470 Ni\_auncha åtar mel da fær  
 Nu crair cha nu sayn chatiws.  
 Nus ischan da dun prus saunch nadifs

## Josep 4.

Wus më nu\_m pilgais gio da quella opinuin.  
 Kä cha schkodün d wus saya un spiung  
 475 Lg pas d' aq<sup>a</sup>st payais ischas ngis asuier.  
 A par wulair lg miu arag surtrær.

- 477 Mo] mu Ge, Tr, Süt, P; Ma Pi, Ro. – miu arag] mieu arraig Ge, cet.; arraig mieu Tr. – farung] farun Pi; Pharon Ge, P, Ro, Faron Süt; faraon Tr. C
- 478 Es Co, Ge, Tr, is Süt; s P, Pi, Ro. – wælg] uælg Ge, cet.; uæglia Tr, voglia Süt. – praschung] praschun Ge, cet.
- a479 Robem 12 Tr, Ruben P; Ruben 12 disch Ge, Ruben disch Süt, Pi, Ro.
- 479 p<ro> mel] par mel Ge, cet.; par mel nun hegiast Pi. – singur] singer Ge, Tr, P; Segner Süt, Pi, Ro.
- 480 ngis] ngieus Ge, cet.; Ø Süt, P. – crai] craia Ge, cet. C.
- 481 Ni Co, Tr; nhe Ge, ne Süt, cet. – fær Co, cet.; fertz Ge. – incuntar Co, cet.; in cuort Süt.
- 482 hawair Co, cet.; vair Süt; vulair Ro. Vers manca Ge.
- 483 purteda Co, cet.; pruuueda Ge; apalanteda Ro.
- 484 infings] kufins Ge, Tr, Süt, Pi; cunfins P, Ro. C
- 485 brichia Co, cet.; braheda Ge. – graneza Co, cet.; gratzchia Ge, Tr. – hega<n> Co, cet.; uegnia Süt. – sulamanch Co, cet.; dyck Tr. – terrirs] taryrs Tr, tarrers P; terriers Ge; taryss Pi; tare Süt, tares Ro. C
- 486 Mu cha Co, Pi; Mu Süt, P; Nu Ge, Tr. – nu winga afdeda Co, Tr, P; nun vignia tgnida sü Pi; uegnia eir deda Süt, vegna deda Ro; uingnan Ge. C- fulastirs Co, Ge, Tr, Pi; fulasters Süt, P, Ro.
- 487 hawains Co; hauains nus Ge, cet. – prains Co, cet.; parins Süt.
- 488 nu ns e ngieu] nun nse gnieu P, nuns ais gnieu Tr; nun he agieu Ge. - i] in Ge, Tr, P; nun avains fantaschia Pi, Ro. Vers manca Süt.
- 490 craiaian] craiaian P; craiains Tr, Pi; craians Süt; crain Ge. – sumalga Co, cet.; sulamailgia Ge.
- 491 ais Jacob da Cananea Co, Ge; ais Jacob da cana Pi; Jacob ais da kannaneia Tr; ais da cananeia Iachb anumno Süt, ° Jacob anumno P; ais Jacob anumno Ro.
- 492 nus filgs] filgs seis Tr, filgs seis ns Ge, P, Pi; filgs in ses ans Süt. – nudria Co, Ro, nudrias P; nudrioa Ge, nudrio Tr, Süt, P. C
- 494 disch Co, Tr, disch P; desch Süt, cet.; 10 Ge. – al pap manca Tr. – paun Co, Tr, Ro; graun Ge, Süt, P, Pi.
- 495 wulesch] wulest Tr, volest P, uulests Ge; ouost Süt, Pi; vulesast Ro. – crair Co, cet.; crairch Süt, craich Ro.
- 497 il] in Tr, Pi, Ro, in ilg P; alg Ge, dalg Süt. – paiais Co, Süt, P, Pi; paias Ge, Ro, paaís Tr.
- 498 quel Co, Ge, P; que Tr, Süt, Pi. – ch\_ea he] chia eau he Ge, cet.; nus avains Pi. Vers manca Ro.
- a499 iosef Tr, Joseph P; Joseph disch / 1593 Ge, Iosef disch Süt, Pi, Ro.
- 499 Pü] Plü Ge, cet. – s wetz] sod Ge, P, s od Pi; stot Süt; wus aradgschunais Tr, Ro.
- 500 stow] stouf Süt; stou P, Pi; sto eau Tr. – crair Co, cet.; crairch Süt. – cha wu] chia uus Süt; wus Tr, P, Ro; chia Pi. Vers manca Ge.
- 501 tngin] tngnin Ge, tgnin, Tr, Ro, tgnning Pi; ting Süt, tin P. – schkä] sco P, Pi; cho Süt, Ro; sch Tr, sü Ge. – anumnaids] la numnaits Tr; amumnetz Süt, samumnets Ge; as nomnais P, sa numnais Ro; eau s' vetz Pi.
- 502 in un raginä] in ün araginaum Tr; ingiur aragina<m> Ge; ingüns ariginams Süt, in ingün ariginam P; Ø Pi. – ni p<ro> long ni p<ro> led] ne per lung ne p<er> ledt Pi; p<er>er (sic) lung ne per lædt Tr, per læng ne per ledtt P; parlüng parthel Ge; Ø Süt.
- 503 {...}] a\_cundür Ge, Tr, Süt, P, a cundür Ro; dir Co. Vers manca Pi.
- 504 fer inpraschunær Co, cet.; inpraschuner Ge; fer ir in praschun er P.

Mo par lg salud dalg miu arag farung  
 Es w<sup>ä</sup>lg eau t<sup>ü</sup>ts mettar in praschung.

Ruben. {12}

Jn aquaista terra p<ro> mel singur valarus

- 480 Nun ischans ngis aq<ue> crai a nus  
 Ni par fær incuntar al arag grand  
 Sulamanch par hawair graneza payand.  
 La tya bunted ais a nus purteda  
 Ad\_in\_tüt als infings araseda.

- 485 Cha bricha graneza hega<n> sulamanch ls terrirs  
 Mu cha la graneza nu winga afdeda eir als fulastirs  
 Cun quella spraunza hawains prains la vya  
 Åtar ingutta nu ns e ngieu i\_fantaschya  
 Nus ischan tuts frars a tya famalga

- 490 A craiaiñ da ns dær granda sumalga  
 N<sup>ä</sup>s bap ais Jacob da Cananea

- Dudasch nus filgs h<sup>ä</sup>\_l nudria  
 Vn o\_l tir el l\_åter nun ais awau<n>t maun.  
 A nus disch h<sup>ä</sup> fat ngir al pap a\_cumprær paun

- 495 [f.6r] Scha tü nu wulesch crair a\_mi  
 Schi trametta un tieu famalg da qui  
 Par intrawngir il nos paiais  
 scha\_quel ch\_ea he dit vardet ais

Joseph. [5]

- 500 Pü ch' eau s wetz aradschunant cumpanguns  
 A plü stow crair cha wu saiias spiuns  
 Vna tngin fradlauntza schk<sup>ä</sup> wus anumnaids  
 Nu s achiattra in un ragin<sup>ä</sup> ni p<ro> long ni p<ro> led.  
 Vn d wus gaya {a\_cundür} l\_åtar frær.  
 Als åters wolg eau fær inpraschunær.

- 505 Jmp<ro>] *Imparo* Ge, cet.; *Inperscho* Süt; *a tü Tr. – prain mastrel* Co, cet.; *mastrel prain* Tr. – quel] *a<qu>els* Ge, cet. – *disch*] *desch* P, Pi; 10 Ge, Tr, Süt.
- a507 *Joseph post triduu<m> eductus / fratib<us> e carcara* Ge; *Iosef* 6 Tr; *Iosef sieua* 3 *dis lascha oura seis frers* *disch* Süt, cf. C.
- 507 *dun*] *da fer üna* Ge, cet.
- 508 *sch wu*] *scha uuss* Ge, cet.
- 510 *wässas tschaunschas*] *vossas* ° Süt, P, Ro; *quaistas* ° Ge; *uoas tschantscher* Tr; *da vus* Pi. – *esser tschert[ə]] eser tschertoa* Ge, *eser atscharto* P, *ngir tschar to* Süt; *esser tschert* Co; *esser dechanto* Tr, *esser tschanto* Pi, *gnir ... tschertifichio* Ro. C
- 511 *turna]* *turno* Ge, Süt, P, Ro; *turne* Tr, Pi.
- 512 *guarda]* *guardo* Ge, Süt, *gurdo* Tr; *garde* P; *S'algurde* Pi. – *wus nu laschas*] *da nun lascher* Ge, Pi; *a nun lascher* Tr, Süt, P. – *our da* Co, cet., *our d'* Ge, P; *our hura da* Süt.
- 513 *iuee<n>* Co, Ge, Süt, P; *iuan* Tr, Pi, Ro.
- 514 *graneza* Co, cet.; *graun* Süt. – *wuläits*] *ulais* Tr, P, Ro, *vulais hawair* Pi; *uulaintz* Ge, *wulains* Süt. – {ann}] Ge, cet.; *arm* Süt; *hawair* Co. C
- 515 A\_1] *alg* Ge, *Aalq* Süt, *Ailq* P; *et Tr, Pi, Ro. – wäs äter frer*] *vos otter frer* P, Pi; *uoss frer* Ge, Tr, Süt, Ro. – *liams* Co, cet.; *liuns* Ge. – *deliberer* Co, Süt, *delibrer* Pi; *libarer* Ge, P, *librer* Tr.
- 516 *A cun* Co, cet.; *E eun* Süt; *Alchun* Ge. – *pled* Co, Ge, Tr; *pleds* Süt, P, Pi, Ro. – *s\_achiatter* Co, Ge; *achiater* Tr, cet.
- a517 *Roben* 13 Tr; 13 *Ruben d frars credens / Joseph non intellegere.* Ge; *Ruben disch aseis frars cra-jand chia Joseph nun incligess* P. C
- 517 *ischan* Co, Ge, P; *yeschan* Tr, *eschens* Süt, Pi; – *punch*] *puom* Tr; *potaing* Ge, *pitaing* Süt, *pitang* Pi, *püting* P; *nosch tapin* Ro. C
- 518 *inguers*] *inguierz* Pi, *inguenz* Tr; *ingürgas* Ge; *inguoscha* Süt, *inguoscha et ingürgas* P; *giamgais* (sic) Ro. C
- 519 *ens*] *ans* Ge, *ns* P, Pi; *s Tr. – ischkuntra* Co, cet.; *cuntredi* Süt. – p<ro> un] *par lg* Süt, *per ilg* P, *pal* Tr, *par* Ge, Pi. – *dich* Co, cet., *dico* Tr.
- 520 *Cha cun* Co, Tr; *Chia nuss cun* Ge, cet.
- i520 *Joseph disch auertit se\_flens* Ge; *Joseph oda que et vo our da / da dour et smeta a crider / Ruben disch* Ro; cf. C a517.
- 521 *Sawaiwus* Co, Tr; *Sauaiss wuss* Ge, Pi; *Sauais* Süt, P. – *ch\_eau*] *ch'eau* Pi, *chieau* Tr; *che eau* Ge, Süt, P. – *s wulig*] *s'vuleg* Pi; *wulig* Ge, Tr; *is wules* Süt; *e vulieu* P; *as vulet* Ro. – *schwyer* Co, cet.; *Schiuir* Süt.
- 522 *pudet* Co, cet., *pudeta* P; *pudais me* Süt. – *agudær*] *agiuder* Ge, *agüder* Tr; *güder* Pi, Ro.
- 523 *ans* Co, Ro, *ns* Ge, P, Pi; *s Tr; anus* Süt. – *aruaiwa* Co, cet.; *arueua* Ge, Tr.
- 524 *Ed eir ns* Co, P; *Ad eir s\_ Tr; Et ans* Süt; *El ns qui* Ge; *ed eir chia nus ns* Pi. – *argurdaiwa*] *argarden* P, *algurdessan* Pi; *guardewa* Ge; *suagardewa* Tr; *uisieua* Süt. C
- 525 *Culpa* Co, Tr; *cuolpa* Ge, cet. – *schmartschescha* Co, Pi, *schmarschescha* Süt; *schmartschesa* Ge, P; *schmardschea* Tr.
- 526 *s' algarda*] *salgorda* Süt, *salguorda* Ge, *s' alguorda* Pi; *sargurdara* Tr, *salgurdaro* P. – *cura* Co, Süt, P, Pi; *cura chia* Ge; *chüra* Tr. – *crescha*] *alg crescha* Ge, Pi, Ro; *lg crescha* Tr, *ilg crescha* Süt, P. C
- 527 *pudai[wan]* *pudaiuan* Ge, P, Pi, *pudauen* Tr; *pudain* Co, *pudains* Süt. – *orawaunt* Co, Süt, Pi; *bain ourawaunt* Ge, P; *orauaunt bain* Tr. – *pissær* Co, Tr, P, *tuot piser* Ge; *ns inpiser* Süt, Pi.
- 528 *par taunt* Co, cet.; *parthel* Ge. – *fadschaiwa*] *faiwa* Ge, Süt, P, Pi; *faiuet* Tr; *fadsches* Ro.

- 505 Jmp<ro> prain mastrel quel disch cumpanguns  
 A metta\_ls in praschun schkä spiuns  
     Josep {6} post discessum emitett fratrib.  
 Eau sun pissä dun ätra cun wus  
 Eau tem eir Dieu sch wu fusses prus  
 Vn d\_uus wolg eau salwer aq<ui> lyä  
 510 Par pudair da wässas tschaunschas esser tschert[ä]  
 A wus ätars turnäa chiesa kulg furmaint  
 A guardä wus nu laschas our da wäs imaint  
 Da mner aq<ui> wäs frær iue<n>  
 scha plü / graneza wulaits aquaist {ann} (hawair)  
 515 A\_l wäs äter frer dals liams deliberer.  
 A cun la vardet da wäs pled s\_achiatäter.
- Ruben {13} ad fr<atr>es  
 Frars nus ischan ardüts ad ün ferm punch.  
 Nus stuain indurær grand inguers p<ro> näs guadang.  
 Aquaist ens isckuntra p<ro> un dich pchä.  
 520 Cha cun näs frær Josep hawains surpassä  
 Sawai\_wus ch\_eau saimp<er> s wulig schwyer.  
 Schi nu pudet cun wus ingutta agudær.  
 [f.6v] Ell ans aruaiwa vsche pchiadusamanch.  
 Ed eir ns argurdaiwa fermamanch.  
 525 Culpa gëscha a nu schmartschescha  
 Alchun s' algarda cura la fadya crescha.  
 Nus pudai[wa]n orawaunt pissær.  
 Cha dieu par taunt mël ns fadschaiwa indurær.

- 529 *mauns* Co, cet.; *maun* Tr. Vers manca Ge.
- 530 *nu [wela]] nun wella* Ge, *nuns vella* P, *no vela* Ro; *nu woul* Co, *nuns uæla* Tr; *nus vlain* Süt; *nun güda* Pi. C – *ingiuna schiüsa* Co, Ge, Tr; *inguota* Süt, P. – *scha nus* Co, Tr, Ro; *sa nu* Ge; *scha bain chia nus* Süt; *schi ussa sco nus* P; *aunchia chia nus* Pi. – *auncha tauns* Co, Ge, Süt, Ro; *auntauns* Tr, *auntaunt* P; *taunts* Pi.
- 531 *Chä cha\_1] Scho chel* Ge, *Sco el* Pi, Ro; *quo chel* Tr; *Sch che el* Süt, P. C – *woul* Co, cet.; *uol* Ge, Tr – *ubedir* Co, cet.; *fer* Tr.
- 532 *ngigr] ngir* Ge, cet.; *zinir* Pi.
- a533 *Iosef* 7 Tr, Joseph P, Ro; Joseph .2. *disch* Ge C, Josef *disch* Süt, Joseph *disch als frars* Pi.
- 533 *Dæd nɑ]* *Det no* Süt, P; *Deno* Tr, *De no* Pi, Ro. – *p<ro> lg] par lg* Süt, Pi, *palg* P; *pal* Tr.
- Ils vers 533–576 mancan Ge.**
- 534 *saks* Co, cet.; *sack* Tr. – *wolg] uælg* Tr, cet.
- 535 *frær wɑs] frer uoas* Tr, cet.; *voass frer* Pi, Ro. – *lyer* Co, Tr, Ro; *fer lier* Süt, P, Pi.
- 536 *Jnfigna cha] Infina che* Süt, P, Pi; *In fina* Tr. – *turnaids] turnais* Pi, Ro; *turnetz* Süt, P, *turnes* Tr. – *chulg* Co, P; *cunlg* Tr, *cun ilg* Süt; *cun voass* Pi.
- a537 *8 Iosef ad dispensatori* Tr; Joseph *disch alg dispensedur* P, Ro, *]disch alg dispensadur* Pi; Josef *disch* Süt. C
- 537 *Vatten* Co, P; *watan* Tr, Ro, *vatam* Süt. – *sacks d'* Co, Süt, P, *sack de* Tr; *sacks cun* Pi.
- 538 *aspater] spater* Tr, cet. – *alchün* Co, Tr, Ro; *ascodün* P; *üngün* Pi; – *d'wetza] t'vetza* P, *t vezza* Pi; *weza* Tr, Süt.
- 539 *Ad\_a\_schkodun* Co, Pi; *Aschodün* Süt, P; *ad schdün* Tr. – *als sak* Co, Tr; *ils saigcks* Süt, ls *sacks* Pi; *ilg sack* P. C
- 540 *par wiuar] per lur uiuer* Tr, Süt, P. – *impɑ d'] ün po d'* Pi, *ün pod* Süt, P, Ro; *inpo* Tr. – *furmach* Co, cet.; *furmaint* Süt. C
- a541 *Leui* 2 Tr; *Leui disch a seis bab anomā da tuotzs* P, ° *anomain tuots* Süt, ° *anama da tuot ls frars* Pi; *Huosa ariva als 9 frars a cheisa / et Levi disch* Ro.
- 541 *ischān* Co, P; *eschān* Süt; *ischans* Pi; *yeschans* Tr. – {...} Tr, P, Ro; *in egypto* Süt, *in Ägyptum* Pi.
- 542 *lutinaint] lutinent* Süt, cet., *lutined* Tr. – *aumpu] aunchia plü* Süt, cet.; *darchio plu* Tr.
- 543 *hɑ cret] ho cret* Tr, cet.; *ho er ditt* P. – *nus* Co, Pi, Ro; *chia nus* Tr, Süt, P.
- 544 *pa(iai)s] ls pass et* Pi, sū *ls pas et* Tr, *ls pass da* Ro; *las parts da* Süt, P; *ls paiais a* Co. C
- 545 *f{adts}]; noas fatds tuot* Tr, *nos fatzs tuots* P, *noas fat tuot* Ro; *tütt nas frars* Co, *nos frars tuots* Süt, Ø Pi. C – [anumnɑ]] *anumno* Süt, P, Pi; *appalantɑ* Co; *arazuno* Tr; *amanzuno* Ro.
- 546 {Te}] Tr, P, Ro; *The* Co; *Eir* Pi; Ø Süt. – [appalantɑ]] *apalanto* Ro, *agli apalanto* Süt, cet.; *anumno* Co. C
- 547 *wulieu kun] pudieu cun* P; *cun...pudieu* Tr, Ro; *cun...vilieu* Pi. – *quel* Co, P, Pi; *aquel* Tr, a *quel* Ro; *que* Süt. – *singer* Co, Tr; *Segner* Süt, Pi, Ro; *Segnur* P.
- 548 *crair* Co, cet.; *craig* Süt.
- 549 *awaunt el] agli awaunt* Süt, P, Pi; *alig* (sic) *aununt* (sic) *el* Tr.
- 550 *wulaintz* Co, P, *vulains* Pi, Ro; *wulain* Tr; *Julais* Süt.
- 551 *ns woul* Co, Süt, Pi, *ens voul* P; *swoul* Tr. – *alubir* Co, cet.; *lubir* Süt.
- 552 *Aquel* Co, Tr; *aque* Süt, P, Pi. – *wulgas] vœglas* P, *vœgliast* Pi; *uælg dias* Süt; *uælg eau* Tr. – *pacaintamanch* Co, cet.; *inprraschenscha* Süt.
- a553 *Iacob* 9 Tr; *Iachb ilg bab disch* Süt, *Iachb ilg bab* P; *Jacob disch* Pi, Ro.
- 553 *O we* Co, Tr, Pi; *Oueia* Süt, P, Ro.
- 554 *Khɑ] co* Tr., cet. – *ischas* Co, P; *eschas* Süt, *yesches* Tr; *ischans* Pi. – *mel* Co, cet.; *mels* Tr.
- 555 *wus] chia uus* Tr, cet.
- 556 *pæs eau] puos eau* Süt, P, *poass eau* Pi, Ro; *poas* Tr.

Nus hawain ün crudeil singar par mauns.  
 530 A nu [wela] ingiuna schiüsa scha nus fusan auncha tauns  
 Chä cha\_l woul stuwains ubedir.  
 Par pudair our dad ell ngigr.

Joseph. {7}

Dæd ną ls danęrs p<ro> lg furmaint  
 Ls wąs saks wolg eau fær implir\_aint  
 535 Aquast frær wąs wolg eau lyer.  
 Jnfinga cha wus turnaids chulg åtar frær.

Joseph {8} ad dispensatorem.

Vatten ad impla lur sacks d' granetza.  
 A nun aspater ch'alchün d' wetza.  
 Ad\_a\_schkodun lya ls danęrs sü sum als sak  
 540 A par wiuar dą\_ls eir impą d'paun e furmach.

Leui {2} ad patrem Jacob.

Bap nus ischan stąs {in Egipten} mael wungieus  
 A\_dalg lutinaint dal araig aumpu mael arfschieus  
 El hä cret fermamanch nus sayen spiuns.  
 A\_cha nus sayen stąs a guardær ls pa(iai)s a\_las punds.  
 545 Nus hawain tütt nąs f{adts} [anumną].  
 {Te} a nąs frær Beniamin eir [appalantą].  
 Jngutta nun hä wulieu kun quel singer valair  
 Nus hawain Simeon impiną sch' al daiwa crair.  
 A\_d imp<ro>mis Beniamin awaunt el da mnær  
 550 S\_cha Simeon wulaintz schlubgiær.  
 [f.2r] Graneza payand ns woul\_el alubir.  
 Aquel meis bap wulgas paciaintamanch udir

Jacob. {9}

O we ls meis filgs tribuląs  
 Khä ischas a mel mauns stąs  
 555 Aquel wus hawais imp<ro>mis da fær.  
 Nu pąs eau bricha salwær.

- 557 a (meis filg) Simeon] *et simeon* Tr, P; *et Simon* Pi; *et sinon* Süt.  
 558 Ką day] *Cho dai* P; *cho daia* Tr, Süt, Ro, ]*daja* Pi. C  
 a559 *Ruben* Tr, Ro, *Rubn* P; *Ruben disch* Süt, Pi.  
 559 sch ea] *scha eau* P, *scha eau* Süt, Pi; *scha tü* Tr. – nu\_t] *nutt* P; *nun t'* Pi; *nun tilg* Tr, Süt.  
 560 alubesch' eau] *alubescha eau* P, *alubscha* (sic) Süt; *alübes* Tr, *ad lubes* Ro; ub eau Pi. C –  
     meis filgs] *meis duos filgs* Tr, P, Pi, *meis 2 filgs* Süt, Ro. – da d'amatzær] *da de matzer* Süt;  
     *ad amatzer* Tr, Pi; *a da matzer* P; *da amazer* Ro.  
 561 *Do\_lg* Co, Ro, *dol* Tr; *Dalg* Süt, P, Pi. – *schjuramanch*] *schiramaing* Tr; *sgüramaing* Süt,  
     P, Pi, Ro. – in mieu] *aint in mieu* Tr, cet.  
 562 t\_il wolg] *tilg vælg* Süt, P, Pi, Ro; *uølg* Tr. – *restituir* Co, P, Pi; *arestiturir* (sic) Tr; *tur ner*  
     Süt.  
 a563 *Iacob 10* Tr, *Jacob* Ro; *Jacohb ilg bab* P; *Jacob disch* Pi, *Jacob ilg bab disch* Süt.  
 563 *Meis* Co, cet.; *Scha meis* Süt, Pi. – *nu daya turner* Co, cet.; *nu tuorna* Pi.  
 564 e Co, P; *ais* Tr, Pi, Ro, *eis* Süt.  
 565 {mel ilg}] Tr, Süt, P; *mel s'* Pi. – *schkuntra*] *inscuntras* Tr, P, Pi; *inscuntres* Süt, auter Ro. C  
 566 {dulur}] *dulur* Tr, P, Pi. – *stow eau*] *stuess eau* P, Pi; *stuues* Tr. – *abandunær* Co, Tr, Pi;  
     *perder* P. Vers manca Süt.  
 a567 11 *Iacob comsumptis estuleutus dice ad filios* Tr; *Iachb disch siand cusümo las spaisas* Süt,  
     *Jachb siand culümo la spaisa disch aseis filgs* P, *Jacob haviand cusümo la spaisa diss a seis filgs*  
     Pi. C  
 567 *wutzais*] *vezais* P, *vsais* Pi; *wais* Tr; *savais* Süt.  
 568 *platta* Co, cet.; *peota* Süt. – *ingiuna via* Co, Tr, P; *la via* Süt, Pi.  
 569 Turną] *Turno* Tr, P; *turne* Pi; *Tuonna* Süt.  
 570 A *cumprær* Co, Tr, Pi; E *cumpro* Süt.  
 a571 *Iudas 5* Tr, *Judas* P, Ro; *Iudas disch* Süt; *Juda disch* Pi.  
 571 ns Co, P, Pi; *ens* Süt; *an* Tr. – *schurą*] *güro* Tr, Süt, P, Ro; *scungüro* Pi. C  
 572 lg sieu] *sieu* Tr, cet. – chą] *chio* Tr, cet.  
 573 *Scha nus* Co, Süt, P; *scha* Tr, Pi, Ro. – {...}] *cun nus nun mnain* Tr, cet.  
 574 ni] *ne* Tr. cet. – {...}] *chiosa ans wain* Tr, *chiosa nun s vain* P; *chiosa cun nus uain* Süt; *guisa*  
     *nuns vain* Pi; Ø Co.  
 575 sch tü ns\_il woust] *scha tü ns uost* Tr; *scha tü ilg uoust* Süt, *scha tülg vousst* P; *scha vus nun*  
     *dais* Pi.  
 576 [...] *uæschilg ns ulain pergner la via* Tr, *schi pudains spargnier la via* Pi; *uschüglīce spargnia*  
     *la uia* Süt; *vschi lg spargnain la via* P; Ø Co. C  
 a577 *Iacob 12* Tr, *Jacob* Ro, *Jachb* P; *Jacob disch* Pi, *Iachb disch* Süt.  
 577 {mia} misirga] *mia misiergia* Ge 2.m.; *mia miseria* Tr, P, Pi; *mia misercordgia* Ge, Süt. –  
     (ątz)] Ø cet. – *que* Co, Pi, Ro; *aque* Ge, Tr, Pi; *a quaist* Süt.  
 578 aquel] *quel* Ge, cet. – *hæga*] *hegian* Ge, *hegiast* Pi; *hauais* Tr, Ro, *hauaitz* P; *auains* Süt. –  
     (ątz)] Ø cet.  
 a579 *Iudas 6* Tr, *Judas* P, Ro; *Judas 6 disch* Ge, *Iudas disch* Süt. C  
 579 bap Co, PiC1; *bab* Ge, Tr, Süt, P, Ro, PiC2. – *alchiuna* Co, Tr, Süt; *ingüna* Ge, Ro; *mia* Pi.  
 580 singar Co, cet.; *signiur* Tr – wo{ss}] *woss* Ge, Tr, P, Pi, Ro; *wol* Co, *voul tuot* Süt. – *adüna*  
     Co, cet.; *a tuotta via* Ro.  
 581 fat Co, Ro; *fatz* Ge, cet. – ką] *cho* Ge, cet. – stai[wa]n] *stewan* Ge, P; *chiel stewa* Tr, el  
     *staiva* Ro; *stuaiven* Pi; *stain* Co; *staun* Süt.  
 582 mel ingün] *ingün mel* Ge, cet. – *pissai[wa]n*] *pissaivan* Pi, Ro, *pisauann* Tr; *piseuan* Ge,  
     Süt, P; *pissain* Co. C

Josep meis filg ais mārtt a (meis filg) Simeon impinā  
Kā day eau da Beniamin ngir abandonā

Ruben [14]

Bap sch ea nu\_t• kusain Beniamin nās frær.  
Schi t• alubesch' eau meis filgs da d'amatzær.  
Do\_lg schjuramanch in mieu maun.  
Ch' eau t\_il wolg restituir saun.

Jacob. {10}

Meis filg nu daya turnær cun wus.  
Seis frær e mārt ad\_eau sun manglus.  
Sch\_alchun {mel ilg} schkuntra in Ægipta.  
Cun granda {dulur} stow eau abandonær la vitta.

Jacob. {11}

Filgs wus wutzais la granda chialastrya  
Da stær in platta nun ais ingiuna via.  
Turnā in Ægypten un ątra gieda  
A cumprær graneza par nāssa brayeda

Judas {5}

Bap aquel singar in Ægypten ns hā schura.  
Cha nus nun daien wair lg sieu chā  
Scha nus nās frer Beniamin {cun nus} nu mnain  
Ni da graneza alchuna {chiosa ans wain}  
575 Partel sch tü ns\_il woust dær in nāssa cumpangya  
Schi wulains yr [uschilgœ ns ulain spargnier la via]

Jacob. {12}

[f. 2v] Par {mia} misirga ais (ątz) que dwantā  
Cha aquel frær hæga (ątz) apalanta.

Judas. {6}

Craia\_m bap malitzcha nun hawains hagieu alchiuna  
580 Aquel singar wo{ss} sawair aduna  
nās fat tut s kā cha stai[wa]n  
A nus mæl ingiun pissai[wa]n.

- 583 hawischan] *havischan* ma P, *hauysschens* me Tr; *hauaeschans* me Pi, *naueschans* me Süt; *hauains* me agieu Ge. – *ingüna fanthaschya* Co, cet.; *fantaschia ingüna* Ge.
- 584 wules Co, cet.; weles Tr; *uuulest* Ge. – {...}] *hauair ala praschyscha* (sic) sya Tr, ° *alla praschenschia sia* P; ° *ala praschentscha* Süt, Ro; ° *alla presentia sia* Pi; ° *in sia praschinscha* Ge; *par la prudinscha* sya Co.
- 585 n̄as frær] *meis frer* Tr, cet.; *meis frars* Ge.
- 586 yr Co, cet.; *gnir* Pi.
- 587 *t\_ilg* Co, cet.; *til* Tr. – *a chiesa manca* Ge, Pi.
- 588 *tü lg* Co, Süt, Pi, *tülg* P; *tü* Ge, Tr. – *possast* Co, P, Pi; *possas* Ge, *poassa* Tr; *poust* Süt. – *vair a] uair et* Tr, *vair et eir* P, *uair* Ge, Süt, Pi.
- 589 *inculpā*] *inculpo* Tr, *in culpo* Süt, P, Pi; *incuolpa* Ge, *in cuolpa* Ro. C
- 590 *Ad\_awair* Co, Ge, *ad hauair* Tr, P; *et auair* Süt, Pi; *Da vair* Ro. – *mies frær*] *meis frer* Tr; *meiss frars* Ge, Süt, P, Pi.
- a591 *Iacob 13* Tr, *Jacob* P, Ro; *Jacob 13 disch* Ge; *Jacob ilg bab disch* Süt, Pi.
- 591 *fartza*] *foartza* Ge, Tr, Pi; *fortza* Süt, *fuortza* P. – {...}] *ais da fer* Ge, Tr, Süt, P; *ais da* Pi; *wus fusses* Co. C – *schkā*] *co chia* Süt, P, Pi; *da cho* Ge; *sch* Tr. – *wus* Co, cet.; *nunss* Ge. – *dschais* Co, Süt, Pi; *dschaitz* Ge, Tr; *dschaid* P.
- 592 *prande\_1*] *prandeilg* Süt, Pi; *pranel* Ge, Tr, *pranelg* P. – *fadsche* Co, Süt, P, Pi; *fatsche* Ge; *fe* Tr, Ro. – *schco* Co, Süt; *co chia* Ge, P, Pi; *da co* Tr. – {...}] *uulaitz* Ge, *ulais* Tr, Süt, Pi; *vulaid* P; *dayad* Co. C
- 593 *dublamanch*] *duoblamaing* Tr, *doblamaing* Pi; *do belmaing* Süt, *dubelmaing* P; *daplamaing* Ge. – *parne*] *perne* Tr, *pra ne* Ge; *prande* Süt, P, Pi.
- 594 *Aquel* Co, Tr, Süt, P; *Adinaq<ue>l* Ge; *In quel* PiC1. – *praschaint* Ge, cet. – da n̄ass] *da nos* Ge, cet.; *de da noas* Pi; *ad voas* P. – *al signur* (sic) Co; *alg signer* P, *alg segnier* Pi, *algi signer* Tr; *duno agli singer* Ge; *dalg segner* Süt.
- 595 s•ilg] *silg*, Süt, Pi, *sil* Tr, Ro; *wsilg* Ge, *fs ilg* P. – *fadscha*] *fatscha* Süt, P, Pi, *fatsch* Ge; *fatza* Tr, Ro. – *paschaiwel*] *plaschaiuel* Ge, cet. C
- 596 a\_ch\_incunter] *e chia in cunter* Süt, cet.; *ad in cunter* Tr. – *winga* Co, cet., Ø Tr. Vers manca Ge.
- 597 {chi}] *chi in* Tr, *chia in* Pi; *che aint in* Süt, P; *in* Co; *tschuaint* Ge. – *mis* Co, cet.; *gnieus* Pi.
- 598 {per} aru{r}] *per arur* Tr, Ro; *p<er> erur* Ge, P, Pi; *arus* Co. – *ko mis* Co, Ro; *chumis* P; *tramis* Tr; *mis* Ge. Vers manca Süt.
- 599 *eir aquels*] *eir quels* Pi; *aquels eir* Ge, Süt, P; *aquels* Tr, Ro. – *prendar* Co, cet.; *prne* Tr. – *daits*] *daitz* Ge; *daiatz* P, *daias* Pi; *dias* Süt; *da dains* Tr.
- 600 A\_ws uster] *suster* Pi (*Etfas suster* PiC1); *Süster* Ge; *Aquels uster* Süt, *Als uster* P; *as huste* Tr; (*Par giüster* PiC2). – *pudaits*] *pudaitz* Ge, P; *pudais* Tr, Süt, Pi. Vers manca Ro.
- 601 *wing* Co, Ge, P; *wieng* Tr; *veng* Pi, Ro; *völg* Süt. – *arumangand* Co, Ge, P, *rumagniandt* Pi; *ad arumagnair* Tr, *arumagniair* Süt.
- 602 *filgs* Co, cet.; *infaunts* Ge. – *priuā*] *priuo* Tr, Süt, Ro; *prüwo* Ge, P. **Ils vers 602–639 mancan Pi. C**
- 603 *bun hora* Co, cet., *bunna* Ge. – *chiaminēr* Co, cet.; *ir aturner* Ge.
- 604 *leidas nuellas* Co, Tr, P; *degnas nuelas* Süt; *bunas horas* Ge. – *bād*] *praist* Tr, P; Ø Süt; *tuot achiater* Ge.

- Ni hawischan ingüna fanthaschya  
 Ch\_el Beniamin wules {hauair a} la pr{asch}inscha sya.  
 585 Pur bap lascha ngir n̄as frær cun me  
 Cha nus p̄assan yr a viwer cun te.  
 Sch\_eau nu t\_ilg cusain a chiesa saun.  
 Cha tü lg possast vair a butscher a tucher maun.  
 Schi wolg eau da te saimp<er> esser inculpā  
 590 Ad\_awair te bap a mies frær ingianā.

Jacob. {13}

- Scha fartza {ais da fer} schkā wus dschais  
 Schi prande\_l a fadsche schco wus {uulaitz}.  
 Danērs dublamanch parne cun wus.  
 Aquel praschains da n̄ass fruts al signur valarus.  
 595 Cha dieu s\_ilg fadscha plü paschawel.  
 A\_ch\_incuntar wus winga plü crataiwel.  
 Als daners {chi} in v̄as saks sun mis.  
 Pudes essar {per} aru{r} ko mis.  
 Wus eir aquels prender daits.  
 600 A\_ws uster da culpa scha wus pudaits  
 Eau wing dintaunt arumangand tribulā.  
 Parche da meis filgs sun eau priuā  
 Jn la bun hura p̄assas chiaminēr.  
 A cun leidas nuellas bād turnēr.

- a605 9 Joseph uidit fratres cu< m > beniamin / dixit dispensatur Duos / 1593. Ge; 9 Iosef uidendes seis frar cun beneamin dispensat.ri Tr; Joseph disch alg dispenseder disch siand / gnieu ls frars cun Benjamin P, Josef disch al disperschadur siand Süt; Joseph weza gnadt seis frars cun beniamin et disch cun ilg dispansadur Ro. C
- 605 Ataidla Co, Süt, P; taila Tr; Atadlo Ge; atайдle Ro. – cha\_t] cheau Ge, chia eau Tr, che eau Süt, P; chia eau ass Ro. – dy] disch Süt; dich P, Ro; wølg dir Tr; Ø Ge. – dispensedar Co, cet.; dispender Süt.
- 606 Maina Co, cet.; Mno via Ge. – lgiud] lgieudt Ge, P; lieud Tr, Süt. – per la mur] culg nom da Ge, P, cun lg nom da Tr, Süt.
- 607 parderscha] perderscha Süt, P; perdarza Tr; perderscho Ge. – un bun pest] ün bun pæsth Tr; ün pest Süt, ün pasth P; in pesch Ge.
- 608 Cun me Co, cet.; Chia cun me Ge, Ro. – wingene] uingnen Ge; uegnen Süt, P; uygne Tr. – marendant Co, Ge, P; a marendan Süt; emarandan Tr.
- a609 Dispensatur fratribus Ge, Dispensatori ad frates (sic) Tr; Ilg dispenseder disch als frars P, Ilg despen chadur disch als frars Süt; Ilg dispansadur Ro.
- 609 Ngi aint] Ngissand Tr; Itzen Ge, Idsen P; Its Süt. – patrung] patrun Ge, cet.
- 610 Perche ch\_el] perche el Ge, cet. – culatzchung] culatchiun Süt, culatschun Ge; cula ciun Tr, culaziun P. C
- a611 Fratress interse p<er> Neptalin Ge, frars intraper neptalin 2 Tr; Neptalin disch cun ls frars Süt, P; Naphtaly Ro. C
- 611 Par Co, cet.; Pür Ge. – achiatos] achiato Ge, cet.
- 612 pa{ck}s] packs Tr, P, paicks Ge, paiggs Süt; pages Co.
- 613 {...} ingürger Ge, ingünger Ro, ingiünger P; iniuger Tr; in gürer Süt; Ø Co. C
- 614 näs esans] nuos esens P; noss esnel Ge; uos hesans Süt; nossa san Tr. – algi Co, Süt, P; alg Tr, Ø Ge. – s{eru}ir] seruir Ge, Tr; sinir Co; sauair Süt, P. – vblier] ublier Tr, Ro, hublier Süt; ubelier P; oblier Ge.
- 615 Jmprä] Im paro Ge, Tr, Süt; inparro P, Ro. – dumanda Co, Süt, Ro; dumanda ün Ge, Tr, P. – lg Co, Tr, P; alg Ge, Süt, Ro – fattur Co, cet.; factur Ge.
- 616 lg Co, Tr, Süt, P; alg Ge, ilg Ro. – sing{u}r] singur Ge, Tr, P, Ro; singer Co, segner Süt. C
- a617 3 Zabulon ad dispensatorem Ge, Zabulond 3. ad dispanslori Tr; Zabulon disch alg dispensedur Süt, ° dispenseder P; Zebulon disch / incunter ilg ffatur Ro.
- 617 wolgasch] wølgass Ge, P; uølgiaſt Tr, Süt, Ro. – impa Co, Ge; ün po Tr, Ro, in po Süt; imparo P. – nus] ans Ge; Ø cet. – udir Co, Ge, Tr; tadler udir Süt; tadler u udir P; dir Ro.
- 618 aquel] aque Tr, cet. – chia cun te wulains Ge, cet.; nus wlain cun te Tr. – schkuw{r}ir] scuurir Tr; schkuwir Ge; schiur Süt; schfrir P; discurir Ro. Ils vers 618 e 619 mancan Co.
- 619 alg] lg Tr, cet. – qui] aqui Tr, cet. – (...) furmaind Tr, cet.; granetza d'furmaint Ge.
- 620 Nu laschischan] alaschischan Tr; Alaschischans Ge, A lascheschans P; Alascher Süt. – alg Co, Ge, Tr; lg Süt, P. – cun daners cuntaint Co, cet.; cun taint daners Tr.
- 621 s(a)yan[d]] siandt Ge, Tr, P; sayan Co; Asait Süt. – turnaſ] turnos Tr, cet.; turnoa Ge. C
- 622 [hawains]] hauains Ge, P; hauains nus Tr, Ro; La uais Süt; Ø Co. – Ls daners ils sacks Co, cet.; ls sacks ls daners Tr. – (...) Ø cet. – achattas] achiatoss Ge, Süt, P; achiato Tr.
- 623 Aqui ls] Aquels Ge, cet. – a maun a maun Co, Ge, Tr; auuant amau Süt, amau P.
- 624 Ad\_ater] ad hoters Tr, Süt, P; als oaters Ge. – per cumprær Co, cet.; da pudair cumprer Süt, P.
- 625 hægan] ans hegian Ge; ans hegia Tr, P, Ro. – ils sacks Co, P, Ro; in als sacks Tr, in sack Ge. Vers manca Süt.
- 626 Nun ais a sawair] Nu< n >s ais ° Tr; Nus ais ° Ge; nun seja sia sauair P, Nun saaia seauair Süt. – (d) nus {...} ans s il dis Tr, ns ils dis Süt, ns ilg disch P, nun es ilg diss Ge. C

- 605      Joseph {9} uidens fratres {cu<m>} Benjamin  
           Ataidla que cha\_t dy dispensedar mieu  
           Maina quaista lgiud in chiesa mya par la mur dieu  
           A parderscha un bun pest da marend  
           Cun me wingene marendant partel attenda.
- [f.15r]   Dispensator [1] fratrib.  
           Ngi aint in chiesa da mieu patrung.  
 610      Parche ch\_el s• woul dær una culatzchung.
- Fratres int<er> se p<er> Neptalin {2}  
           Par als daners nus hawain achatos in nos saks  
           Ns o\_l fatt ngir in chiesa cun pa{ck}s  
           Par ns pudair da quel {ingürger}  
           A\_nus kun näs esans algi da s{eru}ir vblyer.  
 615      Jmprä dumanda lg fattur  
           che volunted hega lg sing{u}r.
- Zabulon {3} ad dispensatorem.  
           Nus aruain tü wolgasch impä nus udir  
           {Aquel chia cun te wulains schkuw{r}ir  
           Alg oter di füschans qui par (gronetza d') furmant}  
 620      Nu laschischian alg singer cun daners cuntaint  
           A s(a)yan[d] culg furmant a chesa turnas.  
           [Hawains] Ls daners ils sacks (pet lg furmant) achattas.  
           Aqui ls purtains a maun a maun  
           Ad\_ater daners par cumprær graun.  
 625      Chi hægan aquel daners ils saks mis.  
           Nun ais a sawair a\_d\_ingün (d) nus {il dis}

- a627 *Dispensator* .2. Ge, Tr; *Lg despensadur disch* Süt, *Lg dispenseder disch* P; *Despanzadur* Ro.  
 627 *ais* Co, Tr, P; *saina* Süt, Ro. **Ils vers 627–654 mancan Ge. C**
- 628 *d{ei}s] deis* Süt, P, Ro; *dus* Co; *dicis* Tr. – {...}] *aquels daners* Tr, Süt, P, Ro. – *tramted]*  
*tramete* Tr; *tramet* Süt, P, Ro.
- 629 *wu\_m] uus am* Tr, Süt, P. – *dischas* Co, P; *deschas* Tr, Süt. **C** – *impayamaind* Co, Ro; *in*  
*paiamaintt* P, *in piamaint* Tr; *imprima aint* Süt.
- 630 *He* Co, P; *Eis* Tr, Süt, Ais Ro. – {*bain*} Tr., cet.
- 631 *Simeon* Co, P; *simon* Tr, Süt, Ro. – *s wulg] suølg* Süt, P; *wælg* Tr, Ro. – *schlyer* Co, cet.;  
*schlargier* Ro.
- 632 *lascher] lg lascher* Süt, P; *lg lascher yr* Tr.
- 633 *A wulg] eau uølg* Tr, cet. – *yr a clamer] ir aclamer* P; *yr a chamer* Tr; *aclamer* Süt; *clamer* Ro.
- 634 *marandær* Co, cet., *marendra* Süt. – *s\_a\_prasma] saproassa* Tr, *sa prasma* Co, *as proasma*  
 Ro; *aprosma* Süt, P. **C**
- a635 *Isackar* 2 Tr, *Jsacher* Ro; *Istachiar disch* Süt; *Jsach* P.
- 635 *a marandær] de marender* P, *demarendar* Süt; *wol marender* Tr. – *aq<ui> wain] aquaint*  
 Tr, Süt, P.
- 636 *parderscha] perdscha* Tr; *pardarsche* P; *praschante* Süt. – *imunchun] scodün* Tr, cet. –  
*praschaint* Co, cet.; *talaint* Tr. **C**
- a637 *Rob Roben* 15 Tr; *Siand gnieu aint Josef schi disch Ruben / Anoma da tuots Ruben* Süt, P;  
*Aquia ven Joseph / et els achiato tuots / insemel et Ruben disch* Ro.
- 637 *Salüdä* Co, Tr; *salüdo* Süt, P. – *sayas\_tü] saiast tü* Tr, Süt, P. – *grand* Co, cet.; *grang* Süt.
- 638 *d faschain] t fatschains* P, *ad fadschains* Ro; *fadschains* Tr, *fatschains* Süt.
- 639 *a\_d\_aruain] Ataruain* Süt, P; *Et taruains* Ro; *aruuains* Tr. – *nu wolgas ns] nuns vægliast*  
 P, *nuus ueigliast* Süt, *nun wegliast* Tr, Ro.
- 640 *Schi d wulaints] schi tvulains* P, Pi; *Schi it uulains* Süt; *et ati d'ulains* Tr. – *adurer* Co, cet.;  
*aruuer* Süt. **C**
- a641 *10 Iosef areceptis* Tr; *Haviand Joseph arfschieu ls p<re>schaints schi disch el* Pi; *Haviant*  
*Joseph arfschieu ls daners / disch Joseph* P, *Hauaunt Iosef arffschieus ls daners disch / Iosef*  
*Süt; Josef prendet ils frûts / et disch* Ro. **C**
- 641 *Saludä] Salüdos* Tr, cet. – *eir wus* Co, cet.; *uus eir* Tr. – *nun amauchia* Co, Tr, P; *num*  
*amauchia* Pi; *nua maungia* Süt.
- 642 *che ais* Co, P, Pi; *chia ais* Süt; *chia nais* Tr. – *bap wilg] bab vilg* P; *bab ylg* Süt, *bap vælg* Pi;  
*bab* Tr.
- a643 *Ruben* 6 Tr, *Ruben* P, Ro; *Ruben disch* Süt, Pi.
- 643 *tieu* Co, Pi; *teis* Tr, Süt, P, Ro.
- 644 *ch'nus] chia nus* Tr, *che nus* Süt, P; *nus* Pi, Ro. – *bäd] bod* Ro; *praist* Tr, Süt, P, Pi.
- a645 *Iosef* 11 Tr, *Joseph* P, Ro; *Iosef disch* Süt, Pi.
- 645 *Ais aquaist* Co, cet.; *aise quaist* P. – *quel* Co, Tr; *aquel* Süt, P, Pi. – *iuen* Co, cet.; *giuuen* Tr.
- 646 *mnær* Co, Tr; *mner aquia* Süt, *mner aquia* Pi; *mner gio* P, Ro. – *a\_m\_amusær* Co, P, Pi; *am*  
*muser* Tr, Ro; *amarauer* Süt.
- 647 *fadscha] fatscha* Süt, P; *t'fadscha* Pi, *adt fatscha* Ro; *fatz* Tr. – *a\_ty filg meis* Co, P, Pi; *a teis*  
*filg meis* Süt; *ti filg cheir* Tr.
- 648 *ischt uschi bell pruwä] heist uscheia bel prüvo* Ro; *hest uschy bela prüueda* Tr; *hestt uschi*  
*bella prüueda tscheirra* P; *hest uscheia bela braieda tschera* Süt; *hes uscheia bella tscheira* Pi. –  
*singar deis* Co, Ro; O Segner Deis Süt, Pi; O segner dieu P; osigner dies (sic) Tr.
- i648 *Josef wsiand sieu frer Beniaming nun s' poas artegniar da / crider et giet in üna chiambra et*  
*crido secretamaing / Siand turno schi dis el alg dispensadur* Pi. **C**

## Dispensator. {2}

La pesch ais cun wus nun hegasch suspect.  
 Vas d{ei}s al was bap {aqueles daners} tramted.  
 Dals danærs cha wu\_m dischas impayamaind.

- 630 He sta lg singer {bain} cuntaint  
 vas frer Simeon s wulg eau schlyer.  
 A\_d\_in cumpangya uassa lascher.  
 A wulg yr a clamer lg singar zainza dmura.  
 Da marandær praist s\_a\_prasma l\_hura.

## Jsahar. {2}

- 635 Da pöya cha lg singar a marandær aq<ui> wain  
 Schi parderscha imunchun sieu praschaint.

## Jngresso Joseph {Roben 15}

Salüdä sayas\_tü grand singur  
 [f. 15<sup>v</sup>] Khun nas fruts d fadschain hunur.  
 A\_d\_aruain tü nu wolgas ns arfudær.  
 Schi d wulaints tuts adurær.

## Josep {10} excepto munerib.

Saludä sayas eir wus fruts nun amauncha  
 Che ais da was bap wilg wiuel auncha.

## Ruben [16]

Nas bap tieu famalg ais vif e saun  
 Ad\_aspetta ch' nus turnen bad cun graun.

## Joseph. {11}

- 645 Ais aquaist quel iuuен was frær.  
 Cha wus daiwas mnær a\_m\_amusær.  
 Dieu fadscha misericordgia a\_ty filg meis  
 Tu ischt uschi bell pruwä singar deis.

- a649 *Iosef 12 disch dispesatori* (sic) Tr; *Joseph disch alg / dispenzadur* Ro; *Joseph P.*  
 649 *parderscha* Co, cet.; *pardarsche* P, Ro. – *a maisa* Co; *la maisa* Tr, cet.; *la spaisa* Ro.  
 650 *Fą]fe* Pi; *fadsche* Tr, Süt, P. – *{s}er*] *ser* Tr, Süt; *zer* Pi; *chier* Co. – *al powal* Co, Tr, Pi;  
*lg pöual amaisa* Süt, P. – *pärtal puorta* Süt; *purto* Tr, P; *parderscha* Pi. – Auter vers Ro.  
 a651 *Iosef 13 disch dispensatori* Tr; *Joseph al dispenzadur* Ro; *Ziueua pest cumando Josef alg*  
*dispenseder* P, *Tzieua pest cumando Josef alg dispanschedar / Joseph disch* Süt; *Zieva pæst*  
*cumanda Joseph alg dispensadur chi detta graun als frars* Pi.  
 651 *ada quella* Co, P; *a da quella* Ro; *ad aquella* Tr; *aquela* Süt. – *lgiud] glieud* Tr, P, Ro; *lieudt*  
*Süt. – lur furmant]* *lur Aſnets cun furmaind* Tr, *lur esens cun furmant* P; *lur saigs d*  
*furmant* Süt, Ro. C – Il text v.651–a655 è stgarpà davent Pi.  
 652 *Ad\_a\_schkodun]* *Ada scodün* P, Süt; *Eet ascodün* Tr. – *in sieu sack* Co, Tr; *saick* Süt, P. –  
*lg payamaint* Co, P; *sieu paiamaint* Tr; *su som lg paia[* Süt.  
 653 *Wolg]* *uegliast* Tr, Süt, Ro; *vögliaſ* P.  
 654 *la] la mia* Tr, cet. – *kuppa] coppa* P, *cuopa* Tr; *taza* Süt, Ro. – *nu\_1] nulg* Süt, P; *nun lg* Tr.  
 a655 *14 Iosef ad dispensatori* Tr; *Siand sinieu ls frars da Josef alg dispencedur / Josef disch* Süt,  
*Siand tignieu ls frars disch / Joseph alg dispenseder* P; *Huossa tiran via als frers / et Joseph*  
*disch alg dispanzadur* Ro.  
 655 *Curra]* *cura* Pi, Ro; *chura* P; *Cuorra* Ge, Tr, *cuora* Süt. – *quel] q<ue>ls* Ge, Pi; *aquels* Tr,  
*Süt, P, Ro.*  
 656 *hawaitz]* *hauais* Tr, Süt, P; *s hauais* Pi; *sauaitz* Ge. – *saluą] saluo* Ge, cet.; *salvos* Pi, Ro.  
*– schkarts]* *sckiarzs* P, *sckiarz* Pi; *schkiars* Ge, *schiars* Ro, *sciars* Tr; *tscharchs* Süt.  
 657 *a mieu* Co, Ro; *alg mieu* Ge, cet.; *a noas* Pi. – *sing{u}r singur* Ge, cet.; *singar* Co.  
 658 *{...}] Vus daiuas milg* *guarder* P, Pi, *Vus daias melg* *guarder* Süt; *Vuss daiuas milg* *guarder*  
*houra* Ge, *uus hauais mell* *guardo* Tr; Ø Co.  
 659 *cuppa* Co, cet.; *tazza* Süt, Ro. – *hawais* Co, Ro; *che uuss hauais* Ge, P, *chia uus hauais* Tr,  
*Pi; chia vus lg hauais* Süt. – *iwulą] iwuloa* Ge, cet.; *ivulo et prais cu[* Pi; ° *cun vus* PiC2. C  
 660 *Eira* Co, Süt, P, Pi; *Aleira* Ge; *chi eira* Tr, Ro. – *chera* Co, cet.; *cher* Süt, P. – *o grand pchią*  
*Co* cet.; *valurus* Pi.  
 661 *imunch hura]* *imünchia hura* Ge; *in mincha hura* Süt, P, Ro. Vers manca Tr, Pi.  
 662 *{...}] ingiuwiner* Ge, Tr; *guarder* Süt, P; Ø Co. – *lascher / Sura]* *esser sura* Tr; Süt, P; *esser*  
*su sura* Ge; auter Pi, Ro. C  
 663 *stuais* Co, cet.; *stouast* Süt. – *turner* Co, cet.; *turner zainza dmura* Pi.  
 664 *s apraschanter* Co, cet.; *s'apapraschanter* Pi; *wsa praschanter* Ge.  
 a665 *2 Gad nomine aliorum fratrum* Tr; *Gad* Ro; *Gadt disch anomma dals frars* Pi; *Guad disch*  
*anuma da tuots ls frars* P, *Gian* (sic) *disch anomā* ° Süt. **Ils vers 665–717 mancan Co. C**  
 665 *chiosa]* *manca* Tr, Ro. – *tngin]* *tgnin* Tr, *tgning* Pi; *tign* P, *tia* Süt.  
 666 *A\_sun* Ge, cet.; *Am sumaglia* Süt. – *cun tuorp]* *cun tuorp a nus* Tr, cet. – *brichia* Ge, cet.; *a*  
*brichia* P, *et eir brichia* Pi.  
 667 *nuss]* *chia nus* Süt, P, Pi; *cura nus* Tr. – *ils sacks* Ge, P, Pi; *ls saicks* Süt; *lg sacks* Tr.  
 668 *impa{ro}]) imparo* Tr, P, Ro; *impa* Ge; Ø Süt, Pi.  
 669 *Choa* Ge, cet.; *alg* Pi. – *aise]* *aisse* P; *aisel* Süt; *ais* Tr, Pi. – *{...}] partschaiuell* P; *praschaiuel*  
*Pi, perscheuel* Tr, *praschaint* Süt; *pusibell* Ge. C  
 670 *algy]* *alg* Tr, cet. – *oar u argiendt* Ge, Tr, P; *or et* ° Pi; *oura gugient* Süt. – *lawuroa* Ge, Süt,  
 P; *laura* Tr; *s'ho duno* Pi.  
 671 *inchrir]* *curir* Tr, *aicurir* P; *ir* Pi; *inplir* Süt.  
 672 *Aq<ue>l chi l\_awess* Ge, cet.; *Quel chi l'ho* Pi. – *daia sullet* Ge, cet.; *da sulet* Süt.

650      Joseph {12} c<un>tinuans ad dispensatore<m>  
 Alg ais hora parderscha a maisa  
 Få {s}er al powal a parta spaysa.

Joseph {13} ad dispensatores  
 Chiargia ada quella lgiud lur furaint  
 Ad\_a\_schkodun in sieu sack metta lg payamaint.  
 Ad\_al plu iuuen su sum al sack / Wolg lyær  
 la kuppa d' argient a\_wair nu\_l lascher.

Post discessum fr<atr>em Josep {14} ad dispensatore<m>.  
 655      Curra praist ziewa quel frars  
 A\_di\_ls wus hawaii saluå bain schkarts  
 Ad\_arender mæl par bain a mieu sing{u}r.  
 {Vus daiuas milg guarder} / Våssa hunur  
 la cuppa d argint hawais iwulå.  
 660      Eira vschi chera al singar o grand pchiå.  
 Our da quella bawaiu\_el imunch hora  
 a par {inguwiner} nu pudaiw\_el lascher / Sura  
 cun me stuais turnær  
 Ad awaunt lg singar s apraschantær.

Gadt [3] nomine alioru<m> fratru<m>.  
 665      Par\_chie chiosa ans trametta alg singer tngin nuwelass  
 A\_sun cun tuorp brichia bellass.  
 Jls daners nuss hauain ils sacks achiatoa  
 Hauains impa{ro} cun nuss purtoa.  
 Choa aise {partschäuell} k\_nuss hegian iwuloa  
 670      Algy singar oar u argiendt lawuroa  
 Tu\_daiast a scodün im sieu saick inchrir.  
 Aq<ue>l chi l\_awess daia sullet murir

- 673 *wulaintz] ulains* Süt, *vulains* Ro; *vulain* P, *ulain* Tr. – *famailgs* Ge, cet.; *famalg* Tr. – Ils vers 673–676 èn stgarpads davent Pi.
- 674 *singar] signer* P, *segner* Süt, Ro; *signur* (sic) Tr. – *a\_ty* Ge, P, Ro; *ti* Tr, Süt. – *cusailgs* Ge, Süt, Ro; *cusalg* Tr, P.
- a675 *dispensatori 3* Tr; *dispensadur* Ro; *Lg dispenseder disch* Süt, P.
- 675 *dyr* Ge, P; *chie dir* Tr, Ro; *dyr oter manca* Süt. – *prudinscha* Ge, cet.; *prudinschas* Tr.
- 676 [...] *santyzchia* (sic) Tr, *santenzchia* Ro; *sumgienscha* Ge; *seinchia* Süt. Vers manca P. C
- i676 *Ilg dispensedar tscherchia ascudün / dimperse et haviand achiato la copa d / argient schi dis ell dispenseder* P. C
- a677 *4 dispensatori disch* Tr; *Lg dispensadur disch* Süt.
- 677 *factur] fattur* Tr, cet.
- 678 *stouwast* Ge, cet.; *stouas* P. – *singur* Ge, cet.; *signer* P
- a679 *Roben 17* Tr; *Ruben* Ro; *Ruben disch* Süt, P, Pi. C
- 679 *O weia* Ge, P, Ro; *Owe* Tr, Süt, Pi. – *chie* Ge, cet.; *chia* Tr. – *ais* Ge, cet.; *voul dir* P. – *aquaist* Ge, cet.; *aquaista* Süt.
- 680 *Pranain* Ge, P, *prnain* Tr; *prandain* Pi, Ro; *pardain* Süt. – {ett} *turnain]* Tr, cet.
- a681 *Iosef 15* Tr; *Joseph* Ro; *Siand turnos tuots schi disch Joseph* P, ° *disch / Josef disch* Süt; *Siand turno ls frars schi disch Joseph* Pi. C
- 681 *noschs* Ge, Süt, Ro; *noscha* Tr, *nosch* P – *pultruns* Ge, cet.; *patruns* Tr.
- 682 *yschas* Ge, P, Pi, *hesches* Süt, Ro; *yeschens* Tr. – *bain pirs] pyrs* Tr; *peers* Pi; *bain partscho* P, *bain prasch* Süt; *bain* Ro. – *cho] co* Tr, P; *sco* Ro; Ø Süt, P.
- 683 *Da\_{s} fer] Das fer* Süt, P, Pi; *as fer* Ro; *Dafer* Ge. – *bain* Ge, P; *dalg bain* Süt, Pi, Ro. – *sun eau] m sun eau* Süt, P; *eira eau* Pi; *hei eau* Ro. – *schfursoa] schfurzo* P, Pi; *schstruch* Süt; *scumanzo* Ro. **Ils vers 683–727 mancan Tr.**
- 684 *A\_da wuss* Ge, cet.; *Am havais* Pi. – *uschie] huscheia* Süt, Ro; *uschi* P, *usche* Pi.
- a685 *Aser* Ro; *Judas disch* Süt; *Siand ls frars ischnuglios in terra schi disch Juda* Pi, P. C
- 687 *Noassass chatiwerlias] Nuosa chatiuergia* Süt, cet. – *hoa* Ge, *ho* P, Pi, Ro; *he* Süt.
- 688 *Vn tel* Ge, Pi; *In tieu* P, Süt, Ro.
- 689 *d'uulain] t vulain* Pi, *tulain* Süt; *t vullains* P, *adt vulains* Ro.
- 690 *alg bachier* Ge, cet.; *lg bgier* Süt.
- 691 *yschan* Ge, P; *ischans* Pi, *hischens* Süt; *heischans* Ro.
- 692 *vers en* Süt, P, Pi, Ro; *manca* Ge. Text tenor Ro. – *nus* Ro, P, Pi; *uus* Süt – *da nus prender* Ro, Süt, P; *prender da nus* Pi. – *quela* Ro, Süt, P; *ün qual* Pi.
- a693 *Joseph* Ge, P, Ro; *Josef disch* Süt. Il text a693–697 è rut davent Pi.
- 693 *wulg] wogl* Ro; *uølg* Süt, P. – *aq<ue>* Ge, Ro; *aquel* Süt, P.
- 694 *Sulamai<n>g* Ge, Süt; *suletamaing* P, Ro. – *wælg eau* Ge, Ro; Ø Süt, P. C
- 695 *prande* Ge, Ro; *prane* Süt, P. – *la streda* Ge, cet.; *la via* Süt.
- 696 *cunfurtoa] cufurto* Süt, P. – *in\_sia* Ge, Süt; *in la sia* P. Auter vers Ro.
- a697 *Judas* Ge, P, Ro; *Judas disch* Pi; Ø Süt.
- 697 *{scha} a\_ty pl{e}scha] scha a ti plescha* Pi, Ro; *ati plaschiand* P; *aty plaunscha* Ge; *aty praschaint* Süt. – {...}] *da dudir impo* Süt, P, Pi; *bain inpoa dir* Ge. C
- 698 *tu saiast fig yroa* Ge, cet.; *chia tü saiast iro* Pi.
- 699 *hest* Ge, Süt; *hes* P. – *da nus uulieu* *uulieu da nus* Süt, P. – Il vers 699 manca Pi; ils vers 699/700 mancan Ro.
- 700 *bap] bab* Süt; *bain bab* P. – *palg uair* Ge, P, Pi; *per lg uaira* Süt.

*A\_ttuot als oaters wulaintz essar famailgs  
Dalg singar scha a\_ty plescha noss cusailgs.*

*Dispensator. {3}*

675 *Eau nu se dyr oater in prudinscha  
Vuss hauais udieu la [santintzchia].*

*Tandem singulatim q<ue>rit dispensator  
Jnwento cyphoa iteru<m> dixit.*

*Dispensator {4}*

*[33<sup>v</sup>] Aqui he eau achiatoa alg mel factur  
Tü stouwast turner awaunt alg singur*

*Fratres relinquy expansis brachys per Ruben {17}*

*O weia chie\_me ais aquaist  
Pranain nos sacks {ett} turnain praist.*

*Joseph {15} postquam constitutus  
ante\_se Beniamim cum f[r]atrib<us> suis  
O\_wuss chiatiffs et noschs pultruns  
Vuss yschas bain pirs cho spiuns  
Da\_{s} fer bain sun eau schfursoa  
A\_da wuss uschie mel paio*

*Fratres interum interam convertus p<er> asser. {2}*

685 *O\_Singer nuss aruain pardunauntza  
Sulamaing in\_te sto noassa spraunza  
Noassass chatinergias hoa dieu apalanta  
Vn tel chiastimaing ans ho\_l doa  
Nus d'uulain seruir singer chier  
Tuotzs cun quel chi ho iwuloa alg bachier.  
Nuss yschan crudoas in unna mela etta  
{Dieu wol da nus prender quela wendeta.}*

*Joseph. [16]*

*Eau nun wulg aq<ue> brichia fer  
[34<sup>r</sup>] Sulamai<n>g alg leder woelg eau chiastier  
A\_wuss oters incunter chiesa prande la streda  
A\_cunfurtoa uoass bap in\_sia mella cureda.*

*Judas. [7]*

700 *O\_Singer {scha} a\_ty pl{e}scha {da dudir impo}  
Cun bain tü saiast fig yroa  
Tu hest da nuss uulieu sauair  
Scha nuss hauessan bap palg uair.*

- 701 Ottars *frars* Ge, Süt; *tuot oters* ° P; *otar* ° Ro, *U otar* ° Pi. – *in chiesa] a chiesa* Süt, cet.
- 702 Aquell Ge, Pi; Aque Süt, P, Ro. – *t\_aуains tuot* Ge, cet.; *tuot t havains* Pi.
- 703 *hes\_tü* Ge, P; *hest tü* Süt, Pi, Ro. – *vair* Ge, Ro; *hauair* Süt, P, Pi.
- 704 *a\_nuss* Ge, Ro; Ø Süt, P, Pi. – *chrair] crair* P, Pi, Ro; *crairch* Süt.
- 706 *ilg] lg* Pi, l Ro; *silg* Süt, P. – *pala\_feda\_mia]* *per la fe mia* Pi; *per lhorma mia* P, Ro; *homanteu* Süt.
- 707 *füsne* Ge, P; *füsne* Süt; *füsse* Pi; *chi füs Ro. – stoas]* sto Süt, cet. C
- 708 *A\_lg ün] lg ün* Pi, Et *ilg ün* Ro; E *chün* P; *alchün* Süt. – *bischk* Ge, P, Ro; *besch* Süt, Pi.
- 709 *da\_la plü juuentüdt]* *da plü uiuen sü* Süt, *iuvan tuot* Pi; *plü juuen* P, Ro. C
- 710 *Tngiaw\_ell* Ge, cet.; *tgniand* Süt. – *tiers se* Ge; Ø cet. – *agüdt* Ge, Pi, Ro; *salüd* P; *salüd et agüd* Süt.
- 711 *surplidoa* Ge, Pi; *surplado* P; *surplidieu* Ro. – **Ils vers 711–722 mancan Süt. C**
- 712 *turner* Ge, P, Ro; *turnanter* Pi.
- 714 {...}] *dulur* P, Pi, Ro; Ø Ge.
- 716 *bap* Ge, *bab* P, Ro; *bap welg* Pi.
- 717 *Lascha turner beniamim* Ge, P, Ro; *Laschal turner* Pi.
- 718 *in tyā] cun tia* Ge, cet. – *incrēsa* Co, cet., *inchresa* Ge; *mincresa* Pi.
- 720 *akuntantq] aspathoa* Ge, Pi; *aspetto* P; *spato* Ro.
- a721 *Joseph manifestus se fratibus / Extament confletu* 12 Ge; P e Pi cf. C; manca Ro.
- 721 *Jacob* Ge, cet.; *Jachob* P. C
- a722 *Fratres p<er>tereti nihil / responderunt. / Joseph iterum da fratres.* Ge; *Joseph* Ro; *ls frars per tema nun araspundetan ünguotta / Joseph disch darchio* P, Pi; *darchio manca* Pi. C
- 722 *Ngi\_nq] Ngi no* Ge, cet. – *plü tiers me]* *plü tiers* Ge, P; *tiers me* Ro; *tiers* Pi. – *virss* Ge, cet. C
- 723 *Aw] Eau* Ge, cet. – *par{dieu}] pardieu* Ge, cet.; *pers* Süt; *par disch* Co.
- 724 *Quel* Co, cet.; *aquel* Ge. – *hawais* Co, Süt, Ro, *hawaizs* P; *havais vus* Pi, *oauais vendieu uus* Süt.
- 725 *aquel* Co, Süt, P; *quel* Ge; *aque* Pi, Ro. – *dayasch]* *daias* Ro; *daias uus* Süt, P; *daia uuss* Ge; *mdaias* Pi.
- 726 {*Dieu*}] Ge, cet.; *Qui* Co. – *uschya hq wulieu* Co, P; *ho uulieu uschia* Ge; *ho uschieia vulieu* Pi, Ro, *so uschia vulieu* Süt. – {*hauair*}] Ge, cet.; *tmair* Co.
- 727 *aunc{hia tsching}] aunchia tsching ans* Tr, Pi; ° *tschieng ans* Ge, Pi, ° *tschinck ans* P; *aunch'ans* Co. – *dürær]* *a dürer* Süt, cet; *adauair* Ge. C
- 728 *s\_hq] s ho uschi* P, Pi, Ro; *sso uschia* Tr, Süt; *ho huossa uschia* Ge.
- 729 *Stinq] Stino* Ge, cet.; *d'fine* Tr. – *dabäd]* *daboardt* Ge, Tr, Pi; *dabuot* Süt, P. – *turnq] turno* Ge, cet.; *turnæ* Tr. – *ter meis* Co; *tiers noss* Ge, cet. – *ba{bun}]* Süt, P, Ro; *babuns* Tr, Pi; *bab parnuss* Ge; *bap* Co. C
- 730 *l\_purte]* *purtelg* Tr, Pi, Ro; *purtoa* Ge, Süt, P.
- 731 *hæga* Co, P, Pi, Ro; *he* Ge, Tr; *hegieu* Süt. – *in Ægypten {chiato}] inegipum chiato* Süt, *in Egiptten achiatto* P; *in Ægypten* Co, Ge, Pi, Ro; *in Ægypto* Tr. C
- 732 *A que* Co, cet.; *Aquelg* Ge. – *hawaits]* *auaitz* Ge; *hauais* Tr, P, Ro; *hauand* Süt; Ø Pi. – *intrawngi{e}u {lg purto}] in trafgnieu lg purto* Süt, P, Ro, *intrasgnieu alg purto* Tr; *udis lg purte* Pi; *intrawgniu* Co, *intrafngieu* Ge.
- 733 *Dsche\_l* Co, Ro; *Dschelg* Tr, P; *Izan eir et dschelg* Pi; *Dis ch'el* Süt; *Schi* Ge. – *imp<er>schaq]* *inperscho* Tr, *inpartscho* Ro; *pratschoa* Ge; *in prescha* Süt, *inprescha* Pi, *imprescha* P. C
- 734 *gio] gu* Tr, *giu in Ægyptum* P; *q<ui>* Ge, *aqui* Süt, P. – *scha]* *chia* Ge, cet. – *nu\_l]* *nulg* Tr, cet.; *nunlg* Ge. – *incresha* Co, cet.; *in cressa* Tr.

- Ottars frars in chiesa laschoa  
 Aquell t\_auains tuot apalantoa  
 Noss frer juwen hes\_tü wulieu uair  
 Ad\_üschylgœ a\_nuss inguotta chrair.  
 705 Noass bab da q<ue>ll hoa purtoa granda fantaschia.  
 A\_nun ilg wulaiwa lascher ngir pala\_feda\_mia  
 Duoss frars dschaiwa\_ll füsne stoas  
 A\_lg ün dalg mel bischk malgioa  
 Ad\_aquel dala plü juuentüdt  
 710 Tngiaiw\_ell tiers se par sieu agüdt  
 Eau he surplidoa meis bap cun\_fidauntza  
 Da\_lg turner aquel frer zainza dubitauntza  
 Schaq\_eau dess huossa a\_meis bab amanchier  
 Schi ngiss\_ell da granda {dulur} a\_sschluper  
 715 Parthel in amur da dieu pusaunt  
 Et\_da meis pouwer bap foa taunt  
 Lascha turner beniamim cun als oaters a\_chiesa  
 [f.7r] A me in ty a praschung incresa.  
 Schi wulg eau da tütt al mael passa.  
 720 Tieu chiastyamaint awair akuntant.
- Joseph [17] manifestans se fr<a>t<r>ib. exclamat  
 flens.  
 Eau sun Joseph wiva meis bap Jacob.
- Fr<atr>es p<er>territi nihil responderunt iter<um> [18]  
 ad fratres.
- Ngi\_nä plü tiers me ad\_udи mieu virs  
 Aw sun Joseph wäg frær par{dieu}.  
 Quel ch'in Ægypten hawais vandieu  
 725 Par aquel nu dayasch bricha tmayr.  
 {Dieu} vschya hä wulieu {hauair}.  
 La chialastrya wain aunch{ia tsching} ans dürær.  
 Dieu s\_hä wulieu spisager.  
 Stinä dabäd a turnä ter meis ba{bun}.  
 730 A l\_purte la nuella ch'eau wif sun.  
 A cha eau hæga granda färza in Ægypten {chiato}.  
 A que cha wus hawaits intrawngi{e}ju {lg purto}.  
 Dsche\_l eir da mya vard imp<er>schä.  
 Da ngir gio tirs me scha nu\_l increscha.

- 735 *Auns Co, Tr, Ro, Auntz Ge, Pi; Aunchia Süt, P.* – *par necessitæd Co, cet.; per nesited Süt; par mia chiaritæd Pi.*
- 736 *Jah\_el] Daial Ge, Süt, Pi, Ro; daniel P, dschelg per Tr. C – da Jesse] da Jesse Ge; da Jessen Pi, da Jssen P, da Josan Ro; da Josef Süt; da hubiert Tr. – habiter manca Tr. – par la varded manca Pi.*
- 737 *ifauns] infauns Ge, cet. – biedgas] biedis Pi; abiiedas Tr, abiedis Ro; obediediess Ge; a braieda Süt, P. – mulgers] Ø cet. – dunauns Co, cet.; dunuss Ge.*
- 738 *{Mual}] Ge, cet., a muuel Tr. – aque Co, cet.; aq<ue>lg Ge. – cha wus hawaitz Co, cet.; cusailg awau<n>t Ge. – hawaitz] hauaids P; hauais Tr, cet.; Ø Ge.*
- 739 *Curi] Turno Ge, cet.; Turne Tr. – prait Co, cet.; prast Tr, Süt. – fadsche Co, Süt, P, Pi; fatse Ge; fadscho Ro; lasche Tr.*
- 740 *Da gudær] da cundür Tr, Süt, P, Pi, Ro; Par cundur Ge. C – in buna {hura}] in buna hura Ge, cet.; in buna Süt; in buna via Co.*
- i740 *Allhura Joseph matet seis mauns in tuorn / culætz ad imbratscho seis frer Beniamin lg prüm chridant ad alhura / bütscholl seis frars tuots eir cridantt ad els cumanzaun a tschantscher / cun ell Ruben. P. Text manca Tr, Ge, Ro; text Süt, Pi cf. C.*
- a741 *Roben 18 Tr, Ruben P, Ro; Ruben disch Süt, Pi; Ø Ge.*
- 741 *frær Joseph Co, Ro; Joseph frer Ge, cet.; (d) vantürä] uantüro Ge, cet.; d vantüra Co. C*
- 742 *Kä] co Tr, Süt, P; Con Ge; Che me Ro, ] me Pi. – æsch tü] hestu P; hest tu Ge, Süt, Pi; hest Tr, Ro. – cufurtä] cufurtoa Ge, cet.; cufurtos Pi, Ro.*
- 744 *nun Co, Tr, Pi; nulg Ge, Süt, P. – awains] hauains Ge, cet., havaivans Pi.*
- 745 *tuts manca Ge. – par la mur Dieu] par la mur da Dieu Tr, Pi, Ro; per la murdadadieu Ge, palamurda Dieu Süt, par lamur dadieu Dieu P.*
- 746 *Tu ns\_il] tu ns Tr, Süt, P; Tu ens Ge, Tü ans Ro; Chia tü ns Pi. – pardungas] wælgiaſt parduner Ge, cet.*
- 748 *uschi bun Co, Tr, uscheia bun P; uschy un bun Ge, Ro. – pütinbrött Co, pætinbræt Tr, petinbræt Pi; putinbrüg Ro; petinprata Ge. – Et aquaista leida nuuela ilg purter Süt, P. C*
- a749 *Pharon rex ad Joseph. Ge; 9 fharon rospode ad Iosef Tr; Ilg araig faron disch in cunter Josef Süt, P, Pi; Pharo a Joseph Ro.*
- 749 *araginiä] araginam Ge, Süt, P; ariginam Tr; reginam Pi, Ro.*
- 750 *clama] clam Ge, cet. C*
- 751 *Lätirs] Lo tiers Süt, P, Pi; Ge corr. 2.m.; Cotiers Ro; lg tiers Tr. – par Co, cet.; da Ge.*
- 752 *Kha] Chia Süt cet.; co Tr; Co chia Pi. – ngies] gnieus Süt, cet.; gnieu Tr. Vers manca Ge.*
- 753 *Cumanda Co, cet., cumand Süt; cumando Tr. – mnadüra Co, Süt, P; mnadüras Ge, Tr, Pi. – winga Co, Tr, P; uegnia Süt, Pi; uingan Ge. – chargeda Co, Tr, P; chiargedas Ge, Pi. C*
- 754 *e lur brayeda Co, cet.; et a lur braedas Pi.*
- 755 *A cha Co, P, Pi; Chia Süt; a cun Ge.*
- 756 *in l\_] in lg Pi, in alg Ge; ilg Tr, Süt, P.*
- 757 *paiais Co, cet.; paais Tr, paias Ro. – de\_l Co, cet., des ell P, Pi.*
- 758 *Ad] Ø cet. – inguotta Co, cet.; ingün Pi, Ro. – nu] nun Tr, P; nulg Ge, nun ilg Süt. – dess Co, Ge, Ro; daia Tr, Süt, P, Pi. – impidir Co, cet.; impedir P, Pi.*
- 759 *Dä\_ls] dols Tr, cet.; Do als Ge. – chier] chiars Tr, chiars e Ge, chiarsch ell P, chiavals chiars Pi; chargia lur Süt. – Elefans Co, P, Pi; elafans Ge, Ro; alefandis Tr; el et d pantzs Süt. C*
- 760 *guder] cundur Ge, cet. – l Co, Ro, il Tr, P; lg Pi, ilg Süt, alg Ge.*

- 735      Auns ch\_el moura par necessitæd  
           Jah\_el in la terra da Jese habiter par la varded.  
           Cun seis ifauns biedgas mulgers a dunauns  
           {Mual} A tutt aque cha wus hawaitz par mauns  
           Curi praist a nu fadsche dmura  
 740      Da gudær nos bap cun la braièda in buna {hura}  
           Tandem amplex<us> Beniamin guerfo  
           flendo o|es fras os,, lang
- [f. 7v]      Ruben. {18}  
           O frær Joseph (d) vantürä.  
           Kä ans æsch tü bain cufurtä.  
           Ad\_apalanter a nus taunta bunted.  
           Da\_te nun awains maritä in vardqed.  
 745      Nus aruain tuts par la mur Dieu.  
           Tu ns\_il pardungas frær mieu.  
           Jncuntar nos bap wulaints chiaminær  
           A cun uschi bun pütinbrött allagrær  
           Pharo {9} ad Joseph.  
           Josef fidel seruiaind dal mieu araginä.  
 750      Eau t\_hæ vdieu dand un grand clamä.  
           Lätirs udieu par tschertetza.  
           Kha teis frars sun ngies par graneza  
           Cumanda cha lur mnadüra winga chargeda.  
           Khun furmaint par els e lur brayeda.  
 755      A cha teis bap cun l powal sieu  
           Winga a stær in l\_araginam mieu.  
           Dal mieu paiais de\_l awair letta.  
           Ad\_ingütta nu dess impidir sya cretta.  
           Dä\_ls eir chier chiawals ed Elefans  
 760      Par guder l bap dunauns ed iffauns

- 761 Craschant\_els] *praschaintalls* P, Pi; *prasan tels* Tr, Ro; *Prasck chaintals* Ge; *Par asantelg Süt.* – *khun* Co. cet.; Ø Pi. – *qr argiend*] *l'or et argiendt* Pi; *steaulas or et argiendt* Ge, *stoulas hor et argynt* Tr; *stailas or et argient* P; *sorts or et argient* Süt; *perlas or u argient* Ro. C  
 762 *trayatschint* Co, Tr; *trayatschient* Ge, cet.; 300 Süt.  
 763 Ad\_alura] *alura* Ge, cet. – *lasch\_el*] *laschals* Tr, P, Ro; *lals* Ge; *laschas* P; *lascha* Süt.  
 764 Aque Co, cet.; *Aquela* Tr. – *volunted* Co, Süt, Pi; *uulantet* Ge, Tr; *volantet* P.  
 a765 *Joseph.19. regi* Ge, *Iosef Regi* 29 Tr; *Joseph* Ro; *Joseph disch incunter il arraig* P, Pi; *Josef disch in cunter ilg aragino* Süt.  
 765 *t\_ing{r}\_atz*] *t'ingratz* Ge, Tr, Ro; *ingratz* Süt; *ingratzh* P, Pi; *ting atz* Co. – *te arag* Co, cet., *araig* Ge, Ro. – *curunq*] *curuno* Tr, Süt, P; *incuruno* Ge, Pi, Ro.  
 766 *Da\_que* Co, cet.; *da que chia* Pi.  
 767 *wolga*] *uølg eau* Ge, cet. – {...}] *cun uorden* Ge, Tr, Süt, P; *invardet* Pi. – *expedir* Co, cet.; *despunir* Süt; v. 767 e 768 sin ina lingia Co.  
 a769 *Iosef ad fratris* 20 Tr, *ad fratres* Ro; *Josepf disch in cuntar els frars* Süt, P, Pi; Ø Ge.  
 769 *Frars* Co, cet.; *Frars itzs* Süt. – *al mie• alg mieu* Ge, Ro; *ilg mieu* Tr, *lg mieu* Süt. P, Pi. – *s•pærtæ*] *spoarta* Tr; P, Ro; *as puorta* Süt; *ass sporscha* Ge, *sspoartscha* Pi. – *fawur* Co, cet.; *sauur* Pi.  
 770 *A\_m cumand*] *Al cumanda* Tr, *Ett cumanda* Pi; *Alho cumando* Ge, Süt, P, Ro. – *s•fadsch'*] *s fatscha* Tr; *as fatscha* Pi, *es fatscha* Süt; *awus fatscha* Ge; *fatscha* P.  
 771 *stoulas curaylgs*] *stoulas chiaretas* Tr; *stailas cariad* P; *Elephants chiars et chiavals* Pi, *chiars perlas* Ro; *els dols argient* Süt. C. **Ils vers 771–826 mancan Co.**  
 772 *Daya*] *deia* Tr; *dei* P; *Dieu* Süt. – (e) co] *cho* Süt; *chia* Tr, *che* P. – *chier{s}*] *chiers* Tr, cet. Vers manca Pi. C  
 773 *Aquel*] *aque* Tr, cet. – *uølg eau* Ge, cet.; *væglas* Pi. – *cun wuss* Ge, cet.; *auus* Süt. – *partyer* Ge, cet.; *pilgier* Pi.  
 774 *w\_lascher*] *slascher* Tr, P, Pi; *donnegià* Süt.  
 a775 *Juda* 8 Tr; *Judas* P, *Judasch* Ro; *Judas disch in cunter seis bab* Süt; *Juda siand turno a chiesa disch cun 'lg Bap* Pi. C  
 775 *chier* Ge, P, Ro; *chier che* Tr; *che* Süt; Ø Pi. – *awaunt maun* Ge, cet.; *auaunt lg maun* Süt.  
 i776 *Il Bab präist argiützo las uraglias / Judas / cuntinuescha la nuella* P; *Ilg Bab prast argiüch las uraglias Judas cuferma / lanuuela* Süt; *Lg Bap präist ho argüzzo las uraglias Juda cuntuua* Pi; Ø Tr, Ro. C  
 777 *in\_egipten* Ge, P, *in agipta* Tr, *in agiptun* Süt; *in Ægypto* Pi; *in egypter* Ro. – *in granda hunur* Ge, cet.; *in grand fatur* Süt.  
 778 *sia fawur* Ge, Pi, *sia affur* Tr; *sieu favur* P, Ro; *la sia hunur* Süt.  
 780 *Ell\_hoa* Ge, cet., *ho manca* Tr. – *specielmaing*] *speciel* Tr, P; *speciela* Pi, Ro; *spetala* Süt. – (wia) {d}alg] *dalg* Tr, cet.; *wia alg* Ge. – *Dieu* Ge, cet.; Ø Süt. C  
 781 *Elg*] *ilg* Tr, Ro, Lg Pi; *il* P, *donnegià* Süt. – *et ell* Ge, Tr, P, Ro; *et l\_* Süt; *et Joseph* Pi.  
 782 *noassa braieda tuotta* Ge, P, Ro; *nossa braied tuots* Süt; *tuotta nossa braieda* Tr; *tia braieda* Pi. – *wingast in Egipten mnoa*] *in Egipten saias mno* P, Süt; *in agipta saians mnos* Tr; *in Dothan saiast mno* Pi.  
 783 *eir* Ge, Ro; Ø Tr, P. – *sufizchianta*] *suuitzchainta* Tr, P, Ro; *suficiaintamaing* Süt. Vers manca Pi.  
 784 *p<er>darschain*] *pardarzain prast* Tr, *pardarlschain prast* Süt; *pardarschains praist* P, Pi. – *cun bunna* Ge, Tr, Pi; *cun la buna* Süt, P.

Craschant\_els khun ḣr argiend  
A Beniamin duna daners trayatschint.  
Ad\_alura lasch\_el chiaminær uya.  
Aque ais la volunted mya

Josep {19} ad regem.

765 Eau t<sub>u</sub>ing{r}\_atz te arag curunã.  
Da<sub>u</sub>que tü m<sub>u</sub>æst cumandã.  
Tut wolga {cun uorden} expedir.  
A meis frars a chesa lascher yr

Josep {20} ad fr<atr>es.

Frars al mie• arag s•pärtा favur.  
A\_m cumand ch' eau s• fadsch' hunur.  
*Cun stoullass curaylgs a daners*  
*Daya eau amuser (e) co wuss alg saiass (s) c*  
*Aquel uoelg eau cun wuss partyr*  
*Ad incunter chiesa w lascher yr*

*Fratres quando apropinquant patre< m > p< er > Judas {8}*

775 O Bap chier unna bunna nouwa ais awaunt maun.  
Teis filq Joseph wiwa et ais saun

*Argenty patry aures continuntt p<sub>er</sub> Judass.*

*Ell ais in egypten in granda hunur*

*Bioa chv phoa hawair sia fawur*

*Che ch'ell cumanda wain ubedieu*

780 *Ell\_hoa specielmaing gratzchia (wia) {d}alg omniputaint Dieu*  
*Elg arraig et ell haun cumandoa*  
*Chia tu cun noassa braieda tuotta wingast in Egipten mnoa.*  
*Ell ans hoa doa eir sufizchianta mnadura.*  
*Sü ans p<er>darschain cun bunna wintura*

- 785 *Aquaist* Ge, cet.; *aquaists* P. – *d'furmant*] *e furmant* Süt, P, Pi; *furmaint* Tr, Ro. – *et granda hunur* Ge, cet.; *da granda valur* Ro.
- 786 *Wulgast*] *wægliast* Tr, Pi, Ro; *væglas* Süt, P. – *par sia* Ge, cet.; *in sia* Pi.
- a787 *Jacob* 24 Tr; *Jacob* Ro; *Jacohb lg bab* P; *Jacob ilg bab disch* Süt, Pi.
- 787 *Joseph* Ge, Tr, P, Ro; *filg Josef* Süt, Pi.
- 789 *Gian*] *giain* Süt, Pi; *gain* Tr, P; *bain* Ro. – *praist* Ge, P, Pi, Ro; *prast* Tr, Süt.
- 790 *Pardarschain* Ge, cet.; *pardarsche* Tr. – *surtrer* Ge, Tr, Pi; *dmura da paser* Süt, P; *intarder* Ro.
- i790 *Jachb siand arivo cun la sia braieda tiers ilg / puotz dalg sasramaint* (sic) *schi udil sa* (sic) *vusch da Dieu / dnoat ilg sœn clamant Dieu clama.* P. Per ils texts da Süt, Pi e Ro cf. C; manca Tr.
- 791 *Jacob Jacob* Ge, Tr, Pi; *Jachb Iachb* Süt; *Jachob Jacobb* P; *Jachob Jachob* Ro. – *saruiant*] *seruiaint* Tr, cet. C
- a792 *iacob in somnis* Tr; *Jachb araspunda* P, *Jach[* Süt; *Jacob respuonda* Pi, Ro.
- 792 *singer* Ge, P; *segner* Süt, Pi, Ro; *osinger* Tr. – *Dieu* Ge, Tr, Süt, Ro; *mieu Dieu* Pi; *dieu dieu* P.
- a793 *Deus* 2 Tr; *Dieu disch* Süt, P, Ro; *Dieu clam<m>a et disch* Pi.
- 793 *f{o}rtischam*] *fortischem* Süt, P, Pi, Ro; *furtischam* Tr; *fertischam* Ge. – *{dieu}]* Tr, cet. – *(a)da]* da Tr, cet.
- 794 *tingap*] *inchaipp* Tr; *buna interchiap* P, *buna interchiapa* Süt; *bain achiap* Pi; *ad ün trat* Ro. C
- 796 [...] *Amae* Tr, *E me* Süt, P, Pi, Ro; *annhe* Ge. – *{t'}]* *t'abanduner* Pi; *ta abanduner* Tr, *ta banduner* Süt, P; Ro; *abanduner* Ge.
- 797 *t wul\_eau*] *d'wælg eau* Tr, cet.
- 798 *deszendynzchia* Ge 2.m. (*destrinzchia* 1.m.), *desendyntzchia* Tr, *descendentia* Pi, *deschen-dentzchia* Ro; *deschienzia* P; *sainchia* Süt. – *sgür* Ge, Pi, Ro; *schür* Tr, *aschür* P; *chüra* Süt.
- 799 *teis ölg*] *teis hælgs* Tr, Süt, P, Ro; *te* Pi. – *a\_metter*] *matand* Tr, cet.; *mitaunt* Süt.
- 800 *seis* Ge, Süt, Pi, Ro; *eir seis* Tr, P.
- i800 *Jachb chamina inavaunt cun tuot sia deschinzhia / A\_trameta\_seis filg Juden a\_sapchianter chel vain / cun tuot la braieda.* P. Text da Süt, Pi e Ro cf. C.
- a801 *Judas ad Josef* Tr; *Judas disch* Süt; *Judas disch a Joseph* P; *Juda disch incunter sieu frer Joseph* Pi.
- 801 *Jacob* Ge, cet.; *Jachb* Süt, *Jachob* P. – *tuot la braieda* Ge, Tr; *tutta la braieda* P, Pi; *tuota sia braieda* Süt; *sia braeda* Ro. C
- 802 *alg tieu chier* Ge, Tr, P; *lg chier bab* Süt; *auter* Pi, Ro. C
- 803 *Jiessel*] *Jesem* Tr, *Jesen* Süt, *Jssen* P, *Jessen* Pi, *Jesse* Ro. C – *uol*] *d'woul* Tr, cet.
- 804 *Aqu{o}]* Tr, Pi; *Aqui* Süt; *Aque* Ge, P; *alo* Ro.
- a805 *21 Josef* Tr; *Joseph disch* Süt, cet.; Ø Ge.
- 805 *chiamain* Ge, cet.; *chamina auaunt* Süt. – *frer* Ge, cet., *chier frars* Pi. – *meiss* Ge, P, Pi, Ro; *mieu* Tr, Süt.
- 806 *uielg*] *wylg* Tr, P; *uelg* Süt, Pi, Ro. – *singer* Ge, Tr, P; *o segner* Süt, Pi; *o deis* Ro. – *Deiss* Ge, P, Pi, Ro; *dieu* Tr, Süt.
- i806 *Sco / Joseph ariuo tiers seis bab schilg piglio seis bab intuon culætz dal / grezchia cridantt dischell* P. Il text da Süt, Pi, Ro cf. C.
- a807 *Jacob* 16 Tr; *Jacob* P; *Jocob* (sic) *disch* Pi; ils auters mss. cf. C i806.
- 807 *leidamai<n>g* Ge, Tr, Ro; *cuntaint ledamaing* P; *cuntaint elegramaing* Süt; *cuntaint* Pi.
- 808 *Da pöa]* *da pœia* P, Pi, Ro; *Dapœia* Tr, Süt, P. – *t\_e* Ge; Süt, P; *the* Tr; *he vis mieu Joseph* Pi.

785 *Aquaist daners d'furmain et granda hunur  
Wulgast artschaiwar par sia amur.*

[36<sup>r</sup>] *Jacob 14*  
*Scha meiss Joseph wiwa schi sun eau cuntaint  
Eau wölg yr alg uair cun grandt talaint  
Gian praist ans adatain da chiaminer  
Pardarschain la braieda zainza surtrer*

790 *Post\_quam Jacob uenit ad partem  
Juamenti mactobi ünchimis mistoporem  
Nocete lappsus adiūintden uocate.*

[Deus 1]  
*Jacob Jacob saruiant mieu*

*15 Jacob in\_sominiss  
eau sun aqui singer Dieu*

*Deus {2}*

*Eau sun alg f{o}rtischam {dieu} (a)da\_teis bab  
Nun\_t'mair wo in\_agipten cun bun tingap  
Alo ueolg eau tieu poewel acraschanter  
{A\_mæ} brichia {t'} abanduner  
Aint et oura t wul\_eau cundür  
Te cun\_tia deszendynzchia sgür  
Joseph sun teis ölg uain\_a metter seis maunss  
Tu uainst a\_benedir seis infau<n>s.*

*Jacob cum tota eius natione altrius  
p<er> proscysent premisit Judam adnun  
ciandum Josefp aduentum  
Patris —— Judas [9] Joseph.*

*Nos bab Jacob cun tuot la braieda wain  
[36<sup>v</sup>] Sch\_tü alg uost ngir incunter alg tieu chier schi prain  
Jn Jiesset uol ell aspater  
Aqu{o} uainst tü alg achiater*

*{Josef 21}*

805 *Schi\_chiaminain bot frer meiss  
Alg bab saro bain uielg singer Deiss*

*16 Jacob iuncto Joseph in collum  
Vossa uölg eau murir leidamai<n>g  
Da pöa ch\_eau\_t\_e wiss tschertamai<n>g*

- 809 *dauoss] dauous me* Tr, Süt, Ro; *da vous ma* (sic) P. – *areistas* Ge, Süt, P; *arestas* Tr; *reistast* Ro; auter Pi. C
- 810 *me nun he* Ge, Pi; *nun he mæ* Tr, Süt, P. – *leidass feistas* Ge, cet.; *leida festa* Tr.
- a811 *Josef* 22 Tr; *Joseph* P; Ro; *Iosef disch* Süt, Pi.
- 811 *tryboloa] tribulo* Tr., cet.; Ø Süt.
- 812 *t\_e* Ge, cet., the P. – *visdoa* Ge, Ro, *vischdo* P; *achato* Tr, Süt, Pi.
- 813 *sto dauant] sto our da te* Tr, Pi, *our da te sto* Süt, P, Ro. – *spardieu* Ge, Tr; *spartieu* Süt, P, Pi, Ro.
- 814 *ais* Ge, Süt., Ro; *eis* Pi; *e* Tr, P. – *pala] per la* Süt; *par* Tr, P, Pi, Ro. – *wuluntedt] volunted* P, Pi; *wulanted* Tr, Süt, *volanted* Ro.
- 815 *ho\_m] mo* Tr, Ro; *m ho* P, *im ho* Süt, *chi m ho* Pi. – *egipten* Ge, P, Ro; *agiptem* Tr, *Ægyptum* Pi, *egipto* Süt. – *{au}aun{t}] auaunt* Tr, Süt, P, Ro; *maun* Ge; *aint* Pi.
- 817 *wulg] uølg* Tr, cet. – *alg mieu* Ge, Süt, Ro, *lg mieu* P; *mieu* Tr, PiC2.
- 818 *Chi{a}] chia* Tr, cet.; *Chi* Ge. – [...] *am wisiter* Tr, cet.; *awiser* Ge. C
- a819 *Iosef ad regi* Tr; *Joseph disch in cunter lg araig Pharon* P, Süt; *Joseph disch incunter sieu patrun lg raig Pharaeo* Pi; *Joseph disch alg Raig* Ro.
- 819 *O\_raig* Ge, Ro; *o Araig* Tr, Süt, P. – *patrun* Ge., cet.; Ø Tr.
- 820 *aquaists* Ge, P; *aquaist* Pi, Ro; *aquais* Tr. – *t\_ngin] d'gnin* Tr, *ad gnis* Ro; *gnin* P; *gnins* Pi. Vers manca Süt.
- 821 *inclr* Ge, Tr; *inler* Süt, P, Ro; *udir* Pi. – *noss* Ge, Tr; *nuos* Süt, *nuoas* P; *noas* Pi, Ro. **Ultim vers da Süt.**
- 822 *{d'} uildüna] d' wildüna* Tr, P, Pi, *d veilgdüna* Ro; *uildüna* Ge. – *st(r)aungel] staungel* Tr, cet.; *straungel* Ge.
- 823 *tuotta* Ge, P, Pi; *tuot* Tr.
- 824 *A\_ttu\_otta] atuotta* P, Pi; *attu otta* Ge C; *a tuot* Tr. – *aroba et mual* Ge, Pi; *roba muell* P; *braieda muuall* Tr.
- 825 *Jiesse* Ge; cet. cf. C v. 803. – *arumess* Ge, cet.; *arumaino* Ro. C
- 826 *yschen* Ge, P, *ischans* Tr, Pi. – *tress* Ge, cet.; *avaunt voassa curuna asalüder* Pi; auter Ro. C
- a827 *Pharon ad quinque frares* 20 Tr; *Pharo aquinq<ue> adqu<ue>nq<ue>* *fratres* Ge; *Pharon disch als frars* P; *Pharo disch incunter als frars* Ro, *Pharo lg Araig disch incunter ls frars* Pi. C
- 827 *mastir* Co, Tr, Pi, *maistir* Ge; *master* P, *masters* Ro. – *sawais fær* Co, P, Pi, Ro; *sauais uuss* Ge; *sauais fær wus* Tr.
- 828 *Dsche\_m* Co, cet.; *Am dsche* Pi. – *maister]* *maisters* Ge, cet.; *pastuors* Pi.
- a829 *Leui nomine fratrum* Co, Ge; *Leui* 3 Tr; *Leui disch anomia da tuots els frars* P; *Levi disch alg Araig* ° Pi; *Levi disch p<er> tuots* Ro.
- 829 *bun* Co, cet.; *buns* P; Ø Ge.
- 830 *tscharchainus] tscherchiains* Ge, cet. – *süuers] sühuors* Tr, *süors* P; *siurs* Ge; Pi cf. C.
- 831 *Aque* Co, cet.; *Aquell* Ge. – *haun* Co, Ge, Tr, Ro; *haune* Pi; *hauain* P. – *als nos* Co, Tr; *noss* Ge, Ro; *ais ls nuoas* P; *per lg passo eir noas* Pi.
- 832 *wus sarwir] d saruir* Ge, Tr, Pi; *servir* P, Ro. – *in aquel* Co, P; *in aque* Pi, Ro; *inque* Tr; *inquelchiosa* Ge.
- 833 *tiu] tieu* Ge, cet. – *paiais* Co, P, Pi; *payass* Ge, Ro; *paaits* Tr. – *ngins] ngin nuss* Ge, Tr; *gnins nus* P, *nus* Pi.
- 834 *wuschins] wschins* Ge, P, Ro; *vschings* Pi; *fsins* Tr. V. 833 ed 834 èn barattads en Ro.
- 835 *Jese] Jiesse* Ge; cet. cf. C v. 803. – *aluer* Co, cet.; *ster* Pi; *alutscher* Ro.
- 836 *Aquel* Co, Ge; *Aque* Tr, P, Pi, Ro. – *tuts]* *tuots* Ge, P, Ro; *nus* Tr; *nus tuots* Pi.

810      *A\_chia\_tu dauoss areistas  
Eau me nun he agieu uschy leidass feistas.*

*Joseph 22 disch*

*O BAB Chier lungamaing tryboloa  
Cun granda algretzchia t\_e eau visdoa  
Eau sun sto dauant grand tiemp spardieu  
Aque ais sto pala wuluntedt Da Dieu  
Aquel ho\_m in egypten {au}aun{t} mnoa  
Alg ais tuot bain adattoa  
Eau wulg alg mieu arraig sapchianter  
Chi{a} tü uainst {a\_m wisiter}*

*Joseph 23. regi*

820      *O\_raig patrun mieu pusaunt  
[37<sup>r</sup>] Eau et aquaists frars t\_ngin awaunt  
A\_d fer inclir noss maungell  
Noss bab uain et ais {d'} uildüna st(r)aungell  
Cun\_tuotta sia braieda uain ell  
A\_ttu\_otta sia aroba et mual main\_ell  
Jn\_la\_ter\_a da Jiesse ais ell arumess  
A\_nuss yschen ngieus tress  
[f.16<sup>r</sup>] Faro [10] ad quemque<m> fratrum.  
Che mastir sawais fær cumpanguns  
Dsche\_m scha wus ischas maister buns*

*Leui {3} no<mi>ne fra<trum>.*

830      *Nus ischan tuts bun pasturs  
Nás wiuer tscharchainus cun süuers  
Aque haun fatt als nos babuns.  
Par wus sarwir in aquel ischans buns  
Jn tiu paiais ngins palagrins  
Par la fam hawains abandunä nos wuschins.  
835      Jn la terra da Jese lascha\_ns aluer.  
Aquel t' wulains tuts aruer.*

- a837 *Pharo ad Joseph Ge, faro ad Josef* 11 Tr; *Ilg araig Pharon disch in cunter Joseph* P, *Lg Araig disch* ° Pi; *pharo disch a Joseph* Ro.
- 837 *frars* Co, cet.; *teis frars* Ge. – {*tiers te*}] Ge, cet.; *ped me* Co.
- 838 *aluer uia* Co, P, Ro; *aluuer* Ge, Tr; *Vo a dols a lur vulair* Pi. C – *hegasch*] *hegiast* Ge, Tr, Pi; *hegias* P.
- 839 *Jese*] *Jesse* Ge, Tr; *Gosan* Ro, cf. C v. 803. – *wolgen*] *uælgian* Tr, P, Pi, Ro; *wulgain* Ge. – *gugend* Co, cet.; *gugenttz* Tr. – *arastær*] *aristher* Ge, P, *arester* P; *arischer* Tr; *habiter* Ro.
- 840 *då {ls a}] doals alur* Ge, *dols a lur* Pi, Ro; *ls do alur* Tr, P; *da lur* Co.
- i840 *Joseph introducto patre / ad partem* Ge; *Joseph maina lg sseis Bab avaunt lg Araig zainza dir ünguota pharon disch incunter il Bab* P; Pi e Ro cf. C; Ø Tr
- a841 *faro ad Jacob* Tr; *dixit pharo ad Joseph* Ge; *Pharon disch* P, Pi.
- 841 *Jacob* Co, Ge, Tr, Pi; *Jachob* P, Ro. – *tü wilg sayast* Co, cet., *tü saiast wylg* Tr. – *wungieu*] *wngieu* Ge, Ro, *wfgnieu* Tr, *fgnieu* P; *bainvgnieu* Pi.
- 842 *sayast* Co, cet.; *saias* P. – *eir* Co, cet.; *tü* Pi. – *benedi{e}u*] *benedieu* Ge, cet. C. – Vers manca Ro.
- 843 *Qu{an}t*] *Quant* Tr, Ro; *Quaunt* Ge, Pi; *Qunat* Co. – *æsch tü*] *hestü* Ge, Tr; *hest tü* Pi, *heist tü* Ro. Vers manca P.
- 844 *aquaist* Co, Ge, Pi; *aquast* Tr; *quaistt* P, Ro. – *peregrinæ*] *paregrinoa* Ge, cet.; *pelagrino* P.
- a845 *Jacob* Co, Ge; *Iacob* 17 Tr; *Jachob* P, Ro; *Jacob disch* Pi
- 845 *benedictiun* Co, Ge, Pi; *benediziun* Tr, *beneditiun* Ro; *benedischiu* P. – m• Co, P, Pi; im Tr, am Ro; Ø Ge. – *aranter* Co, Ge, P; *ranter* Ro; *antrer* Tr; *eau adatter* Pi.
- 846 *dær*] *dürer* Ge, Tr, P; *duner* Pi, Ro.
- 847 *Dschint a trenta {ans}] tschynt atrenta ans* Tr, P; *tschient e trenta ans* Pi, Ro; 130. *anns* Ge. – *hæ eau {wis}*] Tr, cet.; *he eau ans* Co.
- 848 {...}] *poycks* Ge, *pocks* P, Pi, *pochs* Tr, Ro; Ø Co. – *sume*] *sunne* P, *suna* Ro; *sumis* Ge; *nsune aleghier* Tr, *sun stos bums* Pi. – *bger {mel}*] *bgier mel* Ge; *bgiers mels* P, Ro; *mell* Tr; *bger* Co; *bgers sun stos meis* Pi. C
- 849 {*Plu*} *plu* Ge, cet., Ø Co. – {...}] *ilg tymp* Tr, cet.; *alg tiemp* Ge; Ø Co. – *dals meis*] *da meis* Ge, cet. – p<er>*davauns* Co, cet.; *babuntzs* Ge; v. 848 ed 849 sin ina lingia Co.
- 850 *auncha bricha* Co, cet.; *brichia aunchia* Ge. – *taunt{s}*] *tauntzs* Ge, cet.
- a851 *Pharo* Ge, Ro; *faro* 23 Tr; *Pharon disch.* P; *Pharo lg Araig disch cun Jacob* Pi. C
- 851 *æsch tu*] *hestu* Ge, *hes tü* P; *hest tü* Tr; *hest* Pi; *heist* Ro.
- 852 *Tuche\_m*] *Tochia* Ge, Pi; *Tuochialg* Tr, P, Ro. – w] uo Tr, Pi; *uaten* Ge, P, Ro.
- i852 *Tu<n>c sumpto Joseph patre et fratibus / Perexit im Remese ciuitatem Jesse Atq<ue> habitawe / runt In Egipte Donec Deus moisem missit libera / tor popoly Israel* Ge; *finis Amen* 1618 Tr. Ils texts rumantschs da P, Pi, Ro cf. C.
- a853 {...}] *uschia* Pi, P; Ø Co, Tr. L'epilog manca Ge, Ro.
- 853 *chi* Co, cet.; *chils* P. – *araspas*] *araspos* Tr, P; *raspos* Pi
- 854 *tarrirs bain undras* Co, cet.; *taryrs et teryrs bain hundros* Tr.
- 855 *Wschins da zutz*] *fseins da tzuotz* Tr; *Wschins e fulasters* P. – s faun] *slaschan* Tr; *laschen* P. Ils vers 855 ed 856 mancan Pi.
- 856 s• awais] *sauais* P; *saias* Tr. – *digno*] *degno* P; *dinos* Tr. – *da ngir ad* Co, P; *dans* Tr.
- 857 vsche cumpligda] *huschy cumplida* Tr; *ais usche cumplida* Pi, P.
- 858 *paschiun* Co, Tr; *paschiun da Christi* P. – *quella* Co, P; *aquela* Tr. – *intraguenda* Co; *anus intraguenda* P; *singuida* Tr. – Daçco chia lg senck Prophet Moises ns intraguenda Pi.

Pharo {11} ad Josep.  
 Teis bap a frars sun ngieus {*tiers te*}  
 Da\_ls aluer uia hegasch färza da me.  
 Jn Jese scha wolgen gugend arastær.  
 Schi dä {ls a} lur plaschair da ster.

840

Josep introducto p<atr>e ad regem  
 Pharo [12] ad Jacob.

Jacob tü wilg sayast bain wungieu  
 Da dieu sayast eir benedi{e}u  
 Qu{an}t ans æsch tü passa  
 Ad\_in aquaist mund peregrinä.

845

Jacob. {17}  
 Tya benedictiun o raig m· passa aranter.  
 Ad\_a\_ti lunga vitta dær.  
 Dschint a trenta {ans} hæ eau {wis}  
 {Poycks} sume a bger {mel} dis  
 {Plu} eira {ilg tymp} dals meis p<er>davauns.  
 (Pharo)

850

Eau nun hæ auncha bricha taunt{s}.

{*Pharo*} [13]

Vn bel temp æsch tu viwieu  
 Tuche\_m maun a wä kun Dieu

[f. 16v] Tunc Josep sumpto p<at>re Jn Jese p<ro>exit

{Lg ingrazchier et der cumio alg pœvel}  
 Tuts chi ischas sun aquaista platza araspa  
 Fulastirs a tarrirs bain undras

855

Wschins da zutz s faun fich ingratzchær.  
 Cha wus s· awais digno da ngir ad\_atadlær.  
 La nossa historgia vsche cumpligda  
 Lg sacret da la paschiun quella intraguida

- 859 Wus wolgas] *wæglas* Tr, Pi; *E vœglas* P. – *da nos* Co, Pi; *dalg nos* Tr, P. – *exercit*] *exercit* P; *excarcici* Tr, *exerciti* Pi.
- 860 *pitschna* Co, Tr, P; *pochia* Pi. – *dastreza* Co, Tr, P; *adestrezza* Pi.
- 861 *iuidær*] *in uider* Tr, P; *intraguider* Pi. – *juue< n>tü{d}]* *juuentüd* Tr; *juue< n>tüna* Co, Pi, P. C
- 862 *laschaint* Co, *la schaint* Pi; *laschins* Tr; *aschaintta* P. C – *z{a}int{z}a]* *tzainza* Tr; *sainza* Pi, P; *zinta* Co.
- 863 *Plü nu\_s* Co, Tr; *plü nun s* Pi; *nus nun* Pi. – *tingar in* Co, Tr, P; *fer l plü* Pi.
- 864 *a manger*] *u\_manger* Tr, Pi, P. – *gay]* *gaia* Tr, P, *giaia* Pi.
- 865 *in Jese yr] ir ir remese* Tr; *in Remases* Pi; *in Bamesen* (sic) P. C – *ad abiter* Co, P; *ad abüter* Tr; *habiter* Pi.
- 866 *dieu* Tr, Pi, P; *di sut ina tolca* Co. – *wang]* *vain* Pi; *trametta* Tr, P.
- 867 *da wus saya]* *saia da wus* Tr, P, Pi. – *prains* Co, Tr, P; *prais* Pi.
- 868 *Hq̄tz* Co, P; *Hoaz* Pi; *Ad huotz* Tr. – *saimp<er>mę]* Co; *saimpar* Tr, Pi, P.
- fin *Amenn* Tr; *Amen* P, Pi. C

Wus wolgas da nos exercit hawair cuntanteza  
 860 Bain cha saya ieu tirs cun pitschna dastreza.  
 Nus awain fatt p<er> iuidær la juue<n>tü{d}  
 Da nu stær laschaint z{a}int{z}a virtüd.  
 Plü nu\_s wulain tingar in\_dmura  
 Chi woul baiwer a manger gay in buna hura  
 865 Nus wulain in Jese yr ad abitę.  
 Jnfinga cha d̄ieu wang ans libarær.  
 Vschya da wus saya prains cumiä  
 Håtz a saimp<er>mę saya dieu ludä.

1 5 6 7

1 5 6 7  
exaratum

1 5 9 3

Per me Conradinum Plantam.

sesto calendas february

